DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

26. / 27. AUGUST 2009 WOCHE 35 32. JAHRGANG / NUMMER [illegible] 32e ANNÉE / NUMÉRO 35
KIOSK [illegible]

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Realist

Ralph Thomas hat die Bieler Alterspolitik unter die Lupe genommen. Der Experte bringt es auf den Punkt: Es reicht nicht, Senioren mittels Spitex zu Hause zu versorgen und später in Heimen unterzubringen. Die Leistungsträger müssen sich besser vernetzen und koordinieren. Mehr auf Seite 3.

Le réaliste

«Il faut un pilote!» Telle est la conclusion de Ralph Thomas. L'expert a analysé la politique du 3e âge de la Ville de Bienne. Son travail montre qu'il ne suffit pas de rendre un rapport tous les dix ans. Il faut coordonner, penser régional et informer. Page 3.

PRODUKTION / PRODUCTION: HUA / RJ / HE / emg / HUA / FG

Utopist

Simon Lamunière ist der künstlerische Leiter der 11. Bieler Skulpturausstellung. Zu sehen und zu erleben gibt es viel mehr als nur eindrückliche Plastiken. Ein Blick unter den Schleier auf **Seite 25.**

L'utopiste

Simon Lamunière va ouvrir la 11e Exposition suisse de sculpture. On ne verra pas ses 50 idées pour un monde meilleur au premier coup d'oeil. **Page 21.**

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der «Tunnel» in Neuenstadt ist der lokalen Feuerwehr ein Dorn im Auge. Soll das geschützte Gebäude weg? **Seite 2.**

A La Neuveville, le 'Tunnel' est un obstacle pour les pompiers. On le contournera au lieu de raser cette bâtisse classée. **Page 2.**

Der Fussballplatz in der Prägelzer Ferienkolonie ist geschlossen: Ein Irrer übersäte den Rasen mit Glassplittern. **Seite 2.**

A Prêles, le terrain de foot de la colonie de vacances est fermé. Un inconscient y a semé des débris de verre. **Page 2.**

DAS GESCHENK DER WOCHE / LE CADEAU DE LA SEMAINE

Das Bild hatte auf der Biel Bienne-Redaktion für Heiterkeit gesorgt. Am 28. Juli 2006 traf sich die Jury des prestigeträchtigen Marcel Benoit-Wissenschaftspreises im Bieler Blöschhaus. Die Stadt offerierte einen Apéro und der Präsident der Jury, Bundesrat Pascal Couchepin, sprach zu den Anwesenden. Plötzlich spazierte eine Katze übers Parkett und schlich um die Beine der Gäste. «Das ist wohl Schrödingers Katze», witzelte der Magistrat. (Der deutsche Physiker hatte seine Theorie mittels einer Katze veranschaulicht.) Biel Bienne-Fotograf Enrique Muñoz García drückte geistesgegenwärtig ab. Mario Cortesi fand das Bild so gelungen, dass er Stadtpräsident Hans Stöckli einen Abzug zukommen liess. Vergangenes Wochenende besuchte der Walliser Magistrat die Seeländer Metropole beim «Manifest der vielfältigen Schweiz» erneut. Hans Stöckli überreichte Cochepin das Bild als Erinnerung an Biel.

La photo avait fait le bonheur de la rédaction de Biel Bienne, le 28 juillet 2006 à la Maison Bloesch. Le jury du Prix Marcel Benoit délibère à Bienne pour attribuer cette prestigieuse distinction scientifique. A l'heure de l'apéro, offert par la Ville, le président du jury, le conseiller fédéral Pascal Couchepin s'adresse à la docte assemblée. Un chat surgit et se faufile entre les jambes des invités. «C'est le chat de Schrödinger», plaisante l'homme d'Etat valaisan. Le photographe de Biel Bienne Enrique Muñoz García n'a pas manqué son cliché. Mario Cortesi l'a trouvé tellement réussi qu'il en a offert un exemplaire au maire Hans Stöckli. Et, le week-end passé à Bienne, lors de la présentation du «Manifeste pour une Suisse ouverte» au Palais des Congrès, c'était au tour du conseiller national biennois d'offrir cette photo-souvenir au conseiller fédéral qui semble tant apprécier Bienne.

HEIMATSCHUTZ

Licht am Ende des Tunnels

Bewährungsfrist für ein einzigartiges Haus in Neuenstadt.

VON FABIO GILARDI

Der «Tunnel» in Neuenstadt ist einzigartig: Wie eine Art Schlund umgibt das alte Gebäude am unteren Ende des *Chemin du Tirage* die Strasse, die es durchquert, und schirmt das Gemeindereservoir und die Gebäude auf den Anhöhen bei den Weinbergen ab. Der Durchgang ist eng und tief, «die Müllabfuhr oder die Feuerwehr kommen nicht unten durch», erklärt Gemeindepräsident Roland Matti.

Abreissen. Wegen der Kanalisations- und Belagsarbeiten im unteren Teil des *Chemin du Tirage* musste der Verkehr von oberhalb über einen Privatweg hinter der Sekundarschule umgeleitet werden. «Dabei ist ein altes Problem wieder zutage getreten», so Matti. Verschiedene Lösungsansätze sind präsentiert worden, etwa den Chemin du Tirage südlich am «Tunnel» vorbeizulegen. Sogar mit der Option, das eigentlich als historisches Monument eingestufte Gebäude schlicht und einfach abzureissen!

«Wir wollen die Mauern aufstocken, um die Balken, die den Fussboden und damit auch das Dach des Tunnels halten, zu erhöhen», erklärt Matti. Lastfahrzeuge könnten besser passieren, die Senke mit der nachfolgenden Steigung gegenüber dem Brunnen aus dem 17. Jahrhundert «wäre kein Verkehrshindernis mehr».

Gerettet. Trotz der Ansicht einiger lokaler Parlamentarier, die finden, «in Neuenstadt gibt es genug geschützte Häuser», scheint der «Tunnel» gerettet. Ein Architekt, der Gemeinderat und auch der Kanton sind nicht abgeneigt. «Danach renovieren wir das Gebäude und stellen es unter Erbbaurecht», sagt Matti. Neckisch fügt er an: «So wird doch auch in Biel mit geschützten Gebäuden umgegangen, oder?» Im selben Atemzug verspricht er, dass keine Zonenplanänderungen oder Bauvorhaben vorgesehen sind entlang des *Chemin du Tirage*.

PHOTO: JFABIO GILARDI

Zu eng für die Feuerwehr: muss der «Tunnel» weg?

Fallait-il raser le «Tunnel» pour laisser passer les pompiers?

PATRIMOINE

Le bout du «Tunnel»

Une maison unique en sursis à La Neuveville.

PAR FABIO GILARDI

A La Neuveville, le «Tunnel» est une maison unique en son genre. Sorte de gorge située au bas du chemin du Tirage, l'ancienne bâtisse recouvre la route qui la traverse et dessert le réservoir communal et les maisons construites en amont, le long du vignoble. Le passage est étroit et bas, «le camion à ordures ou celui des pompiers ne peuvent pas passer dessous», explique le maire Roland Matti.

Classé. Avec les travaux de canalisation et de pavage du bas du chemin du Tirage, le trafic de desserte du haut du même chemin a dû être détourné par un chemin privé situé derrière le collège de district. «Et un vieux problème a ressurgi», confirme le maire. Différentes idées ont été présentées pour résoudre la situation, comme détourner le chemin du Tirage par le sud du Tunnel. Avec même, comme option la plus catégorique, de raser purement et simplement l'immeuble pourtant classé monument historique!

«Nous voulons rehausser les murs pour augmenter la hauteur sous barrot du plancher, donc du toit du Tunnel», dévoile Roland Matti. Le passage des camions sera amélioré et la cuvette suivie d'une bosse en face de la fontaine du 17e siècle «ne seront plus un obstacle à la circulation».

Sauvé. En dépit de l'opinion de certains élus du Législatif local qui estiment «que des bâtiments protégés, on en a assez à La Neuveville», le Tunnel semble sauvé. La position d'un architecte du conseil communal et celle du Canton n'y sont pas étrangères. «Ensuite, nous allons rénover l'immeuble et le mettre en droit de superficie», prévoit Roland Matti. Espiègle, le maire ajoute: «C'est comme ça qu'ils font à Bienne avec leurs bâtiments protégés, non?» Dans le même souffle, il garantit qu'aucun objectif de modification de plan de zone ou de projet de construction n'est prévu le long du Tirage.

FERIENKOLONIE PRÄGELZ

Feiger Angriff auf Kinder

Ein Spinner hat auf einem Fussballplatz eimerweise Glassplitter verstreut.

VON MARTIN BÜRKI

Die Basler Stiftung für Ferienkolonien in Prägelz ist ein beliebtes Ferienziel für Kinder. Anfang August waren rund 40 moldawische Kinder zu Gast. «In einer Nacht beobachtete eine Leiterin auf unserem Fussballplatz einen Mann», erzählt Ursula Steiner-Gürlet, seit 13 Jahren Betreuerin der Ferienkolonie. Zunächst ahnte niemand etwas Böses.

Splitter. Tags darauf der Schock: Der Platz ist mit messerscharfen Glasscherben übersät. Wie durch ein Wunder wird niemand verletzt. Ein feiger Anschlag auf unschuldige Kinder. «Wer tut sowas?», fragt sich Steiner-Gürlet entsetzt.

Das Haus steht in einem Wohngebiet, die Ferienkinder spielen manchmal bis 22 Uhr auf dem Sportplatz. «Das stört einige Nachbarn, es hat auch schon Reklamationen gegeben.» Der Verdacht liegt nahe, dass einem Anwohner die Sicherungen durchgebrannt sind.

Die Ferienkinder und die Leiter sammelten die grösseren Scherben ein – drei Eimer voll! Doch wegen der feinen Splitter bleibt der Fussballplatz bis auf weiteres gesperrt. Der Rasen muss ersetzt werden, «das kostet Tausende von Franken», klagt Steiner-Gürlet. Dabei steht der Stiftung das Wasser finanziell eh schon bis zum Hals. «Getroffen hat es in jedem Fall die Falschen», findet Steiner-Gürlet. «Die Kinder sind in der Regel nach einer Woche wieder weg.»

Die Ferienkolonie hat Anzeige erstattet. Hinweise nimmt die Kantonspolizei Bern in Neuenstadt entgegen. Telefon 032 751 75 81.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Der Fussballplatz ist mit Scherben übersät.

Le terrain de football est fermé: il est parsemé de tessons.

PRÊLES

Lâche attaque contre les enfants

Un dingue répand des éclats de verre sur un terrain de football.

PAR MARTIN BÜRKI

Propriété d'une fondation bâloise, la colonie de vacances de Prêles est un lieu de villégiature prisé des enfants. Début août, une quarantaine de gosses venus de Moldavie étaient les hôtes des lieux. «Une nuit, une responsable a remarqué un individu sur le terrain de football», raconte Ursula Steiner-Gürlet, responsable de la colonie depuis treize ans. Sur l'instant, personne n'a toutefois pensé à mal.

Eclats. Le choc date du lendemain. La place de jeu était parsemée d'éclats de verre coupants. Par miracle personne n'a été blessé. Lâche attaque contre des enfants innocents. «Qui peut faire une chose pareille?», se demande Ursula Steiner-Gürlet.

La maison est située dans une zone d'habitation, les petits vacanciers jouent quelquefois jusqu'à 22 heures sur la place de sport. «Cela dérange quelques voisins, certains ont déjà réclamé.» De là à imaginer que l'un d'entreeux soit l'auteur du délit, il n'y a qu'un pas.

Les enfants et les surveillants ont ramassé les plus grosses pièces. Ils en ont rempli trois seaux. Plus fins, les autres morceaux obligent à la fermeture du terrain de foot jusqu'à nouvel avis. Le gazon devra être remplacé. «Il y en a pour des milliers de francs», déplore Ursula Steiner-Gürlet. Et la fondation n'est déjà pas des plus riches. «En plus, les enfants ne sont, en règle générale, là qu'une semaine. La cible est donc manquée.»

La colonie a déposé plainte. La police cantonale bernoise à La Neuveville en appelle aux éventuels témoins au 032 751 75 81.

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Ein Bahnhofsmitarbeiter meldete der Polizei, er habe auf dem Perron einen Koffer mit blutigem Inhalt gefunden. Vor Ort stellte sich heraus, dass es sich um einen alten Koffer handelte, den jemand dort entsorgt hatte. Die Befürchtung wegen der angeblichen Blutspuren entpuppte sich glücklicherweise als falsch: die roten Flecken stammten von einer zerbrochenen Rotweinflasche.

● Eine Reiterin meldete der Polizei, sie habe in einem Wald einen Mann mit einem Schwert gesehen. Der ausgerückten Patrouille teilte der junge Mann anlässlich einer Kontrolle mit, er habe dort «einfach etwas trainieren wollen». Offen bleibt, ob es sich bei ihm um einen Ritter-Fan oder um einen angehenden Samurai handelte.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Un employé des chemins de fer a averti la police qu'une valise au «contenu sanglant» a été retrouvée sur le quai. Après inspection de l'objet, on a constaté qu'il s'agissait d'une vieille valise dont quelqu'un s'était sans doute débarrassé là. La crainte d'y trouver des taches de sang a heureusement pu être levée: les marques rouges ont été causées par une bouteille de vin cassée.

● Une cavalière a signalé avoir vu, dans la forêt, un homme avec une épée. Lors du contrôle par la patrouille, le jeune homme a expliqué qu'il voulait «juste s'entraîner». La question de savoir s'il s'agit d'un fan de chevalerie ou d'un futur samouraï reste ouverte.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 17. bis 24. August folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	49 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	22 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	9 (davon 2 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	4 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	36 (davon 17 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	17(davon 6 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	14 (davon 7 im Amtsbezirk Biel)

Chronique policière

La police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 17 au 24 août:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	49 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	22 (0)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	9 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	4 (0)
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	36 (dont 17 dans des habitations)
dont district de Bienne	17 (dont 6 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Bienne-Seeland-Jura bernois	14 (dont 7 dans le district de Bienne).

MG
Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch
Wir beraten, planen, malen und gipsen.

ALTERSPOLITIK

«Die Stadt hat sich geirrt!»

Experte Ralph Thomas analysierte die Alterspolitik der Stadt Biel – und fand Lücken, die es zu schliessen gilt.

VON RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Zehn Jahre vergingen, ehe die Stadt ihre Alterspolitik erneut überprüfen liess. Was hat sich in dieser Zeit verändert?*
Vor allem eine Anzahl Themen, die an Bedeutung gewonnen haben: Betagte ausländischer Herkunft, psychogeriatrische Krankheiten wie Alzheimer, die professionelle Unterstützung freiwilliger Helfer sowie die Bedürfnisse in puncto Prävention.

Welches sind die offensichtlichsten Mängel?
Erstaunlicherweise diejenigen Punkte, die sich nicht verändert haben! Was auf der Ebene Koordination, Zusammenarbeit sowie Synergien zwischen den verschiedenen Dienstleistungen zum Vorschein kam, war bereits bekannt. Beim Rücktritt des damaligen Leiters des Amtes für Alters- und Gesundheitspflege wurde die Stelle nicht überprüft, seither wurde nichts mehr gemacht.

Die Stadt hat sich also geirrt …
Es ist eine Frage der Optik: Wer muss die Alterspolitik steuern und beeinflussen? Früher hat man sich gesagt, die Alterspolitik beschränke sich auf die Altersheime und Alterssiedlungen, welche die Stadt verwaltet. Für den Rest sei der Kanton zuständig, hatte dieser doch soeben seine Politik definiert. Man hat sich geirrt, sage ich deswegen, weil keine Institution beauftragt wurde, eine kohärente Alterspolitik in der Stadt Biel zu koordinieren und sicherzustellen. Es wurde nur punktuell auf Anfragen reagiert.

Haben Sie ein Beispiel hierfür?
Geben private Initiativen oder Vereine beim Kanton ein Finanzierungsgesuch ein, wendet sich dieser an die Gemeinde, um nach deren Politik in dieser Angelegenheit zu fragen. Als beispielsweise die Stiftung Trix ihren Antrag für die «Résidence Au Lac» stellte, verfügte die Stadt nur über wenige Anhaltspunkte, um darauf zu antworten. Und so hat man sich gesagt, es sei an der Zeit, dies alles zu aktualisieren.

Wie wichtig ist regionales Denken?
Wir alle geniessen Niederlassungsfreiheit und können unser Lebensende auf dem Land oder in der Stadt verbringen. Eine Planung der Pflegebetten kann also nicht auf kommunaler Ebene erfolgen: Die Heime in Neuenstadt oder Worben wären überdimensioniert; in Biel hingegen hätte es nicht genügend Pflegebetten. Innerhalb eines abgegrenzten Perimeters muss eine bestimmte Anzahl verfügbarer Betten für die ganze Region festgelegt werden. Und Biel muss wissen, welche Rolle die Stadt in Sachen Heime spielen will.

Tendenziell bleiben ältere Menschen heute so lange wie möglich zu Hause. Welche Aufgaben kommen dabei auf die Stadt zu?
In erster Linie spitalexterne Pflegeleistungen. Die Spitex und ihre Entwicklung ist sehr wichtig geworden. Zudem braucht es ein soziales Unterstützungsnetzwerk, um Isolierung zu vermeiden. Manchmal können die Familie oder das Umfeld diese Aufgaben übernehmen. Sind diese aber nicht in der Nähe, braucht es ein Unterstützungsnetzwerk. Die Kirchgemeinden leisten hier eine bedeutende Arbeit. Aber wir leben in einem Zeitalter der Säkularisation mit Vereinen wie Benevol, Pro Senectute, Rotes Kreuz und rund zehn weiteren Strukturen, die wichtige Dienstleistungen für das dritte Alter erbringen: Transportdienste, Beratung in Palliativpflege, Mahlzeitendienste und so weiter. Es braucht also eine Subventionierung, die funktioniert und Leerläufe ebenso wie Lücken verhindert. Es ist die Rolle der Stadt und des Kantons, diese Aufgaben zu unterstützen, die angesichts der geleisteten Arbeit gar nicht so viel kosten.

Weshalb bringen Sie die Thematik älterer Menschen ausländischer Herkunft auf?
Früher war man der Meinung, die Einwanderer arbeiten hier bis 65 und kehren dann in ihr Heimatland zurück. Aber so funktioniert das nicht: Viele sind geblieben und werden hier alt. Man kann sie nicht ignorieren. Also braucht es eine grössere Sensibilisierung, denn sie haben häufig – kulturell gesprochen – andere Bedürfnisse. Sie haben andere Gewohnheiten und oft keinen Zugang zu den Dienstleistungen.

Demenzerkrankungen nehmen zu. Was muss die Stadt tun?
An Plätzen in spezialisierten Zentren fehlt es nicht. Wenn aber die Betroffenen zu Hause leben, ist dies eine sehr hohe Belastung für die Angehörigen, die bis zur Erschöpfung führen kann. Also muss man die Angehörigen durch das Angebot an Tageseinrichtungen entlasten. Es besteht ein Projekt der gemeinnützigen Gesellschaft. Es sollte unterstützt werden, vor allem auch bei der Suche nach einem geeigneten Lokal.

Ihre Schlussfolgerung?
Es braucht eine Steuerung durch die Stadt Biel. Die Koordination und Information der Dienstleistungen muss verbessert werden. Sowohl für die älteren Menschen als auch für Berufsleute auf diesem Gebiet. Aber auch für die umliegenden Gemeinden und den Kanton. Es ist wichtig zu wissen, dass sich Biel um seine älteren Menschen kümmert. ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Ralph Thomas: «Isolierung alter Menschen verhindern.»

Ralph Thomas: «Il faut améliorer la coordination et l'information sur les prestations.»

TROISIÈME ÂGE

«On s'est trompé!»

L'expert Ralph Thomas a analysé la politique du 3e âge de la Ville de Bienne. Il y a des lacunes à combler.

PAR RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *La Ville a attendu dix ans avant une nouvelle analyse de sa politique du 3e âge. Qu'est-ce qui a changé?*
Ralph Thomas: Notamment une série de thèmes qui sont apparus ou sont devenus plus saillants: les migrations, les maladies psycho-gériatriques telles qu'Alzheimer, le soutien professionnel à offrir aux bénévoles et les besoins en prévention.

Quelles sont les lacunes les plus criantes?
Etonnament, celles-ci n'ont pas changé! Tout ce qui a été relevé au niveau de la coordination, de la collaboration, des synergies entre différentes prestations était connu. A la retraite du chef du service des personnes âgées de l'époque, le poste n'a pas été repourvu et l'on n'a plus rien fait.

La Ville s'est donc trompée…
C'est une question d'optique: qui doit piloter, influencer la politique de la vieillesse? A l'époque, on s'est dit, elle se réduit aux homes et aux résidences que la Ville gère. On s'est dit, pour le reste, c'est le Canton qui est responsable, car il venait de définir sa politique. Et je dis que l'on s'est trompé, parce qu'aucune institution n'a le mandat de coordonner, afin d'assurer qu'il y ait une politique cohérente à Bienne. On ne fait que répondre ponctuellement à la demande.

Avez-vous un exemple?
Pour toute initiative privée ou d'association qui dépose une demande de financement au Canton, celui-ci s'adresse à la commune pour connaitre sa politique en la matière. Par exemple, quand la Fondation Trix a déposé sa demande pour la Résidenz Au Lac, la Ville n'avait que peu d'éléments pour y répondre. C'est là qu'on s'est dit qu'il fallait remettre à jour tout cela.

Où est la nécessité de penser régional?
Toute personne est libre de s'établir où elle veut. Elle peut donc choisir de finir ces jours à la campagne ou en ville. Une planification en lits de soins ne peut donc pas se faire qu'à l'échelle communale: le home de La Neuveville ou de Worben serait surdimensionné; Bienne par contre est sous-doté en lits de soins. Il faut circonscrire un périmètre où l'on atteint un taux de lits disponibles qui englobe toute une région. Et Bienne doit savoir quel rôle la Ville veut jouer en matière de homes.

La tendance est de maintenir les aînés le plus longtemps possibles à domicile. Quelles mesures cela implique-t-il pour la Ville?
Tout d'abord les soins extra-hospitaliers. Spitex est devenu important avec leur développement. Ensuite, il faut assurer un tissu social de soutien, éviter l'isolement. Parfois la famille et l'entourage assument. Mais pour compenser l'éloignement des proches, il faut des réseaux de soutien. Les paroisses font un travail important. Mais aujourd'hui, on vit une sécularisation avec des associations comme Benevol, Pro Senectute, la Croix-Rouge et une dizaine d'autres structures qui offrent des prestations importantes aux personnes âgées: service de transport, conseils en soins palliatifs, repas à domicile, etc. Il faut donc un subventionnement qui fonctionne et éviter les doublons autant que les lacunes. C'est le rôle de la Ville et du Canton de soutenir des tâches qui ne reviennent en fait pas très chères en fonction du travail accompli.

Vous soulevez la question des migrants âgés. Pourquoi?
On pensait autrefois que les gens allaient travailler ici jusqu'à 65 ans et après, ils retourneraient au pays. Mais cela ne se passe pas ainsi: beaucoup sont restés et vieillissent ici. On ne peut pas les ignorer. Il faut donc une sensibilisation plus grande, car souvent, pour eux, culturellement parlant, la demande est différente, ils ont d'autres habitudes et souvent pas accès aux services.

Comment Bienne doit-elle faire face au défi de la multiplication des cas de démence?
Il n'y a pas de manque de place dans les unités spécialisées, par contre lorsqu'ils vivent à la maison, la prise en charge est très lourde pour l'entourage, qui s'épuise. Il faut donc soulager les proches en proposant une structure d'accueil de jour. Il existe un projet de la Société d'utilité publique. Il devrait être soutenu, notamment dans la recherche d'un local adéquat.

Votre conclusion?
Il faut assurer un pilotage par la Ville de Bienne et améliorer la coordination et l'information sur les prestations. Autant pour les personnes âgées et leur entourage, que pour les professionnels, les communes avoisinantes et le Canton, il est important de savoir que Bienne se préoccupe de ses aînés. ■

NEWS

Lyssbachstollen: Baubeginn. In den vergangenen Monaten erfolgten die Vorarbeiten für den Lyssbachstollen. Am Dienstag informierten Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer und Andreas Götz, Vizedirektor im Bundesamt für Umwelt, über das Projekt: Die Bauarbeiten beginnen im September mit dem Einbau der SBB-Hilfsbrücke. Der 2,57 Kilometer lange Lyssbachstollen kann mit einer Kapazität von 70 Kubikmetern pro Sekunde das Anderthalbfache eines Jahrhunderthochwassers bewältigen. Der Stollen kostet gut 52 Millionen Franken. Barbara Egger-Jenzer: «Das ist viel Geld, doch die Lysser Bevölkerung und kommende Generationen profitieren davon.» Der Stollen soll bis Mitte 2012 fertig gestellt sein.

ESB: Test-Haushalte fürs Energiesparen gesucht. Energie Service Biel/Bienne (ESB) lanciert mit der Stadt Biel, regionalen Medien und Bieler Kunden eine Sensibilisierungskampagne zur effizienten Nutzung und Produktion von Energie. «Mit EnergieEffort wollen wir das Sparpotenzial in Mietwohnungen, Einfamilienhäusern und Kleinbetrieben nachhaltig thematisieren», erklärt Nicole Witschi, ESB-Kommunikationsverantwortliche. Für das Jahr 2010 werden Einzelpersonen und Familien gesucht. Witschi: «Das energetische Privatleben wird im Internet, in den Printmedien sowie im lokalen Radio und Fernsehen begleitet, begutachtet und im besten Fall positiv beeinflusst.» Die Test-Haushalte werden durch eine Fachjury ausgewählt und erhalten zu Jahresbeginn unter anderem Beratung und Analyse sowie ein Jahresbudget von 2500 Franken zur Optimierung des Energieverbrauchs. ry

Galerie du Lyssbach: début des travaux. Ces derniers mois, les préparatifs pour la construction de la galerie d'évacuation des crues du Lyssbach ont battu leur plein. Mardi, la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer et Andreas Götz, vice-directeur de l'Office fédéral pour l'environnement, ont informé sur l'avancement du projet.
La phase de construction va débuter en septembre avec le montage d'un pont CFF. Longue de 2,57 km et affichant une capacité de 70 m^3 par seconde, la galerie d'évacuation du Lyssbach permettrait d'absorber une fois et demie le volume de la crue du siècle. Il coûte 52,3 millions. Barbara Egger-Jenzer: «C'est beaucoup d'argent, mais la population de Lyss et les futures générations en profiteront.» Le chantier devrait s'achever à mi-2012.

Energie Service: cherche ménages. Energie Service Bienne (ESB) lance avec la Ville de Bienne, les médias régionaux et sa clientèle, une campagne de sensibilisation pour une utilisation et une production efficaces de l'énergie. «Avec EnergieEffort, nous voulons mettre en exergue le potentiel d'économie des logements locatifs, des maisons individuelles, et des petites entreprises de manière durable», explique Nicole Witschi, responsable de la communication d'ESB. ESB recherche des personnes et des familles prêtes à étudier leur consommation en 2010. «Leur vie privée énergétique sera suivie sur internet, dans la presse, à la radio et à la télévision locales, expertisée et influencée positivement.» Les ménages testés seront choisis par un jury de spécialistes et recevront au début de l'année une analyse et des conseils, ainsi qu'un budget annuel de 2500 francs pour optimiser leur consommation d'énergie. ry

Versicherungen
Vorsorge
Risikomanagement

Zurich HelpPoint®

Rechnen Sie mit einer Autoversicherung, die höchsten Standards gerecht wird: Ihren.

Zurich HelpPoint® ist für Sie da, wenn Sie mehr als nur eine Versicherung brauchen. Deshalb bieten wir Ihnen einen Versicherungsschutz, der Ihre hohen Erwartungen erfüllt. Bei einem Schadenfall lassen wir die Reparatur von ausgewählten Garagen ausführen, geben Ihnen darauf eine lebenslange Garantie (gemäss Garantiepass) und stellen sicher, dass Sie während der Reparatur mobil bleiben.

Erfahren Sie mehr bei Ihrem Versicherungsberater, unter 0800 80 80 80 oder auf www.zurich.ch/helppoint

Weil Sie uns wichtig sind.

ZURICH®

Because change happenz®

Zürich Versicherungs-Gesellschaft AG

«'s isch guet, ds Bieler Wasser»

Si bonne, l'eau de Bienne

Alles neu, macht der August. Dies trifft zumindest für den Stadtratsaal zu. Dieser befindet sich provisorisch in der Aula der Schule Neumarkt. Die ehemalige Turnhalle ist in Lindengrün gehalten. Obs die politische Färbung der Ratsbeschlüsse beeinflussen wird?

Auf der Traktandenliste stehen 25 Geschäfte, darunter: Ergänzungs-Wahlen für die Spezialkommission für die «Struktur 2013 und die Esplanade». Wahl einer neuen Stadtschreiberin. Geschäftsbericht 2008 der Stadtverwaltung. Berichte des Energie Service Biel (ESB) und der Verkehrsbetriebe (VB).

Es ist heiss. Der Schweiss fliesst in Strömen, die menschlichen Reservoire werden mit aus Graubünden hergekarrtem Mineralwasser aufgefüllt. Angesichts der Millionen Liter Trinkwasser (28 000 Liter pro Kopf!), die gemäss ESB-Bericht jedes Jahr in den Bieler Leitungen des versickern, erscheint dies leicht grotesk. Urs Grob (SVP) erinnert seine Kollegen: «'s isch guet, ds Bieler Wasser.»

Nach all dem Getöse um die Zusammensetzung der Esplanade-Kommission gehen die Ersatzwahlen flugs durch. Der ter warmem Applaus schlüpft sie unter dem Abgrenzungsband durch und schreitet im luftigen Sommerkleid zum Rednerpult. Dort verdankt sie gerührt ihre Wahl, in perfektem Französisch, was sich in Biel mit seiner empfindsamen welschen Minderheit immer gut macht.

Die Ausgangslage ist durchaus verzwickt: Vize-Stadtschreiberin Ursula Wyssmann hatte den Posten ebenfalls im Visier, guckte aber in die Röhre. Dabei trägt sie einen Doktorhut der Jurisprudenz, wogegen ihre künftige Chefin «nur» das bernische Fürsprecherpatent hat. «Sie werden schon auskommen», gibt sich Wyssmanns Vorgänger Pio Pagani verhalten optimistisch. Lassen wir sie mal beginnen… Ich muss mal. Nach dem Händewaschen hänge ich mich an den Wasserhahnen. «'s isch würklech guet, ds Bieler Wasser.»

Hans-Ueli Aebi verfolgte die erste Bieler Stadtratsitzung nach der Sommerpause.

Hans-Ueli Aebi a suivi la première séance du Conseil de Ville après les vacances

Punkt 20.55 Uhr schliesst Ratspräsident Olivier Amman (PRR) die Sitzung. 13 Geschäfte bleiben liegen, darunter ein brisantes: die Antwort des Gemeinderates auf die Interpellation von Patrick Calegari (SVP) «Zur Situation an den Bieler Schulen». Auslöser war ein Schülerstreik einer 9. Klasse am OSZ Madretsch im Frühling (Biel Bienne berichtete).

Bei der Rückkehr diskutiert der Rat den Geschäftsbericht der Stadtverwaltung. «Ein wichtiges Geschäft», wie Peter Isler (SP, auch er ein Doktor) meint, «obwohl es nichts zu beschliessen gibt». Er empfiehlt das über 140 Seiten starke Werk zur Lektüre, auch den Medienleuten, die dann vielleicht eher titelten: «Biel kann mit Zuversicht in die Zukunft blicken», statt «Biel im Banne der Krise».

Christoph Grupp (Grüne) kritisiert, dass im Abschnitt der Baudirektion nur gerade auf sechs Zeilen von Umweltschutz die Rede sei. «Das widerspiegelt dessen Stellenwert in der Baudirektion.» Angesprochen ist Hubert Klopfenstein, wie immer top-frisiert, rank und schlank. («Täglich 1,5 Kilometer schwimmen.») Der Baudirektor wehrt sich: «Hinweise auf den Umweltschutz sind im Kapitel verteilt, es sind mehr als sechs Zeilen.»

Als hätte Klopfenstein mit dem umstrittenen Dach der neuen Mehrfachturnhalle («Wie eine Cola-Dose», frotzelt Kollege René Schlauri) nicht schon genug am Hals. Nicht zu vergessen der (an sich illegale) Alki-Treff beim Walserplatz, der Schicht für Schicht wie eine prächtig gedeihende Zwiebel über den Platz wuchert.

Dann ergreift der Stadtpräsident das Wort. In Zeiten, in denen selbst erfolgreiche Uhrenfirmen einen Gewinneinbruch von 50 Prozent erleiden, seien die Konsequenzen auf die Steuereinnahmen dramatisch, sagt Hans Stöckli. «Von den 30 Millionen, die wir 2008 von juristischen Personen einnahmen, bleiben 2009 vielleicht noch deren 10.» Die Konklusion: «Wer auf Schulden baut, baut auf Sand.» Ob der amerikanische Wunder- und Schuldenpräsident Barack Obama den Spruch auch kennt?

«Köpft den Boten!»

Deal: die Ratslinke winkt die drei bürgerlichen Kandidaten durch, dafür verpflichtet sich die Rechte «konstruktiv mitzuarbeiten» (Stefan Kaufmann, FDP) und verzichtet aufs Kommissionspräsidium. «Ein Kuhhandel», brummt der alte Politfuchs Werner Hadorn (SP). «Die SP hätte sich auf die Zwängerei der Bürgerlichen nicht einlassen und eigene Kandidaten aufstellen sollen.» Bei der Wahl bleiben er und Sitznachbar Marc Arnold (SP) sitzen.

Die nächste Wahl. Der Rat ernennt die vormalige Neuenstädter Regierungsstatthalterin Barbara Labbé einstimmig zur neuen Stadtschreiberin. Teres Liechti Gertsch («Ghöret dir mi? Ds Mikrofon isch chley höch obe.») ist entzückt: «Frau Labbé ist perfekt zweisprachig und kann als dreifache Mutter diese hohe Kaderposition in einem 80 Prozent-Pensum einnehmen.» Claire Magnin (Grüne) freut sich, «dass die Stadtkanzlei künftig in der Hand von zwei Frauen ist». Man stelle sich vor, ein männliches Ratsmitglied würde sich darüber erquicken, dass ein Gremium «künftig ganz in Männerhand» sei. Er würde geteert und gefedert.

Labbé wohnt dem Wahlprozedere auf der improvisierten Zuschauertribüne bei. Unten assumera sans problème son poste de cadre à 80%.»

Claire Magnin se réjouit vertement de ce qu'à l'avenir «la chancellerie soit confiée à deux femmes». Que se serait-il passé si un conseiller de Ville mâle se réjouissait qu'un groupe soit exclusivement masculin. Scandale assuré.

Barbara Labbé assiste à son élection depuis la tribune du public improvisée, puis saute sous les applaudissements pardessus la barrière pour gagner le pupitre. Emue, elle remercie pour son élection, en un français parfait, ce qui fait toujours bon effet dans notre ville, où la minorité romande est toujours susceptible.

Ce sont donc deux juristes qui seront à l'avenir à la tête de la chancellerie biennoise. Mais la situation est délicate: la vice-chancelière Ursula Wyssmann briguait aussi la chancellerie. Et elle porte le titre de

Le Conseil de Ville est provisoirement installé dans l'aula de l'école du Marché-Neuf. La halle de gymnastique est toujours peinte en vert tilleul, histoire peut-être de dépassionner les débats.

Les affaires les plus importantes à l'ordre du jour: l'élection complémentaire pour la commission spéciale pour les projets «structures biennoises 2013» et «Esplanade». La nomination d'une nouvelle chancelière municipale. Le rapport de gestion 2008 de l'Administration municipale. Et les rapports de gestion d'Energie Service et des Transports publics.

Il fait chaud. La sueur coule à flots: les humains sont réhydratés avec de l'eau minérale grisonne renommée. Mais en quantité ridicule, par rapport au volume d'eau distribué chaque année dans notre ville selon le rapport d'ESB: 28 000 litres par an et par personne. L'UDC Urs Grob rappelle à ses collègues: «Elle est si bonne, l'eau de Bienne.»

Après les vives palabres de juin concernant la composition de la commission spéciale, l'élection complémentaire ressemble cette fois à une formalité. Le marché: la gauche ratifie l'élection de trois élus bourgeois qui s'engagent à «travailler de manière constructive», selon le radical Stefan Kaufmann, tout en acceptant de laisser la présidence aux socialistes. «Une négociation de maquignons», selon le socialiste Werner Hadorn, vieux renard de la politique biennoise, pour qui «le PS n'aurait pas dû céder au chantage de la droite et imposer ses candidats.» Lors du vote, il s'est abstenu comme son camarade Marc Arnold.

Vote suivant: le Conseil de Ville élit à l'unanimité la préfète de La Neuveville Barbara Labbé chancelière municipale. Theres Liechti Gertsch est convaincue: «Madame Labbé est parfaitement bilingue et, en tant que mère de trois enfants, docteur, alors que sa future cheffe n'a qu'une patente d'avocate bernoise. Elles arriveront à s'entendre, affirme avec optimisme Pio Pagani, le prédécesseur d'Ursula Wyssmann. Laissons-les commencer… Il le faut bien. Mais je m'en lave les mains. «L'eau de Bienne est si bonne.»

Le Parlement se penche ensuite sur le rapport d'activité du Conseil municipal. «Une affaire importante», selon le socialiste Peter Isler (un autre docteur), «même s'il n'y a aucune décision à prendre». Il conseille vivement la lecture de ces 140 pages, notamment aux journalistes, qui pourraient ensuite titrer «Bienne regarde l'avenir avec confiance» plutôt que «Bienne en crise».

Le Vert Christoph Grupp s'indigne de ce que le rapport de la direction des Travaux publics ne consacre que six lignes à l'environnement. «Cela montre bien l'importance que l'on accorde au problème dans ce département». Hubert Klopfenstein, toujours aussi bien coiffé et mince («un kilomètre et demi de natation par jour») est interpellé. Le directeur des Travaux publics se défend: «La protection de l'environnement est répartie dans différents chapitres, cela représente plus de six lignes.»

Comme si Klopfenstein n'avait pas assez de problèmes avec le toit controversé en alu de la nouvelle halle de sport sur l'Esplanade («une sorte de boîte de Coca» selon son collègue René Schlauri). Sans oublier l'Alki-Treff de la place Walser, en principe illégal, et qui croît comme un oignon, couche après couche.

Puis, le maire prend la parole. En cette période ou même les brillantes entreprises horlogères enregistrent une diminution de 50% de leur bénéfices, les conséquences sur les rentrées d'impôt seront catastrophiques, selon Hans Stöckli. «Les 30 millions de francs que nous avons perçus en 2008 sur les personnes morales vont se réduire à 10 millions environ, en 2009». Conclusion: «Celui qui bâtit sur les dettes construit sur le sable». Le fabuleux président Barrack Obama, roi de la dette, connaît-il cette devise?

A 22h55, le président du Parlement, Olivier Ammann, conclut la séance. 13 points restent à l'ordre du jour, dont un brûlant: la réponse du Conseil municipal à une interpellation de l'UDC Patrick Calegari «Sur la situation des écoles biennoises», suite à une rébellion ce printemps des élèves dans une classe de 9e année du collège secondaire de Madretsch.

La réponse est rassurante, il est affirmé qu'après les vacances «la classe s'est remise à fonctionner correctement». En fait, des élèves ont été déplacés dans d'autres classes, où ils sont restés jusqu'à la fin de leur scolarité obligatoire. Un succès qui s'expliquerait par «l'engagement d'un médiateur culturel collaborant avec le travail social scolaire, le centre d'intervention de crise et l'équipe d'enseignement». Il semble en fait que les instances citées ont failli une après l'autre, les élèves rebelles n'ont jamais accepté la travailleuse sociale et la commission d'école les a finalement menacés d'exclusion. Seul le médiateur culturel Ali Sylejmani est parvenu à amener élèves et parents à céder.

Coupez les mauvaises langues!

Le Conseil municipal tente aussi de faire croire q'il s'agit d'une «situation exceptionnelle». A Madretsch, une classe s'était déjà révoltée, les écoles de Boujean et des Prés-Ritter ont aussi dû faire face à des problèmes. Le sommet: «Il est regrettable que les médias aient décrit la situation de la classe de 9e année de l'Ecole secondaire de Madretsch comme critique». Conclusion: «Coupez les mauvaises langues!»

Peu après 21 heures, place à l'apéro. Sur le toit en terrasse, on sert du vin du lac de Bienne, du jus d'orange et de l'eau minérale – cette fois en provenance d'Henniez. Et il faut bien le reconnaître: «Elle est aussi bonne que l'eau de Bienne.»

> Machen Sie jetzt mit beim grossen Gratis-Hörtest!
Von 10.8. - 28.8. in Ihrem Neuroth-Hörcenter.
BIEL
Nidaugasse 41, Tel. 032 322 33 76
>Vertragslieferant IV / AHV / MV und SUVA
www.neuroth.ch

Tag der offenen Ohren.
Journées des Oreilles ouvertes.

NEUROTH Besser hören. Besser leben.
NEUROTH Entendre mieux. Vivre mieux.

> Faites maintenant un test auditif gratuit!
Du 10 au 28 août dans votre centre auditif Neuroth.
BIENNE
Rue de Nidau 41, Tél. 032 322 33 76
> Fournisseur agréé AI / AVS / AM et SUVA
www.neuroth.ch

Dienstag, 25. August, bis Samstag, 29. August 2009, solange Vorrat

Für diese Woche günstiger!

35/09_Nat

1/2 Preis

35.70
statt 71.40
Nero d'Avola/ Cabernet Sauvignon Sicilia IGT Gorgo Tondo
6 × 75 cl

40% Rabatt

9.10
statt 15.20
***Palmolive Douche Shea Butter oder Kirschblüte**
4 × 250 ml

40% Rabatt

14.90
statt 25.40
Sun All-in-1 Tablets Regular, 60 Stück, **oder Green Power,** 56 Stück

3 für 2

nach Wahl
Alle Coop My Baby Windeln Mini bis Junior Plus (exkl. Jumbopacks) **und Pants Junior bis Extra Large**
z. B. Maxi, 3 × 50 Stück **39.80 statt 59.70**
Pants Junior, 3 × 20 Stück **22.40 statt 33.60**

1/2 Preis

10.–
statt 20.–
Coop Branches Classic
50 × 22,75 g

3 für 2

17.80
statt 26.70
Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, **oder Cremino,** gemahlen
3 × 500 g

4.35
statt 5.15
Citterio Salami am Stück, in Selbstbedienung
per 100 g

Frische-Knaller!

Packung à 1 kg
40% Rabatt
2.50
statt 4.20
Trauben Vittoria, Italien

Packung à 500 g
1/2 Preis
2.20
statt 4.40
Bohnen, Schweiz
(100 g = –.44)

ca. 400 – 500 g
40% Rabatt
25.–
statt 42.–
Coop Rindssaftplätzli, Schweiz, in Selbstbedienung
per kg

10 Paar, 1 kg
40% Rabatt
9.90
statt 17.50
Coop Wienerli

SUISSE GARANTIE

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Für Superpunkte und Superprämien.
www.supercard.ch
Alle Aktionen auf Ihrem Handy: **mobile.coop.ch**

coop
Für mich und dich.

Zu vermieten Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum,
Parkplatz
Fr. 80.– Tel. 079 400 33 39

Zu vermieten in **Biel,** Freiestrasse 27
4½-Zimmer-Wohnung-Duplex
W-Küche, Bad, 2 sep. WC, Balkon, Terrasse,
Miete: Fr. 1'210.– + NK Fr. 320.–
032 358 53 37 / 079 735 98 64

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Bellmund – Hauptstrasse 19a
Wir vermieten an erhöhter Lage, nach Vereinbarung, grosszügige, moderne und

Renovierte 5-Zimmer-Duplex-Wohnung (ca. 150 m²)
Mietzins CHF 1'600.– + HK/NK

- Parkett- und Plattenboden
- offene Küche
- grosser Balkon
- Park- & Einstellhallenplätze möglich

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Zu vermieten • A louer

Gesucht Nachfolger für
4½-Zimmer-Wohnung
im Parterre in Biel-Mett. Moderne Einrichtung, Balkon. Ab sofort oder nach Vereinbarung. Sehr ruhige Lage.
Miete mtl.: Fr. 1'585.– inkl HK/NK
Tél. 032 342 44 33 / 079 432 99 76

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Ipsach – Hauptstrasse 17
Wir vermieten nach Vereinbarung, moderne und renovierte

1½-Zi-Wohnung im 1.OG
Mietzins CHF 550.– + HK/NK

4½-Zi-Wohnung im 1.OG
Mietzins CHF 1'350.– + HK/NK

- Parkett & Plattenboden
- Geschlossene Küche
- grosser Balkon
- Cheminée
- Park- & Einstellhallenplatz möglich

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Orpund
Jurastrasse 9
nach Vereinbarung
3½-Zimmerwohnung
Grosse Wohnung mit Parkett- und Plattenboden, Geschirrspüler, Reduit und Balkon. Kinderfreundliche Lage, Einstellhallenplatz dazu mietbar.
MZ Fr. 1'170.00 + NK
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Wir vermieten per 15. Oktober 2009 oder nach Vereinbarung an der Bielstrasse 1 im 7. OG (mit Lift)

3½-Zimmer-Wohnung
73 m² - Mietzins Fr. 1159.- inkl. NK

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Helle Zimmer. Sonniger Balkon mit Weitsicht. Wohnküche und Bad renoviert (2002). Bodenbeläge Parkett, Linoleum, PVC, Wandschränke, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Zu verkaufen • A vendre

GROSS WIE EIN HAUS

PREISWERTE EIGENTUMSWOHNUNGEN IN BIEL / BÖZINGEN

- ☑ 6 x 41/2 Zimmer ab Fr. 475'000.-- / Top-Grundrisse -196m2
- ☑ Bezugsbereit ab Herbst / Winter 2009
- ☑ Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- ☑ Einstellhallenplätze / Bushaltestelle vor dem Haus

Verlangen Sie eine Dokumentation:
Tel. 032 341 78 57 Fax 032 341 78 56 Mobile 079 632 50 80
- AGENTUR FÜR WOHNEIGENTUM -

TAG DER OFFENEN TÜR

WWW.WOHNEN-IN-BRUEGG.CH
NEUBAUBESICHTIGUNG BIELSTRASSE 34, BRÜGG

FREITAG 28.08.2009 17.30-19.00
SAMSTAG 29.08.2009 10.00-12.00
- 4½-ZI.-MUSTEREIGENTUMSWOHNUNG
- LETZTE 3½- & 5½-ZIMMER-
- EIGENTUMSWOHNUNG

strässler + storck
architektur immobilien treuhand
strässler + storck immobilien
mühlebrücke 2 - biel
032 328 18 00

28./29. AUGUST

NEU! IMMOBILIENOBJEKT MIT VIRTUELLEM RUNDGANG
MARTIN REHNELT LÄDT SIE EIN, DIESES OBJEKT UNTER UNSEREN VERKAUFSANGEBOTEN VIRTUELL ZU BESUCHEN
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH

Grauholz **Immobilien-Agentur** GmbH

Überbauung Sunnefeld Wydengassse 7b, 2557 Studen

42 von 44 Wohnungen verkauft!

Wir verkaufen die beiden letzten Eigentumswohnungen mit LIFT ab Einstellhalle:

5½-Zimmer-ATTIKA-Wohnung mit grosser Terrasse.
172 m² BGF, Keller, Topausbau, Küche kann noch vom Käufer ausgewählt werden. Bezug innert 2 Monaten möglich.
Verkaufspreis **Fr. 695 000.–**

4½-Zimmer-EG mit Sitzplatz
und Anteil Garten (Sondernutzung), Keller, Topausbau. Für Familie mit Kindern Sonderrabatt. Fragen Sie uns ohne zu zögern, es lohnt sich bestimmt!
Verkaufspreis **Fr. 460 000.–**

Auto-Einstellhalle
Kaufpreis für Einstellhallenplätze **Fr. 25 000.–**

Auskunft und Verkauf:
Zentrumsplatz 14
CH-3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 05 15
info@grauholz-immo.ch
www.grauholz-immo.ch

Zu vermieten • A louer

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Bellmund - Hauptstrasse 19
Wir vermieten, an erhöhter Lage, nach Vereinbarung, grosszügige

moderne 4½-Zi-Wohnung mit Terrasse
Mietzins CHF 1'704.– + HK/NK

- Parkett- und Plattenboden
- offene Küche mit Geschirrspüler
- Park- & Einstellhallenplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

BÜROS IM ZENTRUM VON BIEL – NAHE BAHNHOF

- Hochhaus an Hugistrasse
- ca. 110 m², 2. Stock
- Räumlichkeiten werden vor Einzug des Neumieters saniert
- Allfällige Wünsche beim Innenausbau können ev. noch mitbestimmt werden
- 2 Lifte vorhanden

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Wir stehen Ihnen gerne zur Verfügung.
Wählen Sie 031 310 12 21.
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

PORTRÄT / PORTRAIT

Barbara Labbé die Rückkehrerin

le retour

Nun ist die Stadtkanzlei wieder voll besetzt; erstmals wird sie von zwei Frauen geleitet.

VON WERNER HADORN

La chancellerie municipale biennoise sera à nouveau au complet. Pour la première fois deux dames seront aux commandes.

PAR WERNER HADORN

Ihr Vorgänger als Stadtschreiber, Franz Schnider, war auch Opernsänger. «Da kann ich nicht mithalten», lacht Barbara Labbé, 45, die Schniders Job am 1. Oktober übernimmt. «Ich singe nur unter der Dusche und im Auto» sagt sie. «Wenn die Kinder dabei sind, schreien sie: Mama, hör auf!»

Geboren 1964 in Port, aufgewachsen als eines von fünf Kindern, besuchte die zierliche, notfalls auch resolute Fürsprecherin die Schulen in Biel und anschliessend die Uni in Bern. Als Studentin machte sie ein Praktikum beim damaligen Neuenstädter Regierungsstatthalter Mario Annoni, nach dem Studium arbeitete sie eine Zeitlang beim Bieler Arbeitsgericht. 1992 berief Hans Stöckli sie in seine Präsidialabteilung als Direktionssekretärin, später auf die Finanzdirektion, wo sie auch die Geburtswehen der Expo mitmachte.

1996 wurde Labbé zur Regierungsstatthalterin in Neuenstadt gewählt, 2000 (nach unschönem Wahlkampf) brillant bestätigt. In der Freizeit treibt sie Sport («mässig») und pflegt Lesen im Doppelsinn: Bücher auf dem Sofa, Früchte im Garten. «My garden is my castle», spasst sie.

Zweisprachig. So ganz selbstverständlich war ihre Wahl nicht. Denn eigentlich suchte der Gemeinderat eine welsche Kraft. Nur fand sich kein Kandidat, der der deutschen Sprache mächtig genug gewesen wäre.

Barbara Labbé, deutschsprachig aufgewachsen, hat keine Mühe mit dem Französischen: Sie war als Regierungsstatthalterin während 13 Jahren beruflich «praktisch ausschliesslich» darin zu Hause, beherrscht Französisch mündlich und schriftlich «mindestens so gut wie meine Muttersprache» und spricht auch daheim kaum Deutsch.

«Wir sind Romands», verkünden ihre drei Kinder, die die welschen Schulen besuchen. Und das wird sich auch nicht ändern, denn die Labbés werden weiterhin in Neuenstadt wohnen.

Weltreise. Gemeldet hat sie sich erst auf die zweite Ausschreibung hin. Eigentlich wollte sie nach der auf Ende Jahr geplanten Schliessung des Neuenstädter Regierungsstatthalteramts erst mal ein *sabbatical* einschalten, eine gehörige Urlaubszeit also. Wie damals, als sie nach ihrem ersten Job mit ihrem Partner via Kalifornien, Argentinien, Fidschiinseln und Südchina den Planeten umrundete und Pascal zum Schluss in Venedig vor den Traualtar zerrte.

Motiviert für die Bewerbung hat sie wiederum Hans Stöckli – so ist ihr neuer Job, den sie zu 80 Prozent ausüben wird, mehr Rückkehr als Neuanfang. Wenn sie ihr Büro im ersten Stock des Blöschhauses an der Mühlebrücke bezieht, wird ihr das sehr bekannt vorkommen: Früher hauste sie vis-à-vis.

Weil ihr Nachfolger, der Regierungsstatthalter von Moutier, erst auf den 1. Januar 2010 in Aktion tritt, übernimmt der Regierungsstatthalter von Courtelary ihre restlichen Monate. «Der Kanton hatte der Bevölkerung versprochen, dass der Regierungsstatthalter bis Ende Jahr in Neuenstadt präsent sein wird», erklärt Labbé.

Erstmals ist die Stadtkanzlei nun vollständig in Frauenhand: Vor kurzem war mit Ursula Wyssmann Aeschlimann ebenfalls eine Frau zur Vizestadtschreiberin gewählt worden. Ein *Duo infernale* solls aber nicht werden. Labbé, überzeugte Parteilose: «Alles auf den Kopf stellen, liegt mir nicht!»

Son prédécesseur au poste de chancelier, Franz Schnider, était aussi chanteur d'opéra. «Dans ce domaine je ne peux pas m'aligner», lance en riant Barbara Labbé, 45 ans, dont l'entrée en fonction est prévue pour le 1er octobre. Elle ajoute: «Je ne chante que sous la douche ou dans la voiture. Et si mes enfants sont présents, ils me supplient de me taire.»

Née en 1964 à Port dans une famille de cinq enfants, la sémillante dame, aussi avocate à ses heures, a suivi ses écoles à Bienne avant de rejoindre l'université de Berne. Etudiante, elle a suivi un stage à la préfecture lorsque Mario Annoni était préfet. Puis elle a fait son entrée dans le monde professionnel au tribunal biennois du travail. En 1992, le maire Hans Stöckli, l'engageait comme secrétaire de direction, élargissait son pensum à la Direction des finances, où elle s'impliquait dans le lourd dossier de financement de l'Exposition nationale.

Quatre ans plus tard, Barbara Labbé était élue préfète du district de La Neuveville. Fonction à laquelle elle était brillamment réélue en 2000. Son temps libre est fait de sport, «pas trop souvent», et mêle récolte virtuelle et concrète avec les livres sur le canapé et les fruits du jardin. Elle lance: «My garden is my castle».

Bilingue. Sa nomination au poste de chancelière n'a pas été cousue de fil blanc. L'Exécutif privilégiant la recherche d'une personnalité francophone. Au final, aucun Romand ne maîtrisait suffisamment l'allemand pour passer la rampe.

Barbara Labbé, alémanique de souche, n'a aucune difficulté avec le français. Durant les treize ans de son mandat de préfète, elle a profité d'une «immersion totale». Elle maîtrise la langue de Molière tant à l'oral qu'à l'écrit «pour le moins aussi bien que ma langue maternelle». En famille aussi le français à la priorité.

«Nous sommes Romands», confirment ses trois enfants qui suivent l'école francophone. Et rien ne changera puisque la famille Labbé ne déménagera pas de La Neuveville.

Voyage. Sa candidature à la chancellerie n'est apparue qu'au deuxième tour des recherches. Après la fermeture de la préfecture de La Neuveville en fin d'année, Barbara Labbé avait programmé une année sabbatique, de solides vacances en quelque sorte. Elle l'avait déjà fait après son premier emploi, partant pour un tour du monde avec son compagnon Pascal. Californie, Argentine, îles Fidji et Chine figuraient au programme, avec un épilogue à Venise, mariage à la clé.

Et c'est encore Hans Stöckli qui l'a motivée pour cette candidature tardive. Sa nouvelle fonction, poste à 80%, ressemble de fait plus à un retour qu'à une nouvelle expérience. Son bureau du premier étage de la Maison Blösch, au Pont-du-Moulin, ne se trouve pas en terrain inconnu, elle occupait précédemment celui qui se trouve de l'autre côté du couloir.

Pour ce qui est de la préfecture de La Neuveville, elle sera jusqu'en fin d'année sous contrôle du préfet du district de Courtelary Antoine Bigler. La nouvelle organisation, un préfet pour les trois districts, n'entrant en force qu'au 1er janvier. «Le canton à promis au peuple qu'il y aurait un préfet à La Neuveville jusqu'en fin d'année», explique Barbara Labbé.

A Bienne, c'est une grande première. La chancellerie sera totalement en mains féminines. Ursula Wyssmann Aeschlimann a récemment été nommée vice-chancelière. Il n'est pourtant pas question d'un duo infernal. Barbara Labbé l'atteste: «Réinventer la roue n'est pas mon objectif.»

PHOTO: WERNER HADORN

«My garden is my castle»: Barbara Labbé.

...SMS...

● **Barbara Schwickert** hat ihren Rücktritt als Co-Präsidentin der Grünen des Kantons Bern angekündigt. Sie will sich vollständig auf ihr Amt als Gemeinderätin und Sicherheitsdirektorin der Stadt Biel konzentrieren. ● **Elisabeth Jordi-Rechsteiner** präsidiert neu die deutschsprachige Schulkommission Biels, **Alain Zahler** übernimmt das Vizepräsidium.

...SMS...

● ***Barbara Schwickert** a décidé de se consacrer entièrement à sa tâche de conseillère municipale biennoise et a annoncé à l'assemblée générale des Verts du canton de Berne son retrait de la co-présidence.* ● ***Francesco Parrino** (PSR) est le nouveau président de la commission scolaire de langue française de Bienne. Et **Daniel Berger** (PRR) accède à la vice-présidence.*

PEOPLE

PHOTO: RAPHAËL CHABLOZ

David Bangerter, 30, ist seit dem 1. August der neue Generalsekretär der Wirtschaftskammer des Berner Juras (CEP). «Meine Funktion ändert sich, meine Arbeit bleibt jedoch gleich.» In Malleray geboren, kam er 2003 zur CEP, «ein paar Wochen nach meinem Abschluss an der Hochschule für Betriebswirtschaft in Neuenburg. Eigentlich war es eine Temporärstelle, doch ich bin nie wieder gegangen.» Als Redaktor der CEP-Zeitschrift mag er es, die zahlreichen Betriebe in der Region zu entdecken, das macht seine Arbeit abwechslungsreich. «Alle zehn Minuten arbeite ich an etwas anderem, da muss man gut jonglieren können.» Zudem spielt er Kornett und ist Präsident der Fanfare von Malleray. Und er spielt Volleyball: «Einmal in der Woche schwitzen». rc

David Bangerter, 30 ans, est le nouveau secrétaire général de la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP) depuis le 1er août. «La fonction change, le boulot pas vraiment.» Ce natif de Malleray – «j'habite à dix minutes à pied du travail» – est entré à la CEP en 2003. «Quelques semaines après la fin de mes études à la Haute école de gestion de Neuchâtel. C'était un poste temporaire, mais je ne suis plus jamais reparti.» Egalement rédacteur de la revue de la CEP, David Bangerter apprécie la découverte de nombreuses entreprises régionales, et le fait que son travail soit très varié: «Toutes les dix minutes, je change de boulot, il faut réussir à jongler.» Il est également président de la fanfare de Malleray où il joue du cornet et joue au volleyball «histoire de transpirer une fois par semaine». rc

Seit 2004 ist **Monika Eichelberger,** 49, als Leiterin Pflege im «Zentrum für Langzeitpflege Schlössli Biel» tätig und zugleich Mitglied der Geschäftsleitung. Per 1. April 2010 tritt sie die Nachfolge von André Cartier als Direktorin an. Nach ihrer Ausbildung zur Pflegefachfrau im Berner Oberland ist sie eher zufällig zur Langzeitpflege gekommen: «Ein Jahr nach der Eröffnung des ‹Alterszentrums am Weinberg› in Grenchen habe ich dessen Leitung übernommen. Das konnte ich nur bewerkstelligen, weil sich mein Mann um die Familie kümmerte.» Als Ausgleich zum Beruf fährt Monika Eichelberger gerne Mountainbike. Und: «Da ich im Schweizer Alpen-Club bin, sind wir auch viel in den Bergen unterwegs, am liebsten im Engadin.»

Depuis 2004, **Monika Eichelberger,** 49 ans, est responsable des soins et membre de la direction du Centre de soins de longue durée Schlössli Bienne. Au 1er avril 2010, elle succédera à André Cartier à la tête de la direction. Après sa formation d'infirmière dans l'Oberland bernois, elle est venue un peu par hasard aux soins de longue durée: «Un an après l'ouverture du Centre pour personnes âgées Weinberg à Granges, j'en ai repris la direction. Je n'aurais pu le faire sans le soutien de mon mari. Il s'est occupé de notre famille.» Pour compenser son engagement professionnel, Monika Eichelberger enfourche volontiers son VTT et «comme membres du Club alpin, nous sommes très souvent en excusion en montagne, avec une préférence pour l'Engadine».

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Werner Könitzer,** **Regierungsstatthalter, Nidau, Orpund, wird diesen Samstag 60-jährig:** «Ich werde den Abend mit Freunden bei einem guten Essen und einem Glas Bielerseewein geniessen.» / ***préfet de Nidau, Orpond, aura 60 ans samedi:** «Je vais les fêter par un bon repas avec des amis et un verre de vin du lac de Bienne.»*

■ **Balz Oberle,** **Gerichtspräsident, Biel, wird kommenden Montag 56-jährig /** ***président de Tribunal, Bienne, aura 56 ans lundi prochain.***

■ **Claude Eggli,** **Treuhänder, Präsident des Stiftungsrates für den Neubau BFB Schule, Port, wird kommenden Mittwoch 62-jährig /** ***fiduciaire, président du conseil de fondation pour la construction du centre Bildung Formation Biel/Bienne, Port, aura 62 ans mercredi prochain.***

PHOTO: Z.V.G.

Ueli Adam, Moderator der TV-Sendung «Nachgefragt», Biel
Animateur de l'émission «Nachgefragt», Bienne

Was mir an Biel gefällt

☺ «Schwer zu beschreiben. Es ist ein Lebensgefühl, das ich sonst noch nirgends finden konnte. Neben Landschaft, See und Bilinguismus freuen mich auch die unabhängigen Medien – Biel ist eine der letzten Inseln im Zeitalter der Medienkonzentration.»

Was mir an Biel missfällt

☹ «Dass eine Prachtsallee wie die Dufourstrasse nicht besser gepflegt wird. Schöne Gebäude verludern, Abfall wird wild entsorgt. Nur indem die teilweise vernachlässigten Gebäude saniert werden, kann eine Ghettoisierung vermieden werden.»

Ce qui me plaît à Bienne

☺ *«Difficile à décrire. C'est une façon d'aborder l'existence que je ne trouve nulle part ailleurs. En sus du paysage, du lac et du bilinguisme, j'apprécie aussi les médias indépendants. Bienne est un dernier îlot en cette époque de concentration médiatique.»*

Ce qui me déplaît à Bienne

☹ *«Qu'une aussi belle allée comme la rue Dufour ne soit pas mieux entretenue. Beau bâtiment décrépits, dépôts d'ordures sauvages. Si l'on assainissait les bâtiments en partie négligés, on pourrait empêcher une ghettoïsation.»*

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

KANAL HEUER AG
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

RESTAURANT SCHÜTZENHAUS
Feldschützenweg 30 • Biel-Bienne
Tel. 032 341 41 13

CAFÉ DU PROGRÈS
Dufourstrasse 107 / Rue Dufour 107
Biel-Bienne
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer FONDUEZEIT…
C'est toujours le temps pour une FONDUE…

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9 • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9 • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
NUZZOLO
Nettoyages, etc…
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Vertreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA
Krankenversicherung
Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse.
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
La caisse maladie en bonne santé.
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
KÄSE
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

5. bis 9. Schuljahr · 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht · Handelsschule
EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel
EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

Videothek
Vidéoclub
24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne Volkshaus Maison du Peuple
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TIERSCHUTZVEREIN

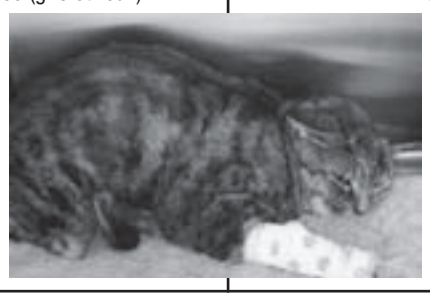
Hallo mein Name ist **Sheevan**. Ich bin ein Jack-Russel-Mischling und werde schon bald ein Jahr alt. Leider habe ich bis jetzt noch nicht sehr viel kennen lernen dürfen, deshalb bin ich zurückhaltend und schüchtern. Aber wenn du mir Zeit gibst und mit mir gemeinsam die Umgebung erkundest, werde ich sicher schon bald Spass an der grossen weiten Welt bekommen! Ich bin ein sehr aktiver Hund, wir sollten also gemeinsam viel draussen unterwegs sein. Vielleicht bis du ja ein begeisterter Sportler? Dann würde ich dich gerne begleiten! Besuch mich doch, wenn du mich näher kennen lernen möchtest!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85 www.tierschutz-biel-seeland.ch

Connaissez-vous ce chat ?

Elle a été accidentée le vendredi 14.8.2009 et trouvée à la rue Gottstatt 50.
C'est une femelle tigrée (gris et roux) d'environ 8 ans.

Pour tout renseignement veuillez vous adresser au **032 341 07 81**



Kennen Sie diese Katze ?

Am Freitag den 14.8.2009 wurde sie von einem Auto angefahren und an der Gottstattstrasse 50 gefunden. Sie ist ein ca. 8 Jahre altes Weibchen, mit getigertem (rot /grau) Fell.

Für weitere Auskünfte, melden Sie sich unter **032 341 07 81**

Unsere Standorte zu 200 Qualitäts-Occasionen

AMAG RETAIL
Automobil-und Motoren AG
Neue Bernstrasse
2501 Biel

www.biel.amag.ch

Areal der
Auto Petinesca AG
Petinescastrasse 10
2557 Studen

www.bern.amag.ch

www.occasionen.amag.ch

Qualität ist unser Antrieb

Internet: www.bcbiel.ch

Gemeinde Lyss

1000 Jahre Lyss

«MUSIK, SCHULEN, JUGEND» 1000 JAHR FEIER LYSS

3. FESTWOCHENENDE – 28. BIS 30. AUGUST 2009

Freitag, 28. August 2009

17.00–18.30 Uhr	**Monopoliplatz** Einweihungsfest des Monopoliplatzes

Bühne Weisses Kreuz

18.30–19.00 Uhr	**Getanzte Songs** Schülerkonzert der Primarschule Grentschel
19.00–20.00 Uhr	**Das Kirchenfeld singt!** Schülerkonzert von Schülerinnen und Schüler der Schulanlage Kichenfeld
20.00–20.30 Uhr	**roundabout** Hip-Hop-Tanzgruppe
20.45 - 21.00 Uhr	**Represent White Dynamite** G+S Hip-Hop-Musik aus der Schweiz
22.00–00.30 Uhr	**KUFA Lyss** Konservenmusik aus der DJ-Dose der KUFA Lyss

Bühne Alter Viehmarkt

18.30–19.30 Uhr	**Folkloretänze** Tanzgruppe aus Monopoli (I)
20.30–20.45 Uhr	**Turnverein Lyss** Kunst mit Tanz, Tumbling und Bodenturnen
21.00–22.00 Uhr	**Jugendsteelband Lyss** Karibische Klänge in der Lysser Nacht

Samstag, 29. August 2009

10.00–13.00 Uhr	**Lysser Kindermärit** Bei schönem Wetter entlang des Lyssbachs, bei schlechtem Wetter im Zelt
13.00–17.00 Uhr	**Di schnäuschte Lysser** 60- und 80-m-Lauf entlang der Aarbergstrasse für alle Schülerinnen und Schüler aus Lyss
14.00–22.00 Uhr	**Fahr(BAR)** Postauto, das als Begegnungs- und Entspannungsraum für Jugendliche umgebaut wurde
14.00–21.00 Uhr	**Police Bern** Prävention Waffen und Gewalt
15.00–19.00 Uhr	**Attraktives Kinderprogramm** In der Turnhalle Herrengasse und im Schülertreff wird so einiges geboten!
15.00–19.00 Uhr	**Kinderhüeti** Im Abstimmungslokal bei der Schule Herrengasse

Bühne Weisses Kreuz

17.00–18.00 Uhr	**and the winner is…** Siegerehrung des Rennens «di schnäuschte Lysser»
18.00–19.00 Uhr	**Jugendmusik Lyss** Jugendmusik Lyss in concert
19.30–20.30 Uhr	**Rabenwelt** Nachwuchsband aus Lyss
20.30–21.30 Uhr	**INCH** Nachwuchsband aus Lyss
23.00–00.30 Uhr	**KUFA Lyss** Konservenmusik aus der DJ-Dose der KUFA Lyss

Bühne Alter Viehmarkt

14.00–17.00 Uhr	**Offene Bühne** Powered by Jugendfachstelle Lyss und Umgebung ;o)
19.00–19.30 Uhr	**Trachtengruppe Lyss** Tanzvorstellung der Jugend
21.30–23.00 Uhr	**Zoubermond** Blues, Rock and Ballads – Konzert

Sonntag, 30. August 2009

18.00–20.00 Uhr	**Jugendgottesdienst der Jugendarbeit LIVE** Junge Menschen aus der Region gestalten zum Thema «the colours of life» einen bunten Jugendgottesdienst (im Zelt Weisses Kreuz)

Schiff ahoi! / En bateau

Die Bieler Filmgilde feiert ihren 60. Geburtstag. Für einmal sitzen die rund 250 geladenen Gäste nicht im dunklen Kinosaal, sondern in der frischen Brise auf dem Bielersee. Ziel: die St. Petersinsel mit dem offiziellen Festakt und dem obligaten Apero.

La Guilde biennoise du film fête son 60e anniversaire. Pour une fois, quelque 250 cinéphiles invités n'étaient pas dans une salle obscure, mais en croisière sur le lac de Bienne. Destination île Saint-Pierre avec la partie officielle et l'apéro.

PHOTOS: **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA**

Start mit der MS St. Petersinsel auf den abendlichen Ausflug.
Le MS St. Peterinsel met le cap sur l'île Saint-Pierre.

Die Filmgilde-Mitglieder **Karl** & **Yvonne Moser, Georges** & **Liliane Kaelin-Galley,** *tous membres de la guilde*

Vorstandsmitglied **Eva Furrer,** *membre du comité,* und BSG-Kapitän **Michel Scheurer,** *capitaine de la SNLB.*

Filmgilde-Präsidentin **Anna Rossing,** *présidente de la guilde du film,* mit den Filmkritikern/*avec les critiques* **Ludwig Hermann**, Biel Bienne, und/*et* **Raphael Amstutz**, Bieler Tagblatt.

Alexandra Talmann, Pro Helvetia, Zürich, **Pierre-Edouard Hefti**; **Laurent Sester** und/*et* **Adrienne Schnyder**

Freuen sich auf die Schifffahrt: **Urs Jacobi, Romy Hänni, Marion** & **Ernst Weber, Rosa Carballo** *se réjouissent de la croisière.*

Habens lustig/*tout sourire:* **Ursi Albrecht, Katharina Boss** und/*et* **Susanne Sabari** mit Hündin/avec la chienne **Tina.**

Jean-Luc und/*et* **Helène Helfer,** Vorstandsmitglied/*membre du comité,* mit Sohn/*avec leur fils* **Loïc**.

Filmkritiker **Mario Schnell**, *critique*; **Claude Rossi**, Leiterin/*responsable du* Filmpodium, mit Partnerin/*avec sa partenaire* **Ursula Tesche**.

Kulturparcours culturel 3: Finale

Letzten Samstag im Möösli haben das Sinfonieorchester Biel und die Gemeinderätin Barbara Schwickert das Finale-Fest des Kulturparcours eröffnet. Es war eine gemütliche und bunt gemischte Stimmung.

Samedi dernier au Petit-Marais, l'Orchestre symphonique de Biennne et la conseillère municipale Barbara Schwickert ont donné le coup d'envoi de la fête finale du Parcours culturel 3. L'ambiance était chaleureuse et bigarrée.

PHOTOS: **RENAUD JEANNERAT, MADELEINE BETSCHART**

Stadtpräsident **Hans Stöckli** präsentierte das Manifest für eine vielfältige Schweiz mit **Georg Kreis**, Präsident, und **Gülcan Akkaya**, Vizepräsidentin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus.
Le maire ***Hans Stöckli*** *a présenté le Manifeste pour une Suisse diverse avec* ***Georg Kreis,*** *président, et* ***Gülcan Akkaya****, vice-présidente de la commission fédérale contre le racisme.*

Das Geheimnis eines geräuschlosen Feuerwerks. / *Le secret d'un feu d'artifice silencieux.*

Bundesrat **Pascal Couchepin** hat sich unter die Menge gemischt und posierte mit den verschiedenen Gemeinschaften, die über seine Ankunft entzückt waren.
Le conseiller fédéral ***Pascal Couchepin*** *s'est mêlé à la foule et a posé avec différentes communautés ravies de l'accueillir.*

Die Big Band der Jugendmusik. / *Le Big Band de la Musique des Jeunes.*

Albanischer Tanz.
Danse albanaise.

Der Moderator **Dominique Antenen** im Interview am Stand der Kameruner. / *L'animateur* ***Dominique Antenen*** *à l'interview au stand camérounais.*

Die Philippinische Folklore hat es dem Publikum angetan.
Le folklore philippin a séduit le public.

Lebe deinen Traum für ein Kollektiv: Der Appell der Künstlerin **Myriam Kachour** abwechselnd mit Moderator **Dominique Antenen** und Organisator **Ali Sylejmani.**
Exprime ton rêve pour une oeuvre collective: l'appel de l'artiste ***Myriam Kachour*** *relayé par l'animateur* ***Dominique Antenen*** *et l'organisateur* ***Ali Sylejmani****.*

Maria Theresa P. Lazaro, Philippinische Botschafterin in der Schweiz, gratulierte dem Kulturparcours. / *Madame l'ambassadrice des Philippines en Suisse,* ***Maria Theresa P. Lazaro*** *a félicité le Parcours culturel.*

Glückliche Organisatoren/*organisateurs heureux:* **Madeleine Betschart,** Museum/Musée Schwab; **Hans Peter Hostettler** und/et **Ernst Kirchhofer,** Quartierverein Möösli/*association de quartier du Petit-Marais.*

Haltestelle Friedhof: Die Note Trampi haben selbst die Toten erweckt… / *Arrêt Cimetière: les Note Trampi sont venus réveiller les morts…*

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!

Félicitations aux gagnants du PRIX DLR 2009

1ère place:
Michael Jaun
fromager
à Marbach-Schangnau

2e place:
Paul Lüthi
maître boucher
à Berne

3e place:
Adrian Imhof
maraîcher
à Unterendingen/
Hüttikon

LE PRIX DLR: une distinction pour les producteurs.

Des pensées innovantes, la volonté d'atteindre ensemble un but commun et l'amour de nos produits: voilà des valeurs que représentent près de 2000 producteurs „De la région". Car c'est aussi et surtout grâce à eux que cet engagement Migros rencontre un tel succès.

Pour la coopérative Migros Aar, l'idée fondamentale était de créer un prix, en l'occurrence le prix DLR, grâce auquel nous souhaitions distinguer un producteur ainsi que ses collaborateurs pour leur contribution quotidienne et leurs pensées innovantes portées sur l'avenir.

MIGROS

M comme Meilleur.

Société coopérative Migros Aar

Unsere Sommerhits
im August 2009

Machen Sie Ferien im beauty BIEL BIENNE

10% Rabatt auf allen Behandlungen:

Grosser Schönheitstag	Fr.	330.–
Kleiner Schönheitstag	Fr.	230.–
Verschiedene Gesichtspflegen ab	Fr.	95.–
Massagen (Ganzkörper)	Fr.	90.–
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	Fr.	810.–
Massagen (Teil)	Fr.	50.–
Massagen (Teil, 10er-Abo)	Fr.	450.–
Kosmetische Fusspflege	Fr.	60.–
mit Lackieren	Fr.	70.–
Manicure	Fr.	50.–
mit Lackieren	Fr.	60.–
Epilation pro Minute	Fr.	2.60.–
Meeresbrandungsbad	Fr.	32.–
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr.	288.–
Sauna	Fr.	30.–
Sauna (10er Abo)	Fr.	260.–
Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr.	32.–
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr.	288.–
Solarium (10er Abo)	Fr.	100.–
Fussreflexzonenmassage	Fr.	85.–
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr.	765.–
Cellulite-Behandlung	Fr.	90.–
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	Fr.	810.–
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	Fr.	95.–
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr.	865.–
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	Fr.	135.–
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr.	1'215.–
Amazona-Körperbehandlungen	ab Fr.	100.–

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

TWANNBERG

Grande fête à l'hôtel Twannberg

5-6 SEPTEMBRE

ENTREE LIBRE

- Grillades et raclette
- Produits du terroir
- Animations musicales
- Jeux pour les enfants
- Lama trekking
- Grand feu d'artifice
- Bal populaire

Bus navette gratuit de la gare de Twann (dès 10h15, samedi et dimanche)

INFORMATIONS: WWW.TWANNBERG.CH

Internet:www.babywelt.ch

Test des Sehverhaltens mit dem Computer "Indo Eyemade"

Test nur mit Terminvereinbarung.

Öffnungszeiten: Montag 13h30 – 18h30
Dienstag bis Freitag 9h – 12h und 13h30 – 18h30
Samstag 9h – 12h

Yves-Louis Perret Optik
Collègegasse 21, 2502 Biel
Tel. 032 323 37 37 • Natel 079 219 60 89

babywelt
das Grösste für die Kleinen

Sommerschlussverkauf Textilien
Markenprodukte bis zu
70% reduziert

SALE
Profitieren Sie!

Biel-Bözingen ■ Lyssach ■ Niederwangen ■ Suhr
www.babywelt.ch

Internet:www.bcbiel.ch

Salsa im Toni's

Toni'salsa findet ab 2. September 2009, jeden Mittwoch ab 20.15 Uhr statt.
weitere Info's unter www.salsadores.ch

Toni's Ristorante
Kanalgasse 41 • 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 78 33 • info@tonis-biel.ch

Salsa chez Toni's
Toni'salsa
tous les mercredis dès 20.15h.
Infos: www.salsadores.ch

%

VENTE SPÉCIALE

Chaussures de loisir Keen Aruba Men au lieu de Fr. 119.00 **seul Fr. 59.90**

Raquette de squash Tecnifibre Carbonflex 140 au lieu de Fr. 199.00 **seul Fr. 99.00**

Fleece pour dames Mc Kinley au lieu de Fr. 129.00 **seul Fr. 69.90**

30% de rabais sur tous les skis alpin pour adultes et snowboards de la saison 08/09

BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE

VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

BRADERIE

Die Kühe sind los

Die 20. Ausgabe der Braderie in Moutier setzt dieses Wochenende auf kämpfende Vierbeiner und Walliser Dialekt.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Solche Sachen muss man provozieren», erklärt ein sichtlich erfreuter Jacques Stalder. Der Direktor des Braderie-Organisationskomitees hat allen Grund, sich zu freuen: Die 20. Ausgabe des grossen Volksfests, das alle zwei Jahre stattfindet, wird sich von den Vorgängern abheben – dank der Gäste aus dem Wallis: ein Dutzend Kühe der Ehringerrasse, die dieses Jahr nicht gekalbt und deswegen den Sommer nicht auf der Alp verbracht haben. Sie werden in Moutier gegeneinander antreten.

Begegnungen. Die Idee hat eingeschlagen wie eine Bombe. An der 19. Ausgabe der Braderie vor zwei Jahren war die Ajoie Ehrengast. Für die Jubiläumsausgabe hatte Jacques Stalder Grimentz-St-Jean im Hinterkopf; eine Gemeinde, die er seit einigen Jahren regelmässig besucht. So können die Braderiegänger nun in der Nähe des Gemeindehauses Moutier in einem «Dorf aus dem Val d'Anniviers» Handwerker und einheimische Produkte kennen lernen. Auch «Rocaille» ist vor Ort, ein Guschti, das nicht zum Ringkampf antritt und das Jacques Stalder zu seinem 40. Geburtstag bekommen hat. Und ohne ihn läuft ohnehin kaum etwas: Countrysänger Paul MacBonvin ist am Freitagabend ebenfalls mit von der Partie.

Hier hätte die Annäherung zwischen Alpen und Jura bereits zu Ende sein können. Doch Ende März war OK-Direktor Stalder bei einem Kuh-Ringkampf in Chermignon dabei. «Ich fand das unglaublich. Ich wollte zeigen, dass ausserhalb unserer Region ganz aussergewöhnliche Dinge stattfinden.» Eine Begegnung mit einem leidenschaftlichen Rinderexperten, Raphy Zufferey, öffnete die nötigen Türen.

Transport. Die Kühe bekämpfen sich nicht zum ersten Mal weitab ihrer gewohnten Umgebung, erklärt der Präsident des Ehringer-Züchterverbandes, Martial Aymon. «Seit rund zehn Jahren und der Übertragung am Fernsehen erhalten wir mehr und mehr Anfragen in dieser Richtung.» Dennoch ist es ein seltenes Ereignis und für unsere Region eine Premiere. «Für die Tiere ist der Transport kein Problem, solange die Transportzeit einberechnet wird. Wie Sportler benötigen die Kühe ein paar Tage, um sich zu akklimatisieren und sich an ihre Umgebung zu gewöhnen.»

Die Organisation der Kuhkämpfe braucht viel Zeit und Energie. Und die restliche Braderie darf auch nicht vergessen gehen. «Ich bin lange genug dabei, das ist kein Problem. Zudem kann ich auf motivierte Leute zählen», so Stalder. Das Budget für die Kuhkämpfe beträgt 15 000 Franken, das sind rund zehn Prozent des Gesamtbudgets. «Die Idee hat so viel Begeisterung ausgelöst, dass es nicht schwierig war, das Geld aufzutreiben», erklärt der OK-Direktor, seines Zeichens auch Buchhalter. Geld ist nicht alles, einige bringen sich mit tatkräftiger Unterstützung ein. Wie der Sponsor, der kostenlos den Transport der Tiere übernimmt, oder der Bauer, der sie während ihres Aufenthaltes im Berner Jura auf seinem Hof unterbringt.

Lust. «Es kommt vor, dass die Kühe keine Lust haben zu kämpfen. Da kann man nichts machen. Das ist einmal in Paris passiert», erklärt Martial Aymon. Doch Jacques Stalder ist zuversichtlich. «Das wird ein schöner Kampf, da bin ich sicher. Wir können auf mehrere ehemalige kantonale Königinnen zählen.» Und auch wenn der Hauptsponsor der Veranstaltung eine Metzgerei aus Moutier ist, nach der Show können die Tiere wieder auf ihrer gewohnten Wiese im Wallis Gras fressen... ■

20. Braderie prévôtoise
Konzerte unter anderem mit Paul McBonvin (Freitag, 21 Uhr) und den Rebeatles (Sonntag, 21 Uhr), Unterhaltung, Verpflegungsstände, Dorf aus dem Val d'Anniviers. Ringkuhkampf Sonntag, 10 Uhr, im ehemaligen Schiessstand.

Auch die 20. Ausgabe der Braderie in Moutier wartet mit Leckerbissen auf.

La Braderie prévôtois bat son plein ce week-end pour sa 20e édition.

PHOTOS: Z.V.G., BCA

Tritt nicht wie seine Artgenossen zum Ringkampf an: Guschti Rocaille.

Rocaille: la génisse valaisanne que Jacques Stalder a reçu pour ses 40 ans.

BRADERIE

Reines de Prévôté

Pour sa 20e édition, la Braderie prévôtoise prend l'air vache et l'accent valaisan.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Il faut provoquer ces choses-là», lance un Jacques Stalder manifestement ravi. Le directeur du comité d'organisation de la Braderie prévôtoise a de quoi se réjouir. La vingtième édition de ce grand raout biennal, ce week-end, sera à coup sûr différente des autres, grâce à la présence d'une douzaine d'invitées venues tout droit du Valais: des vaches de la race d'Hérens. Les reines présentes à Moutier seront des vaches qui ne sont pas montées à l'alpage, car elles n'ont pas eu de veau cette année.

Rencontres. L'idée est née comme une boutade. Il y a deux ans, l'Ajoie était invitée d'honneur de la 19e Braderie. Pour cette édition anniversaire, Jacques Stalder a pensé à la commune de Grimentz-St-Jean, où il se rend régulièrement depuis quelques années. Près de l'Hôtel de Ville, un village anniviard permettra de présenter artisans et produits du terroir. «Rocaille», génisse non-combattante reçue par Jacques Stalder pour ses 40 ans, y séjournera d'ailleurs. L'incontournable chanteur country Paul MacBonvin sera de la partie vendredi soir. Ce rapprochement entre Alpes et Jura aurait pu s'arrêter là. Mais à fin mars, le directeur a assisté à un combat de reines à Chermignon. «J'ai trouvé ça invraisemblable. J'ai eu envie de montrer que des choses extraordinaires se passaient en dehors de notre région.» Une rencontre avec un passionné des reines, Raphy Zufferey, a permis d'ouvrir les portes nécessaires.

Transport. Ce n'est pas la première fois que des vaches partent combattre loin du pays natal, confirme le président de la fédération d'élevage de la race d'Hérens, Martial Aymon. «Depuis une dizaine d'année et les retransmissions télévisées de combats, nous recevons de plus en plus de demandes en ce sens.» Cela reste tout de même rare, et ce sera une grande première dans la région. «Pour les bêtes, les transports ne posent pas de problèmes, si le temps de transport est pris en compte. Comme des sportifs, elles ont besoin de quelques jours pour s'acclimater et reprendre des repères.»

L'organisation du combat de reines prend pas mal de temps et d'énergie. Le reste de la Braderie n'est pas oublié pour autant. «Je fais ça depuis assez longtemps pour que ça ne pose pas de problème. Et je peux compter sur quelques personnes motivées.» Le budget du combat de reines s'élève à 15 000 francs, 10% environ de l'enveloppe totale de la fête. «L'idée a suscité un tel enthousiasme qu'il n'a pas été difficile de réunir l'argent», assure le directeur, comptable au civil. Plutôt qu'un chèque, certains donnent de la disponibilité, comme ce sponsor qui assurera gratuitement le transport des bêtes et ce paysan qui les logera pendant la durée de leur séjour prévôtois.

Envie. «Il arrive que les vaches n'aient pas envie de combattre. On ne peut rien y faire. Cela s'est produit une fois à Paris», prévient Martial Aymon. Jacques Stalder est confiant. «Ce sera un beau combat, j'en suis sûr. Nous pourrons compter sur plusieurs anciennes reines cantonales.» Et même si le sponsor principal de la manifestation est une boucherie prévôtoise, après le show, les bêtes s'en retourneront paître paisiblement l'herbe valaisanne... ■

20e Braderie prévôtoise
Concerts avec notamment Paul McBonvin (vendredi, 21 heures) et les Rebeatles (dimanche, 21 heures), animations, guinguettes, village anniviard. Combats de reine dimanche, 10 heures, à l'ancien stand.

TAG DER WASSERKRAFT
Samstag, 29. August 2009, 10 – 16 Uhr
In Ihrer Region in den Wasserkraftwerken
Chüenzetennlen
Grimsel I · Hagneck
Handeck · Kandergrund
Kandersteg · Oberaar
Mühleberg · Spiez
Matte · Schattenhalb
Führungen, Aktivitäten, Ballonwettbewerb.
Nähere Informationen:
www.wasserkraft.ch
Schweizerischer Wasserwirtschaftsverband
Association suisse pour l'aménagement des eaux
Associazione svizzera di economia delle acque

Mittwoch, 19. Aug.

Angekündigt: In Biel wird die Betreuung von Kindern mit psychischen Störungen ergänzt. Zur ambulanten Betreuung kommt eine Tagesklinik hinzu, die ihren Betrieb im Februar 2010 aufnimmt.

Gestartet: In Lyss beginnen die Bauarbeiten am neuen Jugendzentrum Kulturfabrik (Kufa) nach über zweijähriger Planungszeit.

Gesprochen: Die Ämter der Justiz- und Volkswirtschaftsdirektion sollen zusammengelegt werden. Der Regierungsrat spricht für einen Umbau im Schloss Nidau einen Kredit von 1,1 Millionen Franken.

Donnerstag, 20. Aug.

Verglichen: Der Eidgenössische Preisüberwacher hat berechnet: Die Bieler Abwassergebühren gehören zu den höchsten in der Schweiz.

Diskutiert: Die erste Sitzung des Bieler Stadtrats nach den Sommerferien findet im Provisorium in der Aula des Schulhauses Neumarkt statt. Die Esplanade-Kommission wird definitiv besetzt. Barbara Labbé, abtretende Regierungsstatthalterin von Neuenstadt, wird zur neuen Stadtschreiberin gewählt.

Freitag, 21. Aug.

Gescheitert: Der frühere Spitaldirektor Paul Knecht und Vertreter des Bieler Spitalzentrums treffen sich vor dem Zivilgericht zu einem Aussöhnungsversuch. Dieser verläuft erfolglos. Das Strafverfahren gegen Knecht wird fortgesetzt.

Geäussert: In der Jura-Frage befürwortet der Regierungsrat den Verbleib des Berner Jura beim Kanton Bern. Der definitive Entscheid über das weitere Vorgehen wird am 4. November gefällt.

Samstag, 22. Aug.

Unterzeichnet: Zahlreiche Organisationen unterzeichnen das «Manifest der vielfältigen Schweiz» und setzen im Bieler Kongresshaus ein Zeichen gegen Rassismus. Auch Bundesrat Pascal Couchepin nimmt teil.

Gespielt: Der FC Biel gewinnt auswärts mit 5:1 gegen Wohlen.

Sonntag, 23. Aug.

Gehopst: Das 10. Royal Arena Festival ist Geschichte: 14 000 Hip-Hop-Fans hopsten während zwei Tagen (und Nächten) übers Gelände in Orpund. Höhepunkt war die New Yorker Rap-Legende Nas.

Montag, 24. Aug.

Bilanziert: Die Biella Group in Brügg verzeichnet im ersten Semester 2009 trotz rezessionsbedingtem Umsatzrückgang eine stabile Ergebnisentwicklung.

Nominiert: Die BDP des Kantons Bern schickt ihre Präsidentin, die 49-jährige Seedorferin Beatrice Simon, ins Rennen für die Nachfolge von Finanzdirektor Urs Gasche.

BOSE
Bester Sound mit kleinsten Lautsprechern.
cinema & sound
Unionsgasse 15 | 2502 Biel-Bienne
Tel.: 032 323 34 74 | www.cinema-sound.ch

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Schweres Gewicht / Le poids de Bienne

Die Berner Regierung hat sich am Freitag zum Bericht der AIJ (Interjurassische Vereinigung) geäussert. Endlich betont der Regierungsrat die Bedeutung Biels und seiner Romands in dieser Frage. Den Autonomisten passt das natürlich nicht. Sie wollen den Kampf für eine Wiedervereinigung des Jura wieder aufnehmen. Doch jetzt ist klar: Die Jura-Frage kann man nicht ohne die Bieler Romands und sogar jene im Seeland betrachten. Der Kanton Bern ist zweisprachig und hat alles Interesse, dies zu bleiben. Und ich sehe nicht ein, warum die AIJ bei künftigen Sitzungen nicht alle betroffenen Bevölkerungsschichten zu Wort kommen lassen sollte. Die Bieler können nämlich ein schweres Gewicht in die Waagschale werfen.

En prenant position vendredi sur le Rapport de l'AIJ, le gouvernement bernois a clairement reconnu la nécessité d'enfin impliquer Bienne et ses Romands dans la Question jurassienne. Il était temps! N'en déplaise aux autonomistes jurassiens qui jurent déjà qu'on ne les y reprendra plus et qu'ils vont reprendre le combat pour unir le Jura, on ne peut débattre de l'avenir politique de la région sans tenir compte des Romands de Bienne, et même du Seeland. Berne est un canton bilingue qui a tout intérêt à le rester. Et je ne vois pas pourquoi les séances d'information que l'AIJ devra organiser ne donneraient pas la parole à toutes les populations concernées. Les Biennois pèsent lourd dans la balance.

Mercredi 19 août

Coupée: un bus des transports publics biennois endommage une cabine de distribution électrique, le quartier du Büttenberg est privé de courant durant 4 heures.

Augmentées: dans un contexte touristique morose au plan national (nuitées en baisse de 7.4%) Jura région (Montagnes neuchâteloises, Jura, Jura bernois) affiche un bilan à la hausse (9.5%).

Annoncée: à Bienne, une clinique de jour devrait s'ouvrir en février prochain au bénéfice des enfants atteints psychiquement.

Débloqué: le gouvernement bernois débloque un crédit de 1,1 million de francs pour la réorganisation de ses services au château de Nidau.

Jeudi 20 août

Discutés: le Conseil de Ville de Bienne discute de nombreux dossiers, et avalise aussi la nomination de Barbara Labbé, actuelle préfète du district de La Neuveville, au poste de chancelière.

Elevé: selon une étude, le prix de l'eau à Bienne est parmi les plus chers de Suisse.

Nominé: réunis en assemblée, les délégués du parti libéral-radical du Jura bernois désignent leur président, le député Sylvain Astier, comme candidat à la candidature au Conseil d'Etat.

Vendredi 21 août

Dévoilée: le gouvernement bernois dévoile sa position face au rapport final de l'AIJ (assemblée interjurassienne). Il privilégie la piste du statu quo + et accepte l'idée d'une information publique active menée par la dite assemblée.

Echouée: la tentative de conciliation entre le Centre hospitalier de Bienne et son ancien directeur Paul Knecht échoue. Les deux parties campent sur leurs positions, la procédure se poursuit.

Engagé: dans le cadre du programme de soutien aux apprentis initié par le *beco*, le fabricant prévôtois de machines Tornos propose d'accueillir les apprentis des autres entreprises régionales en difficulté.

Samedi 22 août

Ecrasé: en déplacement à Wohlen, le FC Bienne écrase son adversaire du jour en lui infligeant un sec 5 à 1. C'est la première victoire à l'extérieur des protégés de Philippe Perret cette saison.

Lancé: le conseiller fédéral Pascal Couchepin est à Bienne pour lancer le «Manifeste de la Suisse diverse» préparé sous l'égide de la commission fédérale contre le racisme. Ce document veut encourager l'intégration, l'acceptation et le respect.

Dimanche 23 août

Terminé: ouvert vendredi, le Royal Arena Festival d'Orpond se termine aux aurores. Quelque 14 000 jeunes fans de hip-hop ont envahi la banlieue biennoise pour écouter leur musique préférée.

Lundi 24 août

Désignée: les délégués du Parti bourgeois-démocratique (PBD) bernois désigne Béatrice Simon (Seedorf) pour la course au Conseil d'Etat du printemps prochain.

Fermés: les magasins PAM de Tavannes et Reconvilier et le restaurant La Paille d'Or (Reconvilier) sont fermés pour cause de faillite. La gestion du propriétaire est mise en cause.

† ADIEU

Arn Alice, 90, Biel/Bienne; **Bandi** Ernst, 78, Oberwil; **Chatelain** Marie-Anne, 84, Sonceboz; **Dilli** Jean-Daniel, 39, Moutier; **Escribano** Hanna, 72, Biel/Bienne; **Gfeller** André, 95, Corgémont; **Hofmann** Claude, 52, Biel/Bienne; **Horisberger** Edith, 78, Moutier; **Jeannerat** Anna, 94, Biel/Bienne; **Marxer** Erich, 62, Lyss; **Meier** Robert, 93, Lengnau; **Klötzli** Clara, 73, Souboz; **Klötzli** Robert, 81, Reconvilier; **Kocher** Paul, 78, Büren; **Liechti** Gislaine, 61, Perrefitte; **Nydegger** Rosmarie, 83, Port; **Randegger** Martha, 83, Biel/Bienne; **Steiner** Jeanne, 87, Moutier; **Von Allmen** Hérold, 78, Tramelan; **Vögeli** Fritz, 85, Lyss; **Wolfisberg** Jean, 89, Nidau; **Wüthrich** Paul, 91, Biel/Bienne; **Wyss** Moritz, 72, Biel/Bienne.

FLASH

Ici c'est Bienne!

Grosser Zuschaueraufmarsch für die Team-Präsentation des EHC Biel am vergangenen Donnerstag auf dem Bieler Zentralplatz: Die Fans liessen es sich nicht nehmen, ihre Stars hautnah zu erleben und ein Autogramm zu ergattern.

Jeudi dernier la place Centrale recevait le HC Bienne pour la présentation de l'équipe pour la saison 2009/2010, suivie d'une séance d'autographes avec buvette, tombola et vente d'articles du Seeschwalbe Fan's Club.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Die Stürmer/*les attaquants*, **Kevin Lötscher, Manuel Zigerli, Alain Stutz,** Direktor/*directeur* Toni's Restaurant; Kanadier/*le Canadien* **Curtis Brown.**

Gianni Ehrensperger, Stürmer/*attaquant*; **Martin Steinegger,** Verteidiger/*défenseur*; **Manu Bonù,** BT Bienne Sàrl, Biel/*Bienne;* **Noah Schneeberger,** Verteidiger/*défenseur*; **Christophe Tissot**, Fürsprecher/*avocat*, Biel/*Bienne*.

Patrick Flach, Letout GmbH Bekleidung & Sportartikel/*habits et articles de sport,* Biel/Bienne; **Serge Meyer,** Verteidiger/*défenseur*.

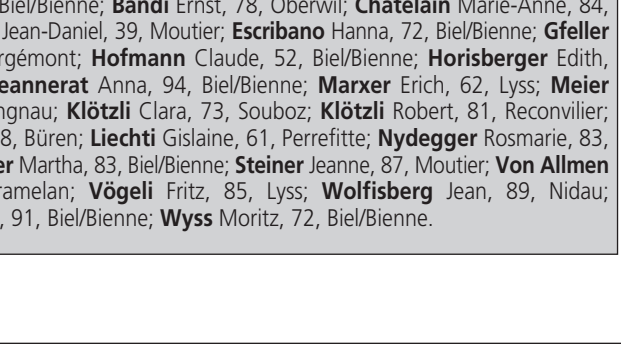
Christoph Rüfenacht, Chez Rüfi; **Manuel Zigerli,** Stürmer/*attaquant*.

Nadya Roher, Grenchen/Granges; Stürmer **Thomas Nüssli,** *attaquant*; **Sven Brunner,** treuer Supporter *fidèle,* Biel/*Bienne*; Stürmer **Marco Truttmann**, *attaquant*.

Trainer/*l'entraîneur* **Kent Ruhnke; Dominique Antenen,** Event Manager.

Der neue Kanadier/*le nouveau Canadien* **Sébastien Bordeleau.**

Der neue Trainer/*le nouvel entraîneur* **Kent Ruhnke; Isabella Fata,** Tochter von/*fille de* **Rico Fata; Stephanie Mérillat,** Verwaltungsratmitglied/*membre du conseil d'administration* du HCB.



Daniel Boschung, Kling Swiss SA, Port; **Emanuel Peter,** Stürmer/*attaquant*; Dr. med. dent. **Peter Tschäppät**, Biel/*Bienne;* **Corina Aerni,** Port.

Brigitte Gertsch, Studen; **Mathieu Tschantré,** Stürmer/*attaquant*; **Hans Gertsch,** Studen.

Der neue Verteidiger/*le nouveau défenseur* **Richard Jackman.**

Augmenter les impôts et amputer l'AVS?

NON. Les augmentations constantes des primes d'assurance et des prix écrasent la population et les entreprises. C'en est trop, il nous reste toujours moins pour vivre!

NON. L'AVS ne doit pas être amputée de 5 milliards de francs pour renflouer une AI surendettée. Pour assainir efficacement l'AI, il faut combattre les abus. Que personne ne touche à notre AVS!

www.stop-tva.ch

Grâce à un don sur le **CCP 60-618593-1**, vous soutenez cette campagne, merci. **Comité interpartis contre l'augmentation de la TVA,** case postale 8252, 3001 Berne.

Stellen • Offres d'emploi

Boutique les accessoires

sucht

Teilzeit-Verkäuferin

für unsere Boutique im Loeb Biel

Sie sind modebewusst & flexibel. Für unsere Modeschmuck- & Accessoires-Boutique suchen wir eine Teilzeit-Mitarbeiterin für ca. 2-3 halbe Tage pro Woche. Sie haben Verkaufserfahrung und sprechen perfekt deutsch & französisch, dann schicken Sie uns Ihr komplettes Dossier mit Lebenslauf und Foto an: GRANOVO Accessoires GmbH, z.Hd. Frau Bove, Europastrasse 29, 8152 Glattbrugg (Tel. 044/828 17 00).

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kommunikation BAKOM

L'Office fédéral de la communication OFCOM (www.ofcom.ch) est en charge des domaines de la radio et de la télévision, des services de télécommunication ainsi que des radiocommunications et des installations de télécommunication. Il veille au bon fonctionnement de la concurrence et au respect des règles du marché.

Une place d'apprentissage d'employé/e de commerce

(Formation élargie - profil E ou formation élargie + maturité - profil M)

au cœur des télécommunications te branche ?

Les moyens de communication, les finances, la logistique, les contacts avec les gens t'intéressent ? Ta langue maternelle est le français et tu as envie d'utiliser les langues étrangères que tu connais? Tu termineras l'école secondaire en 2010 et tu disposes de très bons résultats scolaires ? Comme employé/e de commerce tu assumes des tâches très variées et tu dois être capable de travailler en équipe, avoir un contact facile avec les autres ainsi que le sens des responsabilités.

Avons-nous éveillé ton intérêt ? Alors pour la rentrée 2010 cette place est peut-être pour toi !

Envoie-nous ta lettre de candidature, ton curriculum vitae avec photo, une copie des notes des 2 dernières années scolaires, résultats du test Multicheck (www.multicheck.ch) ainsi qu'une rédaction manuscrite sur le thème de « Mon plus beau souvenir »

Veuillez envoyer votre candidature à l'adresse suivante:
Office fédéral de la communication OFCOM, Ressources humaines, Rue de l'Avenir 44 Case postale 1003, 2501 Bienne
Pour tout renseignement supplémentaire, adressez-vous à Madame Muriel Rapaz
tél. 032 327 50 50
e-mail: muriel.rapaz@bakom.admin.ch

Vous trouverez d'autres annonces intéressantes de la Confédération à l'adresse suivante:
www.emploi.admin.ch

Creditreform
ENSEMBLE CONTRE LES PERTES

Nous recherchons un(e) collaborateur(trice) prêt(e) à s'identifier avec l'entreprise pour notre service de

vente externe

Vous recherchez un (nouveau) défi professionnel, travaillez volontiers de façon indépendante et établissez facilement de nouveaux contacts. Vous êtes à la recherche du succès avec une rémunération exceptionnelle. Vous possédez également de bonnes connaissances de la langue allemande.

Nous vous offrons une activité passionnante, des produits intéressants, une mise au courant soigneuse, la possibilité d'organiser vous-même votre travail et, de mettre ainsi la réussite à votre portée.

Des informations supplémentaires concernant notre entreprise sont disponibles sous www.creditreform.ch. **Etes-vous intéressé(e)?** Nous serions heureux de recevoir votre dossier de candidature: **Creditreform Küng Berne SA**, Mme R. Zehnder, cp 601, 3000 Berne 25.

RENO
Die behalt' ich gleich an.

Für unsere Filialen in **Brügg und Biel** suchen wir per sofort

Aushilfen

die flexibel tage- und halbtageweise einspringen. Sie haben Verkaufserfahrung und lieben den Kundenkontakt. Auch Wiedereinsteigerinnen sind herzlich willkommen. Wenn Sie über hervorragende Deutschkenntnisse verfügen, erwarten wir gerne Ihren Anruf unter:

Telefon 032 373 20 27
Bitte Frau P. Münch verlangen.

Ristorante Pizzeria da Toto
BIEL/BIENNE
Bözingenstrasse 139
CH-2504 Biel/Bienne
Tel. +41 (0)32 342 20 40
Fax +41 (0)32 342 20 43

Neben unseren reichhaltigen Angeboten, feine à-la-carte Gerichte und

Spezielle Sommerkarte

verwöhnen wir Sie zusätzlich mit 50 verschiedenen Pizzas. Reservieren Sie jetzt Ihren Platz im schönen, schattigen Garten.

Nous cherchons pour notre cabinet chiropratique

une réceptionniste (env. 50%)

Nous souhaitons:
bonne connaissance du français et de l'allemand, esprit d'équipe et d'initiative. Intéressée? Envoyez-nous votre dossier de candidature, nous prendrons contact avec vous

Dr Picard et Dr Mermod
rue de Flore 32, 2502 Bienne

Entreprise près de Bienne cherche

Chauffeur camion poids lourd

catégorie C + E

pour tout de suite ou date à convenir

Tél.: 032 376 00 30

---

global

Im Auftrage eines international erfolgreichen Telekommunikationsunternehmen mit Sitz im **Raum Biel** suchen wir **per sofort.**

Call Center Agents

Mo-Sa. 08.00-22.00 / 10.00-19.00

Sie sind eine kommunikationsstarke Persönlichkeit und es macht Ihnen Spass, täglich im Bereich der telefonischen Beratung tätig zu sein.
Sie sprechen akzentfreies CH-Deutsch. Weitere Sprachkenntnisse wie Französich, Italienisch oder Englisch sind von Vorteil.
Sehr gute PC Kenntnisse sind Voraussetzung.

Unser Herr Andy Schweizer freut sich auf Ihre vollständige Bewerbung oder Ihren Anruf.

Global Personal Partner
4622 Egerkingen
062 387 80 90 o. 079 749 20 41
andy.schweizer@global-personal.ch

Bureau d'assurances à Brügg cherche

téléphonistes

(femme, homme) pour prise de rendez-vous, (minimum 2h par jour après 17h30). Salaire fixe après formation (20F/heure) plus primes.

Appeler le 079 314 29 06

Maison jumelée

à vendre à Bienne, Lore Sandoz 24.
Surface habitable: 226.6 m².
Prix: CHF 660'000.–
Année de construction: 2006.
Tél. 079 360 70 02

Zu verkaufen A vendre

Zu verkaufen oder zu vermieten

219m² Ladenfläche Gewerbefläche

mit 49m² Lagerraum

Mühlstrasse 1 Biel an sehr guter Verkehrslage (Strassenkreuzung) Günstige Verkaufs- und Vermietungskonditionen

Dokumentationen/Auskünfte/ Besichtigungen

(032) 329 38 40

Zu vermieten A louer

RUHIG UND ZENTRAL WOHNEN

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir am Lischenweg 23 in Biel eine

3-Zimmer-Wohnung im 2. OG
CHF 1'240.00 inkl. NK

- halboffene Küche
- Geschirrspüler
- modernes Badezimmer
- Parkett- und Plattenböden
- geräumiger Balkon
- Estrich- und Kellerabteil

weitere Informationen:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19

PRIVERA
IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
Postfach, 3001 Bern
www.privera.ch

Zu vermieten ab sofort in Biel, Länggasse 48, im Erdgeschoss

4 ZW. mit Balkon + Terrasse

Mietzins: CHF 1450.- inkl. NK
Auskunft: 076 348 37 83

Une pièce à louer

de suite, dans notre **cabinet chiropratique** au centre ville pour

un/e masseur/se médicale

Nous souhaitons:
– certificat de capacité
– numéro RME (registre de médecine empirique)
– Esprit d'équipe et d'initiative

Intéressé/e? Envoyer-nous votre dossier de candidature, nous prendrons contact avec vous.

Dr Picard et Dr Mermod
rue de Flore 32, 2502 Bienne

Heideweg 39, 2503 Biel

Einfamilienhaus mit Atelier

ruhige u. zentrale Lage im Bieler-Mühlefeld-Quartier, grosszügiger Vorplatz, Autounterstand und Parkplätze. Total 734 m² Land

Verkaufspreis Fr. 600'000.-

KURT FREIBURGHAUS
Immobilien GmbH Biel
079 822 17 73 / 032 365 29 88
k.freiburghaus@immobilien-treuhand.ch
www.immobilien-treuhand.ch

A vendre au chemin des Allouettes 6, quartier de la Champagne à Bienne, dans un immeuble d'une quarantaine d'année,
un appartement en PPE de

4½ pièces en attique

terrasses sur trois côtés, cheminée, WC/baignoire, WC séparé. Lift, cave. Beaucoup de cachet. Un garage et une place de parc.

Prix de vente: Frs. 330'000.– + travaux de rénovation à prévoir. **079 330 19 59**

---

4 ½-Zimmer-Dachwohnung

moderner, attraktiver Ausbau
Bad WC und Dusche WC
mit Wäscheturm in Wohnung
grosser Estrich und Keller

Fr. 340'000.- / EHP Fr. 25'000.-

Telefon 032 / 685 65 00

immoaktiv
kompetent und freundlich
in Immobilien- und Mietrechtfragen

In **Magglingen** zu verkaufen

5½-Zi-Wohnung

Top Lage mit atemberaubendem Panoramablick. In ruhigem und gepflegtem Wohnquartier. Stilvoller und gehobener Ausbaustandart, verglaste Loggia, Schwedenofen, Einbauschränke, Reduit, Keller, Waschküche, Bastelraum, Lift, 2 EHP.

Verkaufspreis CHF 720'000.--

Frau A. Fehr gibt Ihnen gerne Auskunft:
079 277 85 89, info@fehr-immobilien.ch

FEHR IMMOBILIEN
Verkaufen · Vermitteln · Bewerten · Verwalten
T 032 323 00 28, F 032 323 00 29,
www.fehr-immobilien.ch

Immobilien Markt — Marché immobilier

Zu vermieten • A louer

Biel

WIR VERMIETEN in der **Bieler Altstadt** am Untergässli 5

2-Zimmerwohnung mit Cachet

– renoviert – offene Küche
– Bodenheizung – Plattenböden

Mietzins: Fr. 780.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel – Untergasse 19

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung
helle, grosszügige

Altstadt-Loftwohnung im Dachgeschoss

– ca. 60m² gross
– modern ausgebaut
– mit Cachet
– Plattenböden
– offene Küche

Mietzins CHF 780.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung
am Untergässli 3
in Biel
eine

2-& 2½ Zimmer Wohnung

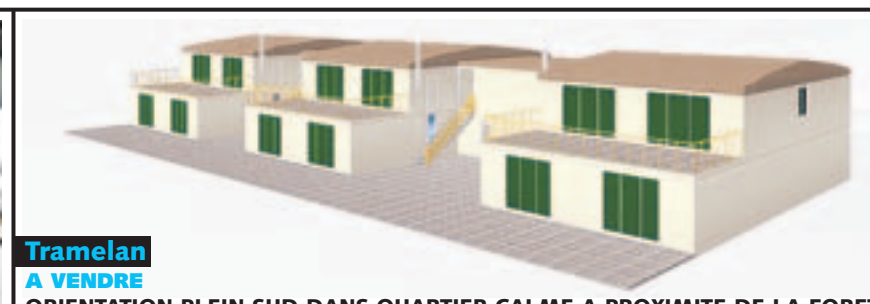
– renoviert
– Plattenboden
– zentrale Lage
– nahe öffentlichen Verkehrsmittel.

Mietzins: ab Fr. 825.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Zu verkaufen • A vendre



Tramelan

A VENDRE

ORIENTATION PLEIN SUD DANS QUARTIER CALME A PROXIMITE DE LA FORET ET A QUELQUES MINUTES A PIED DU CENTRE
TROIS PARCELLES DE TERRAIN
VIABILISEES AVEC PERMIS DE CONSTRUIRE POUR MAISONS FAMILIALES
de 5½ pièces, surface habitable 140 m², et terrasse de 28 m²,réduit, cave et buanderie 40 m², garage, chauffage avec pompe à chaleur air-eau et aménagements intérieurs à choix.
Vous souhaitez offrir à votre famille un cadre de vie calme et serein?
Vous rêvez de devenir propriétaire?
TRAMELAN, avec ses commerces, ses écoles, sa piscine, ses activités sportives et culturelles, est une localité où il fait bon vivre!
Prix par objet dès Fr. 580'000.– *(taxes de raccordement comprises)*
RENSEIGNEMENTS ET VENTE: 032 / 487 10 24 • 078 / 835 61 85

Zu vermieten • A louer

In **Meinisberg** an sehr ruhiger Lage, **zu vermieten o. verkaufen**, moderne, helle und sehr komfortable 5½ Zimmer Eckhäuser mit Doppelgarage und zwei Unterständen. Mietpreis **FR. 2'100.--**
Tel. 031/872'03'42 oder 079/408'90'92
e-mail: stefan.krebs@bluewin.ch

WALLIS/AYENT
3½-Zimmer Wohnung
ganzjährig, unmöbliert,
ruhige Lage, sonnig, schöne Aussicht.
Fr. 1'350.--/Monat
Tel. **079 899 11 47**

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Schmiedengasse 18
nach Vereinbarung
Studio zu vermieten
ideal für Studenten, nahe Technikum, zwischen Neu- und Altstadt, gute Busverbindungen.
MZ Fr. 630.00 inkl. NK
Studentenrabatt!
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

PIETERLEN

Wir vermieten, nahe Dorfzentrum, Liegenschaft mit Lift, grosse (84 m²)

3-Zimmer-Wohnungen
nach Vereinbarung

Grosse Zimmer, offener Eingangsbereich, helle Zimmer, grosser Balkon, Badewanne und Dusche, sep. Reduit

Mietzins: ab CHF 750.– + 200.– NK, EH-Platz: CHF 95.–

Auskunft erteilt Ihnen gerne
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch

urs leimer immobilien ag
svit SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause
Bahnhofstrasse 6, 2540 Grenchen, www.immoleimer.ch
Telefon 032 653 86 66, Natel 079 750 87 30, info@immoleimer.ch

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Am Neufeldweg 6 vermieten wir per 1.Oktober 2009 oder nach Vereinbarung im 3. Stock (mit Lift)

4½-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen
106 m² - Mietzins Fr. 1806.- inkl. NK

Monatliche Zusatzverbilligung (je nach Einkommen / Vermögen) möglich. z. B. 3köpfige Familie Fr. 340. — / Monat.

Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, separate Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Zu wenig Stauraum? Kellerräume im Hotel Elite

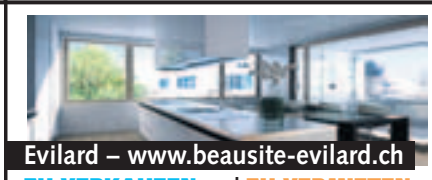
Bahnhofstr. 14, 2504 Biel/Bienne
Infolge Küchenumbau im Hotel Elite können wir Ihnen diverse Flächen im Untergeschoss als Lager, Archiv oder Keller anbieten.

- Zugang mit Personenlift / Treppe
- jeder Raum mit Türe abschliessbar

Interessiert? Zögern Sie nicht und kontaktieren Sie uns!

Kontakt: 031 387 47 65
pamela.gerber@livit.ch

www.livit.ch — livit Real Estate Management



Evilard – www.beausite-evilard.ch

ZU VERKAUFEN und ZU VERMIETEN
2½- bis 4½-Zimmer-Wohnungen

- Einmalige Panoramalage
- Gedeckte Terrasse bis 26,6 m²
- Minergiebau • Pelletheizung, Solarenergie
- WM/Tumbler in der Wohnung
- hindernisfreie Bauweise

Freie Besichtigung der Muster-Wohnung im August jeden Freitag von 16 bis 19 Uhr

bracher
Verkauf/Vermietung und Besichtigung:
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch, www.bracher.ch

Evilard – Chemin du Roc 15

ZU VERKAUFEN an perfekter Lage in Evilard, ruhig, sonnig und mit Fernsicht!

10-Zimmer Villa
– Baujahr 1967 – Parzelle 1'001m² – Nettowohnfläche ca. 300m² – neu renoviert – Ideal auch für Wohnen/Arbeiten unter einem Dach (z.B. Arztpraxis oder Büro). Doppelgarage mit drei Abstellplätzen.

Verkaufspreis: CHF 1'580'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Zu verkaufen • A vendre

www.immobiel.ch

A vendre au Landeron (NE)
vaste maison familiale
http://web.me.com/cschmalz

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Zu **verkaufen** an den Meistbietenden an der Bielstrasse 17 im Parterre

3½-Zimmer-Wohnung mit Gartensitzplatz
Wohnfläche: 75.70 m²
Baujahr Liegenschaft: 1994
Richtpreis: Fr. 280'000.00

Parkiermöglichkeiten vorhanden.
Einstellhallenplatz: Fr. 110.00/mtl.
Aussenparkplatz: Fr. 25.00/mtl.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne senden wir Ihnen unsere Verkaufs-Dokumentation zu- oder melden Sie sich gleich für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Brügg bei Biel

ZU VERMIETEN ODER ZU VERKAUFEN
Gewerbelokalitäten
auf 2 Etagen 800 m².
Mit Ablagerampe, Warenlift, WC, Büros, Parkplätze. Ideal für Industrie, Produktionen, Fabrikationen, Depot usw.
Natel 079 206 07 08

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Arch/Stockmattweg 4/6
Angrenzend an Landwirtschaftszone mit Fernsicht und an sehr ruhiger Lage, vermieten wir nach Vereinbarung renovierte

1-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 300.– + HK/NK

4-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 995.– + HK/NK

– hell/ruhig
– offene Küche
– Aussenparkplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Bellmund
Am Hohlenweg 2 vermieten wir an ruhiger und kinderfreundlicher Lage

4½- und 5½-Zi-Wohnung
Mietzins ab CHF 1'395.– + HK/NK

– modern ausgebaut
– renoviert
– Bodenheizung
– geschlossene Küche mit GS
– Spielplatz
– Platten- und Parkettboden
– Einstellhallenplatz möglich

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Murtenstrasse 18
An zentraler Lage, nähe Bahnhof vermieten wir nach Vereinbarung

4-Zimmerwohnung im 3. OG
Mietzins CHF 1'120.– + HK/NK

– Renoviert
– Geschlossene Essküche mit GS
– Parkett- und Plattenböden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Aussergewöhnliche 4.5-ZW!

vis-à-vis vom Kongresshaus 1'826.00 CHF/Mt., inkl. NK

Silbergasse 32, 2502 Biel/Bienne:
- Topmoderne Architektur
- Lichtdurchflutete Zimmer
- Alle Zimmer mit Parkett
- Offene Küche mit Geschirrspüler
- Im 3. OG mit Lift
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe
- Kein Balkon
- Verfügbar nach Vereinbarung

Wir freuen uns, Ihnen diese Wohnung zu zeigen!

Kontakt: 031 387 47 64
michelle.merz@livit.ch

www.livit.ch — livit Real Estate Management

Wohnen an idyllischer Lage

Am Lindenweg 6 in Biel vermieten wir nach Vereinbarung charmante

3.5-Zimmerwohnungen ab CHF 1'410 inkl. NK

- moderne Küche mit Glaskeramik und Geschirrspüler
- grosszügiger Nassbereich mit Badewanne
- Parkettböden
- Balkon
- Einzelgarage kann für CHF 100 dazu gemietet werden

Auskunft & Besichtigung:
Jasmin Wähli
Tel. Nr.: 031 320 83 49

PRIVERA
IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
Postfach, 3001 Bern
www.privera.ch

FRINVILLIER

Wir vermieten in ruhigem Quartier, ideal für Kinder und Haustiere, schöne

4 ½-Zimmer-Attika-Wohnung
per sofort oder nach Vereinbarung

Bad/WC + sep. WC, offene Küche mit GS, Wohnzimmer Plattenböden, Schlafräume Laminatboden, Balkon

Mietzins: CHF 1'100.– + 250.– Nebenkosten, Parkplatz inkl.

Auskunft erteilt Ihnen gerne
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch

urs leimer immobilien ag
svit SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause
Bahnhofstrasse 6, 2540 Grenchen, www.immoleimer.ch
Telefon 032 653 86 66, Natel 079 750 87 30, info@immoleimer.ch

Jardin BELLEVUE **PORT**
www.bellevue-port.ch

3 ½ bis 5 ½ Zimmer
Eigentumswohnungen
ab CHF 495'000.00

mit Sicht auf Stadt, Jura und Seebecken, am höchsten Aussichtspunkt in Port
Bezugsbereit im Sommer 2010
Profitieren Sie von unserer Sonderfinanzierung!
Hypothekarzinsen für z.B. 140 m2 Wohneigentum inkl. Einstellplatz an bester Lage in Port nur Fr. 790.00 monatlich bei 20% EK.
Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne!

MOSER PARTNER
Moser + Partner AG, Schmiedengasse 28, 3402 Burgdorf
Tel. 034 / 427 77 77, www.moserundpartnerag.ch

MARKTZETTEL

Gut versichert

Jean-Marc Hofstetter, Generalagent Vaudoise Biel, schafft mit seiner Erfahrung und Menschenkenntnis Kundennähe.

VON RUTH RAMSEIER

Welche Qualitäten braucht ein guter Versicherungsfachmann?
Er muss gerne Kontakte knüpfen, auf die Menschen zugehen, offen und herzlich sein, Menschenkenntnis und das richtige Gespür für die Bedürfnisse der Kundschaft haben. Zudem muss er die Regeln des Verkaufs kennen, ein Klima des Vertrauens schaffen und mit Fachwissen überzeugen.

Wo haben Sie sich Ihr Fachwissen angeeignet?
Nach meiner Grundausbildung in der Sanitär-Branche und verschiedenen Jobs im In- und Ausland begann meine Karriere als Versicherungsfachmann bei der HELVETIA-LEBEN. 1991 wurde ich Generalagent der WINTERTHUR-VERSICHERUNGEN und seit Sommer 2007 der VAUDOISE VERSICHERUNGEN. Dank langjähriger Erfahrung und ständiger Weiterbildung konnte ich mir eine gute Wissensbasis schaffen.

Was versichert die VAUDOISE?
Die VAUDOISE bietet hochwertige Produkte in sämtlichen Versicherungsbereichen an: Vorsorge-, Unternehmens-, Personen-, Vermögens-, Sach- und Motorfahrzeug-Versicherungen. In einigen Bereichen arbeitet sie mit Partnerschaften.
«Unseren Kunden täglich Innovation bieten», lautet das Credo. Dafür wurde die VAUDOISE mit dem Innovationspreis 2007, einem Sonderpreis der Schweizer Assekuranz ausgezeichnet.

Sind die Schweizer nicht übersversichert?
Ziel ist es, effizient zu investieren, das Verhältnis zwischen Preis und Leistung muss stimmen. Überschneidungen gibt es systembedingt. Um solche Doppelversicherungen zu vermeiden, bieten wir dem Kunden eine Gesamtberatung an, nehmen den Ist-Zustand auf und schaffen einen Überblick. Diese Tätigkeit erfordert vom Berater ausgewiesene Fachkompetenz.

Häufige Schadenfälle?
In den letzten Jahren hat die Natur öfters rebelliert. Viele Leute haben erheblichen Schaden erlitten, ich denke da an die Überschwemmungen im Seeland. Leider passieren auch immer wieder Unfälle auf der Strasse. Heikel abzuschätzen sind Versicherungsfälle wegen psychosomatischen Krankheiten, diese haben stark zugenommen.

In der Freizeit sind Sie Präsident des FC Biel – ein Ausgleich?
Seit dem Aufstieg in die Challenge League vor allem eine Herausforderung! Die Arbeit macht mir viel Spass und ist irgendwie auch eine Anerkennung. Denn ich habe die vielen schönen Jugendjahre beim FC Biel, in denen ich als Goalie aktiv war, nie vergessen. Zukunftsziel ist, weiterhin auf diesem Kurs zu bleiben, vorne mitzumischen und dem Bieler und regionalen Publikum mit schönem Fussball Freude zu bereiten. Und wer weiss: vielleicht gelingt im neuen Stadion der Aufstieg in die höchste Liga.

Zeit für den Markt?
Im Sommer sitze ich zum Kaffeetrinken gerne draussen auf einer der Restaurant-Terrassen unseres Tätigkeitsgebietes und geniesse die Sonne. Für meine Einkäufe berücksichtige ich vorwiegend unsere Kunden. ■

LE BILLET

Bien assuré

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Jean-Marc Hofstetter: «Doppelversicherungen vermeiden.»

Jean-Marc Hofstetter profite des terrasses l'été.

Jean-Marc Hofstetter, agent général Vaudoise Bienne, met son expérience et sa connaissance des hommes à profit pour être proche de sa clientèle.

PAR RUTH RAMSEIER

De quelles qualités un bon spécialiste en assurances a-t-il besoin?
Ce métier exige de savoir nouer le contact, d'aller vers les gens, d'être ouvert et chaleureux, d'avoir une certaine expérience de la nature humaine, plus un flair pour répondre aux besoins des clients. Il faut aussi connaître les règles de la vente, créer un climat de confiance et convaincre par ses capacités dans la branche.

Comment vous êtes-vous formé?
Après ma formation de base dans le secteur sanitaire et divers boulots tant en Suisse qu'à l'étranger, ma carrière d'assureur a démarré chez HELVETIA-VIE. En 1991, je suis devenu agent général d'AXA WINTERTHUR et, depuis l'été 2007, celui de VAUDOISE ASSURANCES. Grâce à mon expérience, à ma formation continue aussi, j'ai pu acquérir une solide connaissance en la matière.

Quelle palette la VAUDOISE offre-t-elle?
Elle propose des produits de valeur dans tous les secteurs d'assurance: prévoyance, entreprises, personnes, fortune, contre les dégâts matériels, véhicules à moteur. Dans certains domaines, elle travaille en partenariat. Notre credo: «Offrir chaque jour des nouveautés à la clientèle» nous a valu le prix de l'innovation 2007, un prix spécial des assurances suisses.

Les Suisses ne sont-ils pas sur-assurés?
L'objectif est d'investir efficacement, le rapport qualité prix doit jouer. Le système induit des interférences. Afin d'éviter de telles doubles assurances, nous proposons un conseil global au client, nous partons de l'état réel et nous obtenons une vue d'ensemble. Cette activité exige des qualités d'expert de la part du conseiller.

Enregistrez-vous fréquemment des sinistres?
Ces dernières années, la nature s'est souvent rebellée. Beaucoup de personnes ont subi d'importants dommages, je pense notamment aux inondations du Seeland. Malheureusement, il y a toujours des accidents de la route. Il est très difficile de cerner les cas provoqués par des maladies psychosomatiques, ils ont fortement augmenté.

Durant vos loisirs, vous êtes président du FC Bienne, une compensation?
Depuis son ascension en Challenge League, c'est surtout un défi! Ce travail me donne beaucoup de plaisir et représente une sorte de reconnaissance. Jamais je n'ai oublié mes belles années de jeunesse dans le cadre du FC Bienne, où j'étais gardien. Pour l'avenir, j'aimerais conserver cette trajectoire, rester sous les projecteurs et donner du plaisir au public tant biennois que régional. Qui sait, peut-être le nouveau stade permettra-t-il une progression jusqu'à la plus haute ligue…

Avez-vous du temps à consacrer à votre marché?
En été, je prends volontiers un café dehors sur l'une des terrasses de restaurants de notre secteur d'activité et je profite du soleil. Pour mes achats, je tiens surtout compte de nos clients. ■

SPOTS

RENAULT: Am Samstag von 9 bis 17 Uhr und am Sonntag von 9 bis 16 Uhr öffnet der regionale Renaulthändler, Auto Paoluzzo AG in Nidau/Biel, seine Türen und präsentiert seine neusten Modelle Scenic, Grand Scenic und Megane Grand Tour. Zu jedem Kauf eines Neuwagens gibts gratis ein Navigationssystem, zudem erhält jeder Besucher einen Michelin-Guide. Ausstellung bei der Garage Varrin in Moutier am Freitag, Samstag und Sonntag. Samstag ist ausserdem Aktionstag bei der Garage Bifang in Pieterlen sowie bei der Garage Ackermann in Dotzigen. RJ

RENAULT: samedi de 9 à 17 heures et dimanche de 9 à 16 heures, le concessionnaire régional de Renault, Auto Paoluzzo AG, à Nidau/Bienne ouvre ses portes pour présenter ses nouveautés, les modèles Scenic, Grand Scenic et Megane Grand Tour. Un système de navigation sera offert à l'achat d'un véhicule neuf et chaque visiteur se verra offrir un guide Michelin. A Moutier, le garage Varrin tient son expo vendredi, samedi et dimanche. A Perles, le garage Bifang mène l'action samedi, tout comme le garage Ackermann à Dotzigen. *RJ*

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Bei Müesli denken die meisten von uns wohl zuerst an das Birchermüesli. Dabei gibt es doch auch ganz überraschende Kreationen – einfach in der Zubereitung, raffiniert zum Geniessen. Wie diese Vorspeise, die auch auf einem Buffet geschmacklich und visuell voll überzeugt:

Gemüse-Müesli mit Kresse und Avocado

Rezept für 4 Personen als Vorspeise

20 g Fünf-Korn-Flocken
ca. ½ dl Milch
1 EL rote Peperoniwürfel
1 EL gelbe Peperoniwürfel
1 EL Frühlingszwiebelringe
1 EL Gurkenwürfel
1 EL Apfelwürfel
30 g Schlagrahm
50 g Joghurt nature
wenig frische Gartenkresse
1 Avocado
Gewürzchilisalz
Salz und Mühlenpfeffer
wenig Sambal Oelek

Die Flocken in Milch aufkochen, würzen, quellen lassen und kurz kalt stellen.
Joghurt, Peperoni, Gurken, Äpfel und Zwiebeln dazugeben, vermischen und mit Salz, Zitronensaft und Mühlenpfeffer kräftig abschmecken.
Kurz vor dem Servieren den Schlagrahm darunter heben.
Das Müesli in kleine Gläser anrichten und oben drauf mit Kresse garnieren.
Das Avocadofleisch mit einer Gabel zerdrücken und rassig abschmecken.
Mit 2 Kaffeelöffeln schöne Klösschen formen, oben auf das Kressebett legen und mit Cherrytomatenscheibchen garnieren.

Tipps:
- Auch eine kleine rote Chilischote wirkt sehr dekorativ – von deren Genuss ist aber eher abzuraten…
- Füllen Sie die Gläser nur halb, damit die Kresse ein richtiges Nest für das Avocadopüree bildet – zum Gaumenschmaus kommt die Augenweide!
- Wünschen Sie eine noch exklusivere Garnitur? Wie wär's mit einem Wachtel-Spiegelei? Oder mit Lachsrogen oder etwas Rauchlachs?

Quand on parle de muesli, la plupart d'entre nous l'associe au bircher. Mais il existe aussi d'autres surprenantes créations – simple à préparer mais raffinées. Comme cette entrée qui agrémente aussi très bien un buffet, tant au niveau de la saveur que du décorum.

Muesli de légumes au cresson et à l'avocat

recette pour 4 personnes en entrée

20 g de flocons cinq céréales
env. ½ dl de lait
1 cs de dés de poivron rouge
1 cs de dés de poivron jaune
1 cs d'oignon printanier
1 cs de dés de concombre
1 cs de dés de pomme
30 g de crème fouettée
50 g de yaourt nature
1 avocat
sel marin au piment
sel et poivre du moulin
un peu de sambal oelek

Mélanger le lait et les flocons, faire bouillir, laisser gonfler et brièvement mettre au frais.
Ajouter yaourt, poivrons, concombre, pomme et oignons, mélanger et corser avec sel, poivre et jus de citron.
Juste avant de servir, incorporer la crème fouettée
Répartir le muesli dans de petits verres, garnir de cresson
Ecraser la chair de l'avocat avec une fourchette et assaisonner piquant.
Avec deux cuillères à café former de jolies quenelles, les déposer sur le lit de cresson et décorer avec des rondelles de tomates-cerises.

Tuyaux:
- On peut aussi garnir avec un piment rouge, c'est joli, mais au niveau goût, c'est déconseillé.
- Ne remplissez les verres qu'à moitié, afin que le cresson forme un véritable nid pour la purée d'avocat - le plaisir des yeux s'ajoute à celui du palais.
- Désirez vous une garniture exclusive? Pourquoi pas un oeuf de caille au plat? Ou du caviar de saumon ou du saumon fumé?

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

Coca-Cola, Classic, Zero oder Light, 6 x 1,5 l	**8.90**	statt	12.90
Hakle Comfort, weiss, 3-lagig, 4 x 10 Rollen	**15.90**	statt	27.60
Surf, Sunshine oder Tropical, 80 Waschgänge	**19.95**	statt	39.90
Parfum: Elizabeth Arden, Sunflowers, Femme, Eau de Toilette Vapo 30 ml	**12.90**	statt	35.-

DENNER

Argento Malbec Reserva, 2008, ARG, 6 x 75 cl	**29.85**	statt	59.70
Geflügel-Bratwurst, 8 x 110 g	**7.95**	statt	13.-
Jasmin Parfumreis, 5 kg	**7.95**	statt	12.25
Zweifel Chips, Big Pack XXL, Paprika 380g, Nature 400g	**4.95**	statt	7.65
X-Tra Pulver, 75 Waschgänge, 5,25 kg	**17.95**	statt	35.90

coop

Citterio salami Milano, env. 120 g, les 100 g	**4.50**	au lieu de	5.50
Pain du montagnard, 400 g	**2.30**	au lieu de	2.90
Sprite, Fanta orange, Fanta mangue, 6 x 2 l	**10.95**	au lieu de	14.65
Sauce tomate au basilic Barilla, 400 g	**2.35**	au lieu de	2.95

MIGROS

Côtelettes de porc, le kg	**10.50**	au lieu de	21.00
Tourte de Linz, 400 g	**2.30**	au lieu de	3.40
Jusqu'à épuisement du stock:			
Fun cornets glace, (8 vanille, 8 fraises), 16 pces	**10.85**	au lieu de	15.50
Jus d'orange M-Classic, 6 x 1 l	**5.60**	au lieu de	8.40

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Engl. O.V./d/f.: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.15.

ZACK AND MIRI MAKE A PORNO – ZACK ET MIRI TOURNENT UN PORNO

2. Woche. Zack und Miri beschliessen einen Porno zu drehen, um ihre chronischen Geldprobleme zu lösen. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 41. De/Von: Kevin Smith.
2e semaine. Après une longue amitié platonique, Zack et Miri décident de réaliser un film pornographique pour éponger leurs dettes. Dès 16/14 ans. 1 h 41.

V.o. franç./dt. UT: ab DO tägl. (ausser DI) – dès JE ch. j. (sauf MA) 15.00 + 17.30.

SÉRAPHINE

4. Woche. Zwischen einem Kunsthändler und seiner Putzfrau entwickelt sich eine berührende Liebesgeschichte. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 05. Mit/Avec: Yolande Moreau, Ulrich Tukur. Von/De: Martin Provost.
4e semaine. Une relation poignante et inattendue entre un marchand d'art d'avant-garde et une femme de ménage visionnaire. César 2009 du meilleur Film et de la meilleure Interprétation Féminine! Dès 12/10 ans. 2 h 05.

Engl. O.V./f/all.: FR/SA – VE/SA 22.30.

THE HURT LOCKER – TÖDLICHES KOMMANDO – DÉMINEURS

3. Woche. Der Alltag eines Bombenräumkommandos im Irak: Elite-Soldaten setzen täglich ihr Leben aufs Spiel. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 11. Von/De: Kathryn Bigelow. Mit/Avec: Guy Pearce, Ralph Fiennes.
3e semaine. Une unité de déminage de l'US Army a pour mission de désamorcer… Dès 16/14 ans. 2 h 11.

Dienstag – Mardi 1.9.2009, 14.15.
Eintrittspreis – prix d'entrée Fr. 12.–.

DIE KUNST DER EXAKTEN PHANTASIE – L'ART DE L'IMAGINATION EXACTE

Der Fotograf Heini Stucki sucht seinen Pfad durch Vergangenheit, Gegenwart und das Grosse Moos im Drei-Seen-Land. CH-Dialekt gespr./franz. UT. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 10. Von/De: Beat Borter.
Le photographe Heini Stucki fouille le quotidien de la province suisse à la recherche d'une hypothétique «imagination exacte». CH-all./s.-t. franç. Dès 9/7 ans. 1 h 10.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Engl. O.V./d/f.: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 15.15, 17.45, 20.15.

MY SISTER'S KEEPER – BEIM LEBEN MEINER SCHWESTER

Schweizer Premiere! Anna ist die Lebensversicherung für ihre krebskranke Schwester. Als sie auch noch eine Niere spenden soll, zieht das Mädchen vor Gericht. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49. Mit/Avec: Cameron Diaz, Alec Baldwin. Von/De: Nick Cassavetes.
En 1re suisse! Une ancienne avocate reprend du service pour plaider sa cause et celle de son mari lorsque sa fille de 11 ans les attaque en justice pour demander son émancipation. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Deutsch gespr.: tägl. 20.30 + FR/SA auch 22.45.

THE HANGOVER – VERY BAD TRIP

6. Woche. Nach einem Polterabend erwachen drei Trauzeugen am nächsten Morgen ohne Erinnerung und erkennen, dass sie in einem gewaltigen Schlamassel stecken. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 30. Von/De: Todd Phillips. Mit/Avec: Graham Heather, Ken Jeong.

O.V./d/f.: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.45.
«LE BON FILM».

STILL WALKING

Premiere! Familie Yokoyama trifft sich anlässlich des 15. Todestags des ältesten Sohnes, der ertrank, als er einem Jungen im nahe gelegenen Meer das Leben rettete. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 55. Mit/Avec: Abe Hiroshi, Yoshio Harada. Von/De: Kore-Eda Hirokazu.
En première! Une famille se retrouve pour commémorer la mort tragique du frère aîné, décédé quinze ans plus tôt en tentant de sauver un enfant de la noyade. Dès 14/12 ans. 1 h 55.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.15 + 20.15.
Vers. franç.: dès JE ch. j. 15.00 (Lido 1).

CORALINE

Deutschschweizer Premiere! Ein einzigartiges Abenteuer über die Träume eines kleinen Mädchens und seine Prüfungen in einem gefährlichen Reich der Verlockungen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 40. Von/De: Henry Selick.
En première! L'histoire d'une fillette qui pousse une porte secrète dans sa nouvelle maison et découvre alors une version alternative de sa propre vie... Dès 8/6 ans. 1 h 40.

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00.

BABA'S SONG

2. Woche. Baba und Jo sind zwei afrikanische Strassenjungen. Ihre Liebe zur Musik lässt die beiden Freunde den harten Alltag auf Malawis Strassen gemeinsam überstehen. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 45. Von/De: Wolfgang Panzer.
2e semaine. L'amour de la musique permettra à Baba et Jo, deux enfants de rues africains, de surmonter les conditions très rudes de la vie quotidienne au Malawi. Dès 12/10 ans. 1 h 45.

Engl. O.V./d/f.: FR/SA – VE/SA 22.30.

PUBLIC ENEMIES

5. Woche. Johnny Depp und Christian Bale liefern einander als Verbrecher und Gesetzeshüter ein aufregendes und authentisches Duell. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 13. Von/De: Michael Mann.
5e semaine. Basé sur l'histoire vraie de John Dillinger, un braqueur de banque hors pair qui a sévit à de nombreuses reprises dans l'Amérique des années 30. Dès 14/12 ans. 2 h 13. Avec: Johnny Depp, Christian Bale.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

Engl. O.V./d/f.: tägl. – ch. j. 18.00 + 20.30.

THE PROPOSAL – SELBST IST DIE BRAUT – LA PROPOSITION

5. Woche. Sandra Bullock zwingt fürs USA-Bleiberecht ihren Assistenten zur Hochzeit. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 48. Von/De: Anna Fletcher.
5e semaine. Une patronne exigeante (Sandra Bullock) accepte par la force des choses de contracter un mariage blanc avec son jeune assistant, dans le but de ne pas partir. Dès 12/10 ans. 1 h 48.

Vers. franç./ohne dt. UT.: ch. j. 15.00.

LÀ-HAUT – UP

5e semaine. Quand Carl, un grincheux de 78 ans, décide de réaliser le rêve de sa vie en attachant des milliers de ballons à sa maison pour s'envoler vers l'Amérique du Sud, il ne s'attendait pas à embarquer avec lui Russell. Dès 6/4 ans. 1 h 36. De: Pete Doctor.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Engl. O.V./d/f.: tägl. – ch. j. 14.00, 17.15, 20.30.
FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45 (Rex 2).

INGLOURIOUS BASTERDS

2. Woche. Mit seinem neuen Film schreibt Tarantino das erste Mal historische Geschichte und bringt ein leidenschaftliches Rache-Abenteuer auf die Leinwand. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 43. Mit/Avec: Brad Pitt, Til Schweiger, Diane Kruger. Von/De: Quentin Tarantino.
2e semaine. En Europe, un groupe de soldats juifs américains, «Les bâtards», ont pour but de mener des actions punitives particulièrement sanglantes contre les nazis. Dès 16/14 ans. 2 h 34.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Habl. esp./d/f.: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.15.

LOS ABRAZOS ROTOS – ZERRISSENE UMARMUNGEN – ÉTREINTES BRISÉES

3. Woche. Im strahlenden Mittelpunkt des Films steht Almodóvars Muse, die atemberaubend schöne, frischgebackene Oscar-Preisträgerin Penélope Cruz. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 09. Mit/Avec: Blanca Portillo, Lluis Homar.
3e semaine. Le nouveau bijoux de Pedro Allmodovar: Une histoure d'amour fou! Dès 14/12 ans. 2 h 09.

Deutsch gespr.: tägl. 15.00 + FR/SA auch 23.30 (Rex 1). – Vers. franç.: ch. j. 17.15.

ICE AGE 3 – DIE DINOSAURIER SIND LOS – LE TEMPS DES DINOSAURES

9. Woche. Während Manny und seine Ellie Elternfreuden entgegensehen und selbst Scrat ein Weibchen seiner Art kennen lernt, sucht sich Sid auf seine Weise Familienanschluss. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34. Von/De: Carlos Saldanha.
9e semaine. Les héros de L'Age de glace sont de retour pour une nouvelle aventure hilarante. Dès 6/4 ans. 1 h 34.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

ARCHITEKTUR IM KALTEN KRIEG ARCHITECTURE ET GUERRE FROIDE

HIMMEL ÜBER BERLIN

Wim Wenders, BRD/F 1987, 127', d/f.

Fr/Ve	*28. August*	*20.30*
Sa	*29. August*	*20.30*

Mit Bruno Ganz, Otto Sander u. a.

Einer der Engel, die, unsichtbar für die Augen der Erwachsenen, die Menschen Berlins trösten und Anteil an ihrem Weg nehmen, will die Welt als Mensch erfahren, als er sich in eine Trapezkünstlerin verliebt. Er verlässt die Sphäre der Engel und lernt die Welt als Sterblicher kennen. In diesem poetischen und vielschichtigen Film erzählt Wenders eine ungewöhnliche Liebesgeschichte, er reflektiert über die Grösse und die Grenzen des Menschseins, stellt Fragen nach dem Sinn des Lebens und fängt zudem noch seine individuelle Realität der geteilten Stadt Berlin ein…

Berlin d'avant la chute du mur. Mur qui coupe encore la ville, l'Europe, le Monde en deux... Sur les tours des églises, assis sur les bras des statues, aux terrasses des cafés, marchant dans la ville, des Anges veillent et passent tantôt au-dessus, tantôt à travers le mur... Parmi eux, Damiel et Cassiel. Leur quotidien consiste à observer les femmes et les hommes, à écouter leurs pensées avec toujours énormément d'attention et même à noter scrupuleusement dans un carnet leurs petits faits et gestes, à poser parfois une main amicale sur l'épaule de ceux qui, perdus, broient du noir et qui, du coup, découvrent ou retrouvent une certaine force, un espoir venu d'on ne sait où... Les Anges sont là depuis la nuit des Temps. Mais parfois, il arrive que l'un eux déserte pour virer «humain»…

Architektur im Kalten Krieg/ Architecture et Guerre Froide

Einführung in den Zyklus: ***Isabel Strehle***

So/Di	*30. August*	*19.00*

Anschliessend Apéro/suivi d'un apéro

TAXI BLUES (TAKSI-BLYUZ)

Pavel Lungin, UdSSR/F 1990, 110', O.V./d/f.

So/Di	*30. August*	*20.30*
Mo/Lu	*31. August*	*20.30*

Pavel Lungin erzählt die Geschichte eines Taxifahrers und eines Musikers, die auf seltsame Weise aneinander gebunden sind. Der Musiker hat den Taxifahrer um das Fahrgeld geprellt. Doch der findet ihn und nimmt ihm sein Saxophon weg, um es zu versetzen. Als er jedoch erfährt, dass das Instrument viel mehr wert ist, als ihm der Musiker schuldet, gibt er es zurück und schliesst einen anderen Handel ab… Der parabelhaft angelegte Film über das Verhältnis zwischen Arbeit und Intelligenz in der Sowjetunion überzeugt durch realistische Milieu- und Menschenzeichnung und hervorragende schauspielerische Leistungen.

A Moscou, Schloikov est un chauffeur de taxi bourru qui ne connaît que la force, l'ordre et l'argent. Une nuit, il se fait arnaquer par Iocha, un saxophoniste alcoolique en voie de clochardisation. Commence alors entre les deux hommes une complexe relation d'amitié et de haine.

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

DESIGNDEPOT
Samstag 9–12 April–Oktober

Preise, da fallen Sie vom Stuhl. An der Zihlstrasse 74 (Areal Moser) in Nidau finden Sie gebrauchte USM Möbelbausysteme und Möbel renommierter Marken zu reduzierten Preisen. www.designdepot.ch

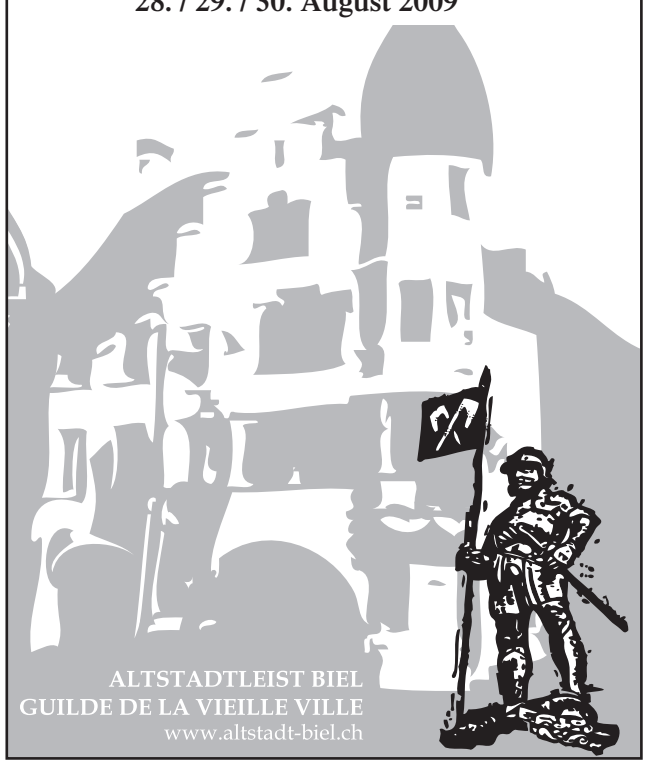
erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR

kino

cinevital ag

74. ALTSTADTCHILBI
KERMESSE DE LA VIEILLE VILLE
28. / 29. / 30. August 2009

Biel Bienne
RJB



02.09.09
Roulette und Kulinarik im Palace Biel

PALACE LIFESTYLE RESTAURANT

Jedes Nachtessen berechtigt zum Roulettespiel

Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

Internet: www.bcbiel.ch

Alle Gartenarbeiten jetzt CHF 29.– pro Stunde!
Inserat aufbewahren.
Tel. 078 905 68 27

20 JAHRE
...GESCHÄFTSTÄTIGKEIT FÜR UNSERE KUNDEN
WIR FEIERN MIT IHNEN!
SAMSTAG 29. AUGUST

Programm:
- Motorradfahrer: Eintreffen 15.30 h im Geschäft, anschliessend Ausfahrt
- Alle Anderen: Eintreffen 19.30 h in Chaumont NE bei PFUND (signalisiert)
- Festbeginn 19.30 h, Festbetrieb, Live Sound mit «Novi Fossili»

Trimoto
Trimoto SA
Rue de Courtils 50, 2016 Cortaillod
Tel. 032 841 34 54, www.trimoto.ch

Gratuit, c'est super!
Aujourd'hui, les gratuits sont à la mode. Nous sommes dans le coup depuis plus de 30 ans.
BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

ANTIQUITÄTEN
BROCANTE
66. AARBERGER
PUCE

28.+29.8.09
WWW.PUCE.CH
FR 9-19.00 SA 9-17.00
CH-3270 AARBERG/BE

S O L E N E
Voyance précise et rapide
Par flashs et autres supports
Consulte de 8h à 23h / 7/7
✆ 0901 12 12 20 • Fr. 2.50/min.
(Consulte seule)

Marktanalyse
Chauffeur mit Fahrausweis von Roller bis Bus, Sie sagen was es sein muss. Arbeit, Essen oder Verreisen, ich fahre Sie zu fairen Preisen.
Ihre Meinung ist gefragt. Könnten Sie sich einen diskreten (Privat-) Chauffeur vorstellen?
Bitte melden Sie sich unter:
drive-service@bluewin.ch

75 Jahre Brockenhaus
50 Jahre Obergasse 13

Brockenhaus
Gemeinnützige Gesellschaft Biel Obergasse 13 2502 Biel

Abholdienst **gratis** – günstiger Räumungs- und Entsorgungsservice – Zügel- und Transportdienst

Der Treffpunkt in der Altstadt!

Tel. 032 322 10 43
www.brockenhausbiel.ch

Maxi Loto
RECONVILIER - Salle des Fêtes
Samedi 29 août 2009, à 20 h
Abonnement: 4 cartes Fr. 60.– —— 6 cartes Fr. 70.–
cartes illimitées Fr. 80.– —— enfant Fr. 10.– la carte
20'000.– pour 24 tournées
Organisateurs: Football Club Reconvilier

SICHERHEIT

Ein Gurt wird 50

Volvo hat vor einem halben Jahrhundert den Sicherheitsgurt «erfunden», dieser ist noch heute das wichtigste Element der passiven Verkehrssicherheit.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Das ist wahrscheinlich eine der ganz grossen Erfindungen im Bereich des Automobils», so Daniel Menna, Mediensprecher der Beratungsstelle für Unfallverhütung (bfu). «Auch wenn der Sicherheitsgurt keine Unfälle verhindert, hat er doch zahlreichen Autofahrern das Leben gerettet.» Volvo schätzt die Zahl auf mehr als eine Million. Der schwedische Autohersteller Volvo hatte den Dreipunktgurt entwickelt.

Serienmässig. «Einer unserer Ingenieure, Nils Bohlin, hat dem Gurt seine heutige Form verliehen. Wir haben 1959 erstmals serienmässig ein System eingebaut, das den Fahrer an drei Punkten zurückhält», erklärt Sascha Heiniger, Leiter Kommunikation bei Volvo Schweiz. Bis dahin waren vorwiegend Flugzeuge mit einer ähnlichen Vorrichtung ausgestattet worden, mit zwei Befestigungspunkten, den Gurt schnallte man sich über den Bauch. Heute hat der Gurt die Form eines «Dreiecks», 1981 wurde in der Schweiz das Gurtenobligatorium eingeführt.

Mittlerweile mahnen akustische oder visuelle Signale zum Anlegen des Gurtes, was auch irritierend sein kann... «Etwa beim Parkieren kann der Gurt störend sein. Die Signale, die das Abgurten begleiten, sind nicht immer angenehm.» Aber: «Anschnallen rettet Leben.» Daniel Menna pflichtet dem bei: «Über das Prinzip des Gurts sind sich alle einig. Noch wird sein Gebrauch aber unterschätzt, etwa auf kurzen Distanzen oder von Beifahrern auf der Rückbank.»

Vision. Rund um die Geburtstagsfeiern des Gurtes macht Volvo ein kühnes Versprechen: «Kein Insasse unserer Autos soll mehr verletzt oder getötet werden», so Sascha Heiniger. «Vision 2020» nennt sich das Vorhaben. Volvo sieht die Zukunft in Autos, die eigenständig Unfälle vermeiden. «Die Verkehrsteilnehmer sind alles Menschen. Unser Ziel ist es, vorausschauende Systeme zu entwickeln, die menschliches Versagen ausgleichen und korrigieren.»

Geplant sind ein Alarm bei Übermüdung oder beim Abkommen von der Fahrbahn, eine automatische Abbremshilfe bei «Abwesenheit» des Fahrers und eine Fussgängererkennung. Doch wo bleibt dann die Verantwortung des Lenkers? «Diese wird nicht in Frage gestellt. Wir bieten nur Hilfesysteme an, diese reagieren nicht für den Fahrer, nur falls der ein Problem hat.»

Nullgrenze – Utopie? «Wir ziehen unsere Ideen bis zum Schluss durch. Seit den siebziger Jahren untersucht ein Team von Volvo jeden Unfall, in den ein eigener Wagen involviert ist. Die Datenbank ist riesig.» Das Hauptargument des Fahrzeugherstellers: Auch die Sicherheit entwickelt sich. «Früher musste man schwere Autos mit soliden Karosserien produzieren, heute können wir auf die Elektronik zählen und intelligente Wagen bauen.» Sascha Heiniger betont: «Auf die Sicherheit fiel schon seit jeher ein Hauptaugenmerk. Wir belegen diesbezüglich einen Spitzenplatz und wollen diesen behalten.» ■

PHOTOS: Z.V.G.

Volvo-Ingenieur Nils Bohlin erfand den Dreipunktgurt.

Nils Bohlin, l'inventeur de la ceinture à trois points chez Volvo.

Der Dreipunktgurt rettete einer Million Unfallopfern das Leben.

Depuis 1959: les publicités de Volvo vantent les attraits de la sécurité.

SÉCURITÉ

Un demi siècle de ceinture

Chantre parmi les chantres de la sécurité routière, Volvo fête les 50 ans de «sa» ceinture de sécurité.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«C'est probablement l'une des toutes grandes inventions du domaine automobile», paroles de Daniel Menna, porte parole du BPA (bureau suisse de prévention des accidents). Il ajoute: «Si elle ne permet pas d'éviter les accidents, la ceinture a sauvé la vie de nombreux automobilistes.» Plus d'un million selon le constructeur suédois Volvo, à l'origine de la ceinture trois points.

1959. «L'un de nos ingénieurs, Nils Bohlin, a donné sa forme actuelle à la ceinture. Nous avons été les premiers à monter, de série, un dispositif à trois points d'ancrage, en 1959», précise Sascha Heiniger, responsable communication de Volvo Suisse. Plus avant, l'accessoire existait sous la forme encore en vigueur dans les avions, deux points d'accroche et une boucle sur le ventre. Aujourd'hui elle est en «triangle» et, depuis 1981, son bouclage est obligatoire. Mieux, divers moyens sonores ou lumineux incitent à son utilisation. Avec quelques situations ambiguës… «Lors de manœuvre de parcage, par exemple, l'utilisation de la ceinture peut-être dérangeante et les signaux sonores qui accompagnent le décrochage ne sont pas toujours agréables.» Il n'empêche: «La boucler sauve des vies». Daniel Menna abonde dans le même sens: «Sur le principe la ceinture fait l'unanimité. Mais son utilisation est encore sous-estimée, par exemple sur courte distance ou pour les passagers des sièges postérieurs.»

2020. Dans la foulée de l'anniversaire de la ceinture, Volvo se lance un énorme défi. «Aucun occupant d'une de nos voitures ne devra plus être blessé ou tué», explique Sascha Heiniger. Echéance du projet: «vision 2020». L'avenir selon Volvo passe par des voitures qui évitent d'elles-mêmes les accidents. «La conduite est assumée par des humains parmi des humains. Notre but est de trouver des systèmes susceptibles de compenser les erreurs humaines en agissant en amont.»

Alerte en cas de fatigue, lors du franchissement de lignes blanches, activation électronique du freinage en cas «d'absence» du conducteur, détection des piétons, sont notamment au programme. Et la responsabilité du pilote dans tout cela? «Elle n'est pas remise en cause. Nous ne proposons que des aides, nos systèmes ne réagissent pas à la place du conducteur, mais uniquement lorsque ce dernier a un problème.»

Limite zéro! Quelle est la part de l'utopie? «Nous pouvons aussi dire dix ou douze, mais allons au bout de nos idées. Depuis les années septante, une équipe spéciale de Volvo analyse chaque accident d'un véhicule de la marque. La base de données est énorme.» Argument historique du constructeur, la sécurité aussi évolue. «Avant il fallait produire des voitures lourdes et des carrosseries solides, maintenant nous pouvons compter sur l'électronique et faire des voitures intelligentes.» Sascha Heiniger affirme: «La sécurité a toujours fait partie de nos préoccupations principales. Nous pensons être leader en la matière et voulons le rester.» ■

MARIELLE SANER GUINCHARD

Die neue Herausforderung

Die Grenchner Profi-Mountainbikerin Marielle Saner hat im letzten Jahr umgesattelt: Statt rasanter Talfahrten im Downhill ist jetzt Cross Country angesagt.

VON PETER J. AEBI

Sie war Vizeweltmeisterin im Cross Country bei den Juniorinnen und dreimal Vizeweltmeisterin bei den Profis im Downhill: die Grenchnerin Marielle Saner Guinchard. In ihrer letzten Saison als Downhill-Fahrerin im Jahr 2007 sorgte sie mit dem Sieg am Weltcuprennen von Champéry und dem Gewinn des Schweizermeistertitels für weitere Höhepunkte in einer glanzvollen Karriere.

PHOTOS: Z.V.G.

London. Ihr neues Ziel heisst Cross Country und dabei die Olympischen Spiele von London 2012. «Ich brauchte nach zehn Jahren Downhill eine Veränderung», erklärt sie. Das Training im Cross Country lässt sich besser organisieren und der technische Aufwand ist weniger gross. Dafür ist die Umstellung recht happig. Bisher hat das noch keine Spitzenfahrerin gewagt. Doch das stört sie nicht. «Ich war ja als Juniorin recht erfolgreich. Downhill betrieb ich damals eigentlich nur, um meine Steuertechnik zu verfeinern.» Dann ist sie hängen geblieben. «Ich konnte in dieser Disziplin viel schneller reüssieren als im Cross Country.» Und die guten Resultate ermutigten sie, sich auf diese Disziplin zu konzentrieren.

Nun ist sie also zurückgekehrt zu ihren Wurzeln. Die Umstellung war jedoch kein Honigschlecken. «Zuerst musste ich 10 Kilo abnehmen», berichtet sie. Im letzten Jahr hat sie dann ihre ersten Weltcuprennen bestritten. «Da konnte ich noch nicht mit der Spitze mithalten.» Aber in diesem Jahr kann sie nun die ersten Früchte ernten. Bei den Schweizer Meisterschaften wurde sie Vierte – «trotz schlechter Beine an diesem Tag», wie sie betont –, bei den Europameisterschaften Elfte und auch bei den Weltcuprennen zeigen die Rundenzeiten, dass sie heute zur erweiterten Spitze gehört. Damit hat sie ihre Grenzen aber noch nicht erreicht. «Man muss sich im Cross Country hochdienen», erklärt sie. «Derzeit muss ich noch aus der zweiten oder gar dritten Startreihe losfahren. Und da der Start entscheidend ist, wird es danach schwer, an die Spitze zu fahren.» Doch mit jedem Schritt kämpft sie sich etwas mehr nach vorne. Und schliesslich bleiben noch zweieinhalb Jahre bis London. «Im nächsten Jahr will ich die gesamte Weltcupsaison fahren und mich in den Rängen fünf bis zehn etablieren.» Und natürlich will sie dann in London nicht nur mitfahren. «Erfolge lassen sich zwar nur beschränkt planen», weiss sie aus Erfahrung. «Aber London soll der Höhepunkt meiner Karriere werden.»

Marielle Saner Guinchard: Die Grenchnerin macht sich auf den langen Weg nach London 2012.

Passion. Bikes beherrschen ihr Leben. Nicht nur, dass sie Profi-Fahrerin ist, sie hat inzwischen in ihrem Wohnort Collombey/VS einen Bike-Laden eröffnet. «Auch hier gehe ich Schritt für Schritt. Ich öffne zwischen 17 und 21 Uhr, wenn mein Training abgeschlossen ist. Damit kann ich beides wunderbar kombinieren.» Die Grenchnerin ist auch beim Aufbau ihrer Karriere nach dem Spitzensport zielstrebig.

Obwohl sie nun im Wallis lebt, bleibt sie mit der Uhrenregion eng verbunden. «Ich bin natürlich regelmässig hier bei meinen Eltern. Und ich habe auch noch gute Freunde in Grenchen, die ich gerne treffe.» Und seit diesem Jahr hat sie hier auch noch einen Sponsor. «Das war eine Verknüpfung günstiger Umstände», erklärt sie. Die Weltcuprennen in Champéry werden von ihrem Ehemann Jean-Christophe Guinchard, Olympia-Teilnehmer von Sydney im Triathlon, organisiert. Als einer der Sponsoren gewann er G-Shock, eine Marke von Casio, die seit fast 30 Jahren durch die Fortima in der Schweiz vertrieben wird. Marielle Saner Guinchard nutzte die neuen Kontakte und konnte so einen zusätzlichen, persönlichen Sponsor gewinnen. «Die Leute von Fortima kannten mich noch von früher und stiegen spontan ein. Schliesslich passt die G-Shock perfekt zu meiner Sportart», meint sie zufrieden und zeigt auf ihre Uhr am Handgelenk. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Rock, Pop und Blues: Kommenden Freitag gastiert die Band „Albanello“ in der Grenchner Musigbar. Kopf der Band ist Gitarrist und Sänger Antonio Albanello, der auch für die Kompositionen und die Texte verantwortlich zeichnet. Zusammen mit Schlagzeuger Simon Berger (ehemals «Patent Ochsner»), dem Gitarristen Marc Gerber, dem Bassisten Tinu Gerber (ehemals «Züri West») sowie an den Keyboards Oliver Herren, der vor einigen Wochen an gleicher Stelle mit der Gruppe «Seeblues» einen vielbeachteten Auftritt hatte, ist Albanello ein Garant für Rock, Pop und Blues der unverbrauchten Sorte. Neben Eigenkompositionen bietet die Band auch Coverversionen von Zucchero bis Police. Das Konzert beginnt um 21.30 Uhr. Die Musigbar ist ab 21.00 Uhr geöffnet.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
BIEL BIENNE

Für Sie da!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

A votre service

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

Bijouterie Gubler

Bijouterie Gubler
Nidaugasse 54, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 45 06

Schmuck, Uhren, Perlen, Partnerringe aus Gold oder Edelstahl – Marken wie Longines, Rado, Certina, Auguste Reymond, Formex, Alfex oder Calvin Klein: Wer ein elegantes, qualitativ hochwertiges Accessoire aus dem mittleren bis hohen Preissegment sucht, wird bei der Bijouterie Gubler fündig. Bei der jüngeren Generation findet die Kollektion an Silberschmuck grossen Anklang. Besonders stolz ist Geschäftsführerin Cornelia Morand-Gubler auf den Kundendienst: «Mit unserer Erfahrung aus mehr als 25 Jahren bieten wir eine fachmännische Beratung, auch nach dem Verkauf. Und wir helfen bei jedem Problem, selbst wenn das Schmuckstück nicht von uns ist. Zudem führen wir Reparaturen sämtlicher Marken durch.» Ein Rundum-Service, den die Kunden schätzen. Zu Recht.

Bijoux, montres, perles, alliances en or ou en métaux précieux, des marques comme Longines, Rado, Certina, Auguste Reymond, Formex, Alfex ou Calvin Klein: qui recherche un accessoire élégant, de belle facture dans les segments de prix moyen à haut trouvera son bonheur à la bijouterie Gubler. Ici, les jeunes générations optent souvent pour les parures d'argent. Et la nouvelle directrice, Cornelia Morand-Gubler, n'est pas peu fière du service qu'offre son entreprise à la clientèle. «Avec une expérience qui remonte à plus d'un quart de siècle, nous proposon un conseil professionnel spécifique, aussi après la vente. Et nous sommes là pour aider si un problème se présente, même si nous ne sommes pas le vendeur du bijou. Et nous proposons un service de réparation pour toutes les marques.» Un service complet qu'apprécient les clients. Avec raison.

Tanner Mode AG

Tanner Mode AG
Nidaugasse 27, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 77 55

Seit über 100 Jahren versorgt das Modegeschäft Tanner seine Kunden an der Bieler Nidaugasse mit Kleidern. Ob Bademode, Dessous und Nachtwäsche, Herrenkleidung oder Damenkonfektion – Jung und Alt findet alles, was man im Alltag braucht, auch in grossen Grössen. Marken wie Triumph, Karelia, Gelco, Lebek, Calida, Breidhof, Kauf, ISA oder Jockey gehören zum Sortiment. «Unser siebenköpfiges Team glänzt mit Fachwissen und kompetenter Beratung, zur grössten Zufriedenheit unserer Kunden», verspricht Filialleiterin Lotti Affolter. Tanner Mode grenzt sich klar von Grossverteilern ab: «Wir bieten keine Allerweltsware, sondern klassisch-sportliche Kleidungsstücke, die man nicht an jeder Ecke sieht.»

Öffnungszeiten: Montag von 13.30 bis 18.30, Dienstag bis Freitag von 9 bis 18.30, Donnerstag bis 21 und Samstag von 9 bis 17 Uhr.

La boutique de mode Tanner sert ses clients à la rue de Nidau depuis plus d'un siècle. Jeunes ou moins jeunes y trouvent tout: costumes de bain, dessous, chemises de nuit, confection homme ou femme, même en grandes tailles. L'assortiment contient des marques comme Triumph, Karelia, Gelco, Lebek, Calida, Breidhof, Kauf, ISA ou Jockey. «Notre équipe de sept personnes satisfait les désirs des clients grâce à ses connaissances et à ses conseils avisés», promet Lotti Affolter, directrice de la filiale. Tanner Mode se distingue clairement des grands distributeurs: «Nous ne proposons pas d'articles communs, mais des vêtements classiques-sportifs que l'on ne voit pas à tous les coins de rue.»

Heures d'ouverture: LU de 13h30 à 18h30, MA-VE de 9h à 18h30, JE jusqu'à 21 heures, de SA de 9h à 17h.

fussundschuh

fussundschuh
Zentralstrasse 30, rue Centrale
2503 Biel/Bienne
Tel. 032 323 83 33
www.fussundschuh.com

Ob modische Schuhe, die den gesundheitlichen Aspekten entsprechen, solche aus dem orthopädischen Schuhtechnikerbereich oder Einlagen — bei **fussundschuh** an der Zentralstrasse erhalten Sie all das und noch viel mehr. Die orthopädische Werkstatt stellt massgeschneiderte Schuhe her und führt alle notwendigen orthopädischen Korrekturen durch. Mit Marken wie Waldläufer, Finn Comfort, Think, Remonte-Dorndorf, Clark's und Vabeene werden auch Menschen angesprochen, die Wert darauf legen, ihren Fuss mit einem bequemen Schuh zu verwöhnen. Das Angebot vom orthopädischen Schuhtechniker in Kombination mit dem Schuhgeschäft mit einer Auswahl von über 30 Marken ist für die Region Biel-Seeland einzigartig.

Qu'il s'agisse de chaussures à la mode qui prennent en compte les critères de santé, ou du dernier cri de la technique orthopédique en matière de chaussures ou semelles, chez **fussundschuh**, à la rue Centrale à Bienne, vous trouverez votre bonheur, et même plus. L'atelier d'orthopédie conçoit des chaussures sur mesure en exécutant toutes les corrections orthopédiques nécessaires. Des marques comme Waldläufer, Finn Confort, Think, Remonte-Dorndorf, Clark's et Vabeene vont également persuader les gens d'offrir à leurs pieds le bien-être d'une chaussure confortable. L'offre en techniques orthopédiques associée au choix de plus de 30 marques est unique dans le Seeland.

Kiddiez by fussundschuh

Kiddiez by fussundschuh
Zentralstrasse 25, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 33 36
www.kiddiez.ch

Das Team im «genialen Kinderschuhladen» Kiddiez by **fussundschuh** legt grossen Wert auf seine kleine Kundschaft. «Kinder, Eltern, Grosseltern, Göttis und Gotten sollen sich bei uns wohl fühlen», erklärt Mitinhaberin Ursula Moonen. So können Kinder im bunten Geschäft auch mal einen Kinderfilm sehen, und Mütter geniessen bei einer Tasse Kaffee eine kurze Pause. Von Grösse 16 bis 40 ist für die kleinen Füsse alles erhältlich. Speziell für die Herbst/Winterkollektion wird das qualitätsmarkenbestimmte Sortiment um gefütterte Winterstiefel von Ugg's, Ralph Lauren und Däumling erweitert. Den fachkundigen Beraterinnen ist es wichtig, für die Kinder einen Schuh zu finden, der nicht nur modisch ist und ihnen gefällt, sondern auch aus gesundheitlicher Sicht gut für den Fuss ist.

L'équipe du «magasin génial de chaussures pour enfants» Kiddiez by **fussundschuh** accorde une grande valeur à sa petite clientèle. «Enfants, parents, grands-parents, parrains et marraines doivent se sentir bien chez nous», explique la copropriétaire Ursula Moonen. Ainsi, dans cet univers coloré, ils peuvent aussi visionner un film alors que maman savoure une pause méritée autour d'un café. De la taille 16 à 40, on trouve tout ce qui convient à un petit pied. Spécialement pour la collection automne/hiver, le vaste assortiment de marques de qualité a été complété par les bottes fourrées de Ugg's, Ralph Lauren et Däumling. Pour les expertes conseillères de vente, il est important que l'enfant ne trouve pas seulement une chaussure à la mode qui lui plaît, mais aussi qu'elle soit saine pour son pied.

Mini-Publireportagen erscheinen regelmässig unter dem Titel «Für Sie da».

Sind Sie interessiert?

Telefonieren Sie uns.
Wir informieren Sie gerne.

BIEL BIENNE
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION — LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION

AUFLAGE: 107 683 — TIRAGE: 107 683

HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL — **ÉDITEUR:** CORTEPRESS BIENNE

INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Ce genre de petits publireportages paraît régulièrement sous le label «A votre service».

Intéressés?

Appelez-nous!
Nous vous informerons volontiers.

MONDO VINO

Pour 68 vins à prix promotionnels avec dégustations.

p. ex. 20% de moins sur le Veneto IGT Antenore Ambasciatore, 6×75 cl, 59.40 au lieu de 75.–

Coop Megastore, Gare de Bienne

Lundi, 17.8. – samedi, 22.8.2009
Lundi, 24.8. – samedi, 29.8.2009

Dégustation:
Lundi à jeudi 10h00 – 20h00, vendredi 10h00 – 21h00, samedi 10h00 – 17h00
Vente également pendant les heures d'ouverture normales.

Pour chaque occasion, le vin qui convient.

www.coop.ch/vin

coop
Pour moi et pour toi.

Haben Sie ein Haus-tier, das etwas kann, was sonst Tiere eigen-tlich nicht kön-nen?

Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die ein Kunst-stück in unserem Lokalfern sehen vorführen könnten?

Melden Sie sich bei

Büro Cortesi, Bea Jenni 032 327 09 11

Einstiegskurs Stockwerkeigentum

- Stockwerkeigentümergemeinschaft
- Grundlagen und Begriffe (ZGB, Reglement, Aufteilung)
- Kaufmännische Verwaltung (Budget, Abrechnung)
- Eigentümerversammlung

Ziel
Vermittlung von Grundkenntnissen für die Verwaltung von Stockwerkeigentum.

Kursort/Kosten
Gebäudeversicherung Bern, Ittigen
CHF 990 bzw. CHF 840 für die Mitarbeiter von SVIT-Mitgliedern (inkl. Kursunterlagen)

Kursdauer
22. Oktober - 3. Dezember 2009

Fordern Sie unverbindlich die Kursbroschüre an:
Telefon 031 378 55 00, svit-bern@svit.ch

Schweizerischer Verband der Immobilienwirtschaft SVIT
www.svit.ch
svit BERN

move
move your body. move your mind

Neue Kurse
Ab 7. September 09

- **Hip Hop**
- **Jazz Dance**
  Erw. Jugendl. + Kinder
- **Bambini Jazz** ab 6 Jh.
- **Rhythmik** ab 3 Jh. + 5 Jh.
  mit Selina Meier
  032 341 23 74
- **Afro Jazztanz**
  mit Uschi Janowskj
  032 322 97 83
- **Tango Argentino**
  mit Béatrice + René Maurer
  032 331 11 89
- **Gym Fit/Body-Forming**
- **Aerobic**
- **Pilates**
- **Fibro-Plate**
  das ultimative Training
- **Autogenes Training**

Auskunft: 032 323 17 27 / 079 293 70 37
Doris Meyer
Gymnastik + Tanzlehrerin BGB Schweiz
SAT Dipl. Seminarleiterin für AT
Juravorstadt 11, 2502 Biel

Marktanalyse
Chauffeur mit Fahrausweis von Roller bis Bus, Sie sagen was es sein muss. Arbeit, Essen oder Verreisen, ich fahre Sie zu fairen Preisen.
Ihre Meinung ist gefragt. Könnten Sie sich einen diskreten (Privat-) Chauffeur vorstellen?
Bitte melden Sie sich unter:
drive-service@bluewin.ch

Wir vermissen seit mehr als zwei Monaten in der Region **Orpund/Brügg** einen **SCHWARZEN KATER.** Wenn er ein neues Zuhause gefunden hat, wären wir Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns das melden würden, damit wir wenigstens wissen, dass es ihm gut geht. Wir sind sehr traurig, dass sich bis heute niemand gemeldet hat! **076 375 11 52**

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Fr. 20'440.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
700 mètres
à La Vue-des-Alpes
www.toboggans.ch

Gold- und Silberankauf!
Sofortige Barzahlung!

Mi.	26. August,	10–18h,	Rest. Thalheim, Worblentalstrsse 89, 3063 Ittigen
Do.	27. August,	10–18h,	Rest. Crodino, Oberdorfstr. 17, 3053 Münchenbuchsee
Fr.	28. August,	10–18h,	Rest. Kreuz, Bernstrasse 157, 3052 Zollikofen
Sa.	29. August,	10–18h,	Rest. Sternen, Bolligenstrasse 126, 3065 Bolligen
Mo.	31. August,	10–18h,	Rest. Pinte, Bernstrasse 34, 3303 Jegenstorf
Di.	1. Sept.,	10–18h,	Rest. Rendez-vous, Städtli 3, 3380 Wangen a. Aare
Mi.	2. Sept.,	10–18h,	Rest. Krone, Stadtplatz 29, 3270 Aarberg
Do.	3. Sept.,	10–18h,	Rest. Post, Bahnhofstr. 17, 3250 Lyss
Fr.	4. Sept.,	10–18h,	Rest. Sternen, Solothurnerstr. 13, 3315 Bätterkinden
Di.	8. Sept.,	10–18h,	Rest. Kreuz, Murtenstr. 71, 3205 Gümmenen
Mi.	9. Sept.,	10–18h,	Rest. Sternen, Neuengasse 5, 3177 Laupen BE

Kostenlose Beratung bei einem Gratis-Kaffee!
Gold: 20.–/Fr. 40.– pro Gramm, je nach Zust.
Armbänder, Ketten, Zahngold, Münzen, Broschen, Uhren, usw., auch defekte.
Silber: Fr. 200.– bis Fr. 600.–/Kg, je nach Zust.
Bestecke, Münzen, Modeschmuck, Perlenketten, Uhren jegl. Art, auch defekte.
Auch ganze Sammlungen Uhren, Bäbis, Eisenbahnen usw.
Für grössere Posten komme ich gerne vorbei.
Käufer, F. Ritter, **Tel. 079 644 39 17**

Todesanzeige

Der Tod eines geliebten Menschen ist die Rückgabe einer Kostbarkeit, die uns Gott geliehen hat.

Traurig nehmen wir Abschied von meinem lieben Partner, unserem Vater und Grossvater

Moritz Wyss

27. November 1937 bis 22. August 2009

Er ist am Samstag nach langer, schwerer Krankheit im 72. Lebensjahr friedlich eingeschlafen.

Traueradresse:
Alesia und Sonia Cultrera
Schmiedweg 34a
2503 Biel

Alesia und Sonia Cultrera
Natascha Wyss und Günter Zellner mit Zahra
Beat und Monika Willimann mit Marc und Nicolas
Eliane Sütterlin mit Didier und Aline
Anverwandte und Freunde

Zu der Trauerfeier, die am Donnerstag, 27. August 2009, um 10 Uhr in der Kapelle I im Friedhof Biel-Madretsch stattfindet, sind alle herzlich eingeladen.

(Dient als Leidzirkular)

KUNST

50 Ideen für eine bessere Welt

Die 11. Schweizerische Plastikausstellung begleitet die Bewohner Biels ab Ende August – oft werden sie dies erst auf den zweiten Blick bemerken.

VON HANS-UELI AEBI

29. und 30. August, Bahnhof Biel. Einige Personen sammeln Unterschriften für ein Referendum. Die Leute diskutieren eifrig. «Das ist total daneben!» – «Eine Utopie, aber warum denn nicht?» Wir können zwar nicht die Zukunft deuten, aber die Szene wird sich mit hoher Wahrscheinlichkeit so abspielen. Was wird passiert sein?

Utopien. Die Unterschriftensammlung ist eine von 50 Installationen und Interventionen der 11. Schweizerischen Plastikausstellung. Diese findet seit 1954 alle fünf Jahre in Biel statt. Die diesjährige Ausgabe – «Utopics» ihr Titel – präsentiert von besagtem 29. August bis am 10. Oktober zeitgenössische Kunst im öffentlichen Raum. Künstlerischer Leiter ist Simon Lamunière. Der Genfer Kurator leitet in seinem «normalen Leben» die Art Basel.

«Künstler, Utopisten und Gemeinschaften präsentieren ihre Arbeiten oder Lebensentwürfe», erklärt Lamunière. Jeder hat eine eigene Sprache und Ausdrucksweise. Sie bauen Container, in denen ein eigener Urwald spriesst, oder bauen am Turm des Kongresshauses eine Plattform, die keine ist. Sie organisieren ein Naturisten-Camp oder gründen eine Schule. «Viele Interventionen wird man auf den ersten Blick nicht als solche wahrnehmen», so Lamunière. «Es lässt sich schwer sagen, ob es sich um Spassvögel, Missionare oder Künstler handelt.» Gemeinsam sei allen «ein moderner Ansatz, der Glück und Wohlergehen der Menschheit mehren will».

Biel eigne sich «als Knotenpunkt von deutscher und lateinischer Schweiz» hervorragend für die Ausstellung. Biel sei zudem im Umbruch wie kaum eine andere Stadt. «Der öffentliche Raum wurde vielerorts neu gestaltet, auch aufgrund von Wunschvorstellungen. Und noch bleibt Raum für weitere Utopien.»

Parzival. Utopie – kaum einer verkörpert dies besser als das Bieler Original Parzival. Für das grüne Männchen aus der Juravorstadt ist «die Liebe zur Sonne die Grundlage von Identität». Dieser Liebe abträglich seien «exzessiver CO_2-Ausstoss und der übertriebene Gebrauch von Handys». Parzival ist überzeugt, dass Handy-Strahlen im Hitzesommer 2003 intensive Sonnenexplosionen auslösten. «Die Sonne erschien damals in Teleskopen grün, und weil ich mich ausschliesslich grün kleide, ernannte mich die Sonne zu ihrem Pharao auf Erden.»

Parzivals Ziele sind eigentlich ganz «normal». Die Menschen sollen «in Glück und Frieden zusammenleben». Seine Wege dorthin mögen von vielen als utopisch betrachtet werden, für ihn sind sie «realistisch». Er sagt, dass sich viele Missverständnisse verhindern liessen, wenn die Kunstsprache Esperanto das Englische als Weltsprache ablösen würde. «Ich habe daher die Bibel und den Koran in Esperanto zusammengefasst.»

Parzival hat eine Vision: «Israel und Syrien sollen mir für 99 Jahre die Golanhöhen abtreten.» Der Jahrzehnte alte Zankapfel würde sich in Luft auflösen, der Weg zum Frieden geebnet. Parzival will von den Golanhöhen aus «einen globalen Friedensplan in Esperanto publizieren und eine Weltwährung einführen, die von Schulkindern in aller Welt hergestellt wird». Auch herkömmliche Identitätspapiere gibt es keine mehr, «stattdessen erklärt jeder auf einer Postkarte seine Liebe zur Sonne.» Und wie will Parzival die ID vor Fälschern schützen? «Die Karte enthält ein Foto des Inhabers und einen Poststempel.»

PHOTOS: HANS-UELI AEBI

Simon Lamunière druckt Parzivals Utopien auf Tischsets.

Simon Lamunière laisse les utopies de Parzival s'exprimer sur des sets de table.

Tischsets. Parzival – Spinner, Utopist oder Visionär? Während der Plastikausstellung können wir beim Essen darüber sinnieren. Lamunière liess acht Tischsets mit Parzivals Ideen drucken, die in den Restaurants Rotonde, La Plage und im Kongresshaus unter Teller, Messer und Gabel gelegt werden. Parzival hofft, dass die Botschafter von Israel und Syrien an der Vernissage der 11. Plastikausstellung teilnehmen, «damit ich ihnen meine Vorschläge unterbreiten kann». ■

ART

Utopies au second regard

La 11e Exposition suisse de sculpture va accompagner la population biennoise depuis fin août – souvent, on ne la remarquera pas du premier coup d'oeil.

PAR HANS-UELI AEBI

29 et 30 août, gare de Bienne: quelques personnes récoltent des signatures pour un référendum. Cela provoque d'ardentes discussions. «C'est n'importe quoi!» «Une utopie, après tout pourquoi pas?» Même s'il est difficile de prédire l'avenir, cette scène est des plus vraisemblables. Qui sait?

Utopies. Cette récolte de signatures est l'une des 50 installations et interventions de la 11e Exposistion suisse de sculpture. Depuis 1954, celle-ci se déroule tous les cinq ans à Bienne. Cette nouvelle édition – titrée «Utopics» – présente du 29 août au 10 octobre de l'art contemporain dans l'espace public. Son directeur artistique est Simon Lamunière. Dans la vie normale, ce Genevois dirige Art Basel.

«Artistes, utopistes et communautés présentent leurs travaux ou leurs conceptions de vie», explique Simon Lamunière. Chacun a son propre langage et sa façon de s'exprimer. Ils bâtissent un conteneur, dans laquelle pousse leur propre forêt vierge ou construisent une plate-forme qui n'en est pas une sur la tour du Palais des Congrès. Ils organisent un camp naturiste ou fondent une école. «Beaucoup d'interventions ne seront pas perçues comme telles au premier regard», souligne Simon Lamunière. «Il sera difficile de dire s'il s'agit de plaisantins, de missionnaires ou d'artistes.» L'ensemble sera «une approche moderne qui veut accroître le bonheur de l'humanité»

Bienne étant un «noeud de communication entre Suisses alémanique et latine», elle se prête à merveille à cette exposition. En outre, la ville connaît une grande mutation que l'on ne retrouve guère ailleurs. «A bien des endroits, l'espace public a été réaménagé, aussi en vertu d'idéaux. Et il reste de l'espace pour d'autres utopies.»

Parzival. Si quelqu'un incarne idéalement l'utopie, c'est certainement l'original biennois Parzival. Pour le petit homme vert du faubourg du Jura, «l'amour du soleil est le fondement de l'identité» Les «rejets excessifs de CO_2 et l'usage exagéré du téléphone portable» sont préjudiciables à cet amour. Parzival est convaincu que les émissions des téléphones portables ont déclenché des éruptions solaires lors de la canicule de 2003. «Dans les téléscopes, le soleil apparaissait en vert, et comme je ne m'habille que de vert, le soleil m'a désigné comme son pharaon sur Terre.»

Les objectifs de Parzival sont «normaux». L'humanité doit «cohabiter dans le bonheur et la paix». Mais les moyens de les atteindre, s'ils sont réalistes à ses yeux, ne sont qu'utopie pour beaucoup. Il défend notamment l'idée que beaucoup de malentendus pourraient être dissipés si la langue universelle était l'esperanto et pas l'anglais. «J'ai d'ailleurs résumé la Bible et le Coran en esperanto.»

Parzival a une vision: «Israël et la Syrie doivent me céder pour 99 ans les hauteurs du Golan. Cette pomme de discorde durant des décennies disparaîtrait ainsi, laissant libre cours à la paix. Sur les hauteurs du Golan, Parzival voudrait «publier un plan de paix global en esperanto et introduire une monnaie mondiale produite par des écoliers du monde entier.» Il voudrait aussi supprimer les papiers d'identité traditionnels. «A la place, tout le monde expliquerait son amour du soleil sur une carte postale.» Et comment veut-il protéger cette carte des faussaires? «La carte contient une photo de son détenteur avec un timbre postal.»

Sets de table. Parzival – un fou, un utopiste, un visionnaire? Durant l'exposition de sculpture, chacun pourra y réfléchir durant un repas. Simon Lamunière a imprimé des idées de Parzival sur huit sets de table qui se retrouveront sous les assiettes aux restaurants Rotonde, La Plage et Palais des Congrès. Et le petit homme vert espère que les ambassadeurs d'Israël et de Syrie viendront au vernissage de la 11e exposition de sculpture. «Ainsi, je pourrai leur transmettre mes propositions.» ■

TIPPS / TUYAUX

DVD Alvaro Bizzarri

In Biel ist der ehemalige Gastarbeiter Alvaro Bizzarri kein Unbekannter: Als zu Beginn der siebziger Jahre die Schweizer Immigrationspolitik schwer in der Kritik stand, griff Bizzarri zur Super-8-Kamera. Mit einfachen Mitteln dokumentierte er seine Situation und jene von hunderttausend anderer Gastarbeiter in Biel und in der übrigen Schweiz. Ohne filmtechnische Kenntnisse, mit wenig finanziellen Mitteln fand Bizzarri die nötige Energie, seine Freunde und Mitstreiter zu motivieren und die Missstände im Schweizer Gastarbeiterwesen aufzudecken. In einer Hommage des Filmfestivals von Locarno an das Werk Alvaro Bizzarris erscheint jetzt die DVD «Empfang mit verschränkten Armen» (Accolti a braccia chiuse/Acceuils à bras fermés) mit fünf Filmen des mutigen italienischen Cinéasten. Verkauf: Buchhaus Lüthy + Stocker, Dufourstrasse 17, 2502 Biel. LH

Wrestling

Zum fünften Mal bittet die Wrestling Elite aus der Schweiz am Samstag in Kallnach zum Ring. Die

diesjährige Ausgabe des «Breakdown» steht im Zeichen des Duells Schweiz gegen Österreich: Die besten Schwergewichte beider Länder treten gegeneinander an. Zum Jubiläum gibts zudem ein «Career Ending Match» zwischen drei Leichtgewichts-Spezialisten, darunter Breakdown-Organisator Air2Style. Der Verlierer besteigt nie mehr den Ring! Show und Bar ab 19 Uhr in der Konzerthalle am Hasenweggweg in Kallnach. mb

Bildhauer

Über 20 Künstler aus dem In- und Ausland, von Marc Boder über Boyko Mitkov bis Mirjam Zjörien, stellen bis zum 20. September ihre Skulpturen im Stedtli Büren an der Aare zur Schau. Die Skulpturenausstellung ist als Übergang vom erfolgreichen Bildhauersymposium 2008 zur nächstjährigen Ausgabe zu verstehen. Sie erfolgt parallel zur Ausstellung des Fotografen Tangi Zahn und der Künstlerin Judith Zaugg in der Artis Galerie. mb

Eishockey

Der Auftakt zur neuen Eishockey-Saison erfolgt zwar erst am 11. September, doch schon in den kommenden Tagen wartet ein Leckerbissen auf alle

Fans: Nachdem der Industriecup in Lyss letztes Jahr wegen Terminkollisionen nicht stattfinden konnte, treffen sich heuer die Berner NLA-Teams wieder zum traditionellen Vorbereitungsturnier in der Lysser Seelandhalle. Am Donnerstag um 20 Uhr messen sich Kent Ruhnkes Spieler vom EHC Biel mit den Langnauer Tigern, am Freitag um dieselbe Zeit spielt der SC Bern gegen den finnischen Vertreter Assät Pori. Die Finalspiele finden am Samstag um 15.30 beziehungsweise 20 Uhr statt. mb

Multikulti

Die Vereine Granges MELANGES, Pro Jazz und Kunstgesellschaft organisieren am Samstag im Grenchner Eusebiushof ein Dîner Interculturel. Kochteams aus Kenya, Indien und der Türkei verwöhnen die Gäste, für Unterhaltung sorgen albanische Gesellschaftstänze sowie Gian Töndury, der Texte südamerikanischer Autoren vorliest. Anmeldung unter 032 645 18 22. mb

PHOTOS: Z.V.G.

Eric Rihs

Certains Biennois l'appellent encore «Öxu». Mais depuis 30 ans aux Emibois, Eric Rihs triture la terre au gré de ses réflexions, voire de ses fantasmes. Le plasticien terreux expose à la galerie du Faucon à La Neuveville aux côtés du peintre jurassien Giorgio Veralli jusqu'au 6 septembre. *RJ*

Estivales

Du 29 août au 6 septembre, le festival de musique de chambre Estivales musicales prend ses quartiers à Court. Musiciens, poètes et comédiens y fêtent la rencontre entre musique et littérature. Cette année, Schubert est à l'honneur. Pour les mélomanes, des miniatures musicales samedi à 17 heures au Temple de Court, l'éloge de la brièveté des chorales de Bach aux gymnopédies de Satie par le pianiste Thierry Ravassard, accompagné de poèmes de l'auteure suisse Anne Perrier dits par la comédienne Dominique Michel. Le dimanche, à 17 heures, ce sera au tour des jeunes talents de la master class de l'académie de donner l'aubade avec des oeuvres de Verdi, Poulenc, Beethoven et des surprises. *RJ*

Tourist

La compagnie de danse Encore 1X présente samedi à 20 heures 30 au Rennweg 26 à Bienne, son projet 2009, «Tourist»,

une réflexion chorégraphique d'une heure autour des thèmes «se sentir étranger» et «être étranger à quelqu'un». La compagnie Encore 1X offre une plateforme professionnelle aux nouveaux talents. *RJ*

A ciel ouvert

Pour ses concerts d'été, l'Orchestre symphonique de Bienne fixe plusieurs rendez-vous à ciel ouvert cette semaine. Mercredi à 20 heures au Parc de la Ville de Bienne et jeudi à 20 heures à la salle Erlen de Brügg, soirée Talents, avec des oeuvres de Prokoviev, Lalo et Tchaïkovski sous la direction de deux jeunes de la Haute Ecole de musique de Zurich, Droujelub Yanaviev et Olivera Sekulic-Barac. Et dimanche, deux concerts à l'affiche. A 17 heures 30 au parc du château de Nidau, Thomas Rösner dirigera la «Gran Partita» de Mozart, et à 20 heures au Parc de la Ville de Bienne, le fameux violoniste bâlois Thomas Füri dirigera des oeuvres de Mozart, Mendelssohn, Veress et Fuchs. *RJ*

Von wegen lahme Ente! Am Samstag starten rund 1000 Plastikenten zum Bieler Duck Race. Promis aus Sport, Wirtschaft, Politik und Kultur fiebern mit. Aber auch du und ich können Duffy, Donald und Co. vom Zentralplatz die Schüss runterjagen. Let's go!

Pour échapper à la kermesse et à son bazar, et à la place Centrale prendre son panard, il suffit samedi d'y lancer son canard, participez à la Duck Race, c'est pas trop tard!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

27.8. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ BAR HASARD,** Brigitte Marolf, Stimme; Alessandro Sabato, Piano; Simone Schoch, Fotogramme auf Aluminium, Vernissage, 19.30.
● **LOKAL-INT,** The White Tent Ryders, 20.00.
● **ST. GERVAIS / CAFÉ DU COMMERCE,** Le Chite, sibirische Transkontinental-Populärmusik, Matkov, Rafkov und Stefkov, 21.00-22.00.
● **BRÜGG,** Mehrzweckanlage Erlen, 4. Sommerkonzert SOB, «Talents», Droujelub Yanakiev & Olivera Sekulic-Barac, Leitung; Paolo Bonomini, Violoncello, Prokofiev, Lalo, Tchaïkovski, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, randonnée pédestre, «La Côte des Sauces», 2 h30, 13.45.*

28.8. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **GRENCHEN,** Musigbar, Rock, Pop und Blues mit Albanello, 21.30.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL RENNWEG 26,** «Wa(h)re Liebe», die Suche nach dem Partner fürs Leben, Theater 89, 20.00.
● **GRENCHEN,** Schwimmbad Süd, Circus GO (Gasser-Olympia), «Two in One», 20.00. Ticketcorner 0900 000 665.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi.
● **BSG,** SpeedFlirting, Welcome Drink, 19.30. Speedflirting, 20.00-21.00. Party mit DJ. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Partyboat Disco, Abendrundfahrt, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **AARBERG,** Puce, 9.00-19.00.
● ***COURT,*** *bibliothèque, atelier de lecture en public du 28 au 30.8. Infos 079 / 884 16 99.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Restaurant du Tonneau, spectacle de transformistes, Ted Sugar Love et Miss Mandarine, souper spectacle en plein air, 19.00. Rés 032 / 751 34 62.*
● ***TRAMELAN,*** *visite guidée, 18.00. Inscr. 032 / 494 53 43.*
● ***VALLON DE SAINT-IMIER,*** *nuit des chauves-souris. Infos 032 / 487 55 14.*

29.8. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **BÜREN,** Stedtli, Seel. Marschmusikparade, Stadtmusik Büren, 14.00.
● **LIGERZ,** Kirche, D. Ortiz (um 1525), Recercadas, H. Forster, Viola d'amore; S. Messerli, Orgel; A. Rüegsegger Liechti, Lesung, 18.15.
● **SEEDORF,** Gemeindeplatz, regionales Chortreffen, ab 14.00. Kirche, ab 15.15, über 280 Sängerinnen und Sänger!
● ***COURT,*** *temple, Estivales musicales, miniatures musicales, Eloge de la brièveté, des Chorals de Bach aux Gymnopédies de Satie, 17.00.*
● ***COURTELARY,*** *halle de gymnastique, UIB Jazz Orchestra, Jazz Dinner, Joël Affolter, dir., Glenn Miller, Quincy Jones, Benny Goodmann, Artie Shaw, 20.30. Portes et repas dès 19.00. Rés. 032 / 944 14 76 ou 032 / 323 09 03 ou 032 / 322 93 13.*

THEATER THÉÂTRE

● ***ESPACE CULTUREL RENNWEG 26,*** *«Tourist», projet de danse, 19.30. Rés. www.rennweg26.ch*
● **GRENCHEN,** Schwimmbad Süd, Circus GO (Gasser-Olympia), «Two in One», 14.30 & 20.00. Ticketcorner 0900 000 665.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi, Ze Shnabr, Bühne im Ring, 22.00-24.00.
● **BSG,** Wild essen, Abendrundfahrt, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **GURZELEN,** FC Biel-Bienne – FC Servette, 18.00.
● **ZENTRALPLATZ,** HS Biel, Duck Race, Fototermin mit allen Mannschaften des HS Biels, HS Biel-Speedometer – Miss deine Wurfstärke!, Bar mit Restauration, ab 12.00. Promin-Enten Vorstellung, 14.30. Promin-Enten-Rennen und Siegerehrung, 15.00. Vorstellung der 1. Mannschaft HS Biel, 15.30. HS Biel Duck Race und Siegerehrung, 16.00-16.30.
● **AARBERG,** Puce, 9.00-17.00.
● **BRÜGG / AEGERTEN,** 24. Aarebordfest, über 60 Marktstände, Morgenessen, ab 8.00. Plakatwettbewerb Publikumsjury, Rösslispiel, Chilbibetrieb, musikalische Unterhaltung: Jazz Matinée «Beale Street Band», MG Scheuren, Jodlerklub Edelweiss, Jodlerklub Blüemlisalp, Goudhubu-Quaker, Barbetrieb mit Disco.
● **FRINVILIER,** Bahnhof, Parc régional Chasseral, «Unter den Sternen, eine Nacht im Freien erleben», 14.00. Anm. 079 / 761 37 93 oder 077 / 454 00 91.
● **GRENCHEN,** Eusebiushof, Verein Granges Mélanges, Pro Jazz und Kunstgesellschaft, Dîner Interculturel, ab 18.00. Anm. (obligatorisch) www.granges-melanges.ch oder 032 / 645 18 22.
● **KALLNACH,** Konzerthalle, Haseneggweg, Breakdown 5, Wrestling Show, Schweiz gegen Österreich, 19.30.
● **NIDAU,** Tanzwerkstatt Dakini, Egliweg 10, Tea-Time Butoh Open Space, Einblicke in den Butoh-Tanz, Lidija Pestaj, Andrea Hurni, Christoph Lauener und Remo Ryser präsentieren Tanzarbeiten im Prozess, 13.30-16.00.
● ***BELLELAY,*** *Domaine, fête de la St-Augustin / fête des Labours.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *balade viticole, vigneron par passion, 10.00-12.00 (bilingue). Inscr. 032 / 751 49 49.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *fête de Mon Repos, sur le thème du bal populaire, ouverture des stands, 11.00; musique, 11.30-12.00 & 13.00-16.00; jeux pour enfants 13.00-14.30.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Restaurant du Tonneau, spectacle de transformistes, Ted Sugar Love et Miss Mandarine, souper spectacle en plein air, 19.00. Rés 032 / 751 34 62.*
● ***ROUTE DE TRAMELAN – LES REUSSILLES – SAIGNELÉGIER,*** *Torrée Géante, animation country, navettes Etang de la Gruère, dès 9.30; apéritif, dès 11.00; animation musicale, jusqu'à 22.00, Country Rimrock. Marche autour de l'Etang de la Gruère, promenade à poneys, tombola, 200 lots.*

30.8. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **STADTPARK,** 6. SOB Sommerkonzert, «Cordes & Archets», Thomas Füri, Leitung & Violine, Mozart, Mendelssohn, Veress, Fuchs, 20.00.
● **ERLACH,** Oberstufenschule, Klavierrezital von Suguru Itio,19.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Konzertreihe: für dich/*pour toi,* Aëllo-Consort, Instrumentalwerke aus der Renaissance, Samira El Ghatta, Andrea Knutti, Eveline Noth, Annina Stahlberger, Blockflöten, 17.15.
● **NIDAU,** Schlosspark, 5. SOB Sommerkonzert, «Gran Partita», Thomas Rösner, Leitung, Werk von Mozart, 17.30.
● ***COURT,*** *temple, Estivales musicales, concert de l'Académie, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL RENNWEG 26,** «Wa(h)re Liebe», die Suche nach dem Partner fürs Leben, Theater 89, 18.00.
● **GRENCHEN,** Schwimmbad Süd, Circus GO (Gasser-Olympia), «Two in One», 14.30. Ticketcorner 09 00 000 665.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Altstadtchilbi.
● **BAHNHOF,** SAC-Jorat-Biel Bienne, Iseltwald, Billette lösen Iseltwald retour, Wanderzeit ca. 3 Std., SBB ab 7.51. Anm. 032 / 365 31 55.65.
● **BSG,** Brunchfahrt auf der MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● **NIDAU,** Restaurant Du Pont, Disco für Jedermann, Schüttelikasten, Darth, schöne Gartenterrasse an der Aare,15.00-20.00.
● ***CHASSERAL,*** *Hôtel, Parc régional Chasseral, randonnée pieds nus et réflexologie, 13.30-17.15. Inscr. 077 / 412 12 13.*

1.9. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **PAULUSKIRCHE,** Morgensingen von Kraft- und Volksliedern aus verschiedensten Kulturen, keine Vorkenntnisse, 9.00-10.00.

2.9. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **KIRCHGEMEINDEHAUS PAULUSKIRCHE,** Seniorengruppe LBB, «Chumm oben abe, Melanie», fast eine Komödie, 17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BUCHHAUS LÜTHY,** Vernissage des Buches «Wahlsommer» von Teres Liechti Gertsch, 19.00.
● ***BSG,*** *contes lus, entrer dans le monde des contes de pirates et de sirènes pour les enfants, lecture par Prisca Starvaggi-Siegel, présentatrice TV sur Telebilingue, dès 5 ans, croisière lac du Bienne, 14.00-16.30. Rés. 032 / 329 88 11.*

Freilichtspiele Aarberg, Ziegelei
Donnerstag, 27. / Freitag, 28. / Samstag, 29. August, 20.00, Türe: 19.00. «Die 3 Groschenoper», von Bertolt Brecht, Musik Kurt Weill.
Vorverkauf 032 / 393 76 66 oder **www.freilichtspiele.ch.**

1000 Jahre Lyss
Festwochenende Musik, Schulen, Jugend
28. und 29. August 2009
www.lyss.ch

Braderie prévôtoise Moutier
Vendredi 28 août 2009
18.00: ouverture. 18.30: Fanfare de Crémines. 18.30: Dalton Clique et Pittbullband dans le circuit. 19.00-19.30: ouverture officielle et réception à l'Hôtel-de-Ville. 19.00: ouverture des 40 guinguettes, bradeurs et forains. 20.00-20.45: Skymas en ouverture. 2100: Country Wine, Paul Mac Bonvin. 23.00: feu d'artifice. 23.00: Sun Night avec DJs RomMcGrey, Fire project et Douglas Archer.
Samedi 29 août 2009
8.00: ouverture des bradeurs. 10.00: ouverture des 40 guinguettes et forains. 10.00: Clown Nico et NT2 dans le circuit. 11.30: concert apéritif par les Fifres et tambours de Grimentz St-Jean. 13.00-16.00: village enfants sur le podium HDV. 14.00: Les Seespitzfäger, Tripet-Clique, Ménéguèzes, Pittbullband, Vinophoniker dans le circuit. 14.30: Tambours Prévôtois dans le circuit. 16.30: NT2 en ouverture. 17.00-19.00 & 21.00-23.00: Cyrille Berrard. 19.30: Fifres et tambours de St-Jean. 19.45-20.45: SubDudes en concert. 23.00: Sun Night avec DJs RomMcGrey, Fire project et Douglas Archer.
Dimanche 30 août 2009
8.00: ouverture des bradeurs. 10.00: ouverture des 40 guinguettes et forains. 9.00-11.00: brunch paysan avec le groupe Spitzerg. 10.00-11.30: combat de reines de la race d'Hérens. 11.30-12.30: remises des trophées aux reines. 11.00: grimage par Nathalie, conte sur le podium HDV. 11.00: Les Seespitzfäger, Dalton Clique, Tripet-Clique, Ménéguèzes, Pittbullband, Vinophoniker et le Canetons de Fribourg dans le circuit. 13.00: Fifres et tambours de St-Jean. 13.30: concert apéritif de la Fanfare de Courrendlin. ***15.30: Cortège de la 20ième Braderie.*** *17.00: concert des cliques sur la place de l'Hôtel-de-Ville. 18.00: école de danse Michèle Blaser sur le podium principal. 20.30: Aylin Görgün et son orchestre. 21.00: The Re Beatles. 23.30: Sun Night avec DJs RomMcGrey, Fire project et Douglas Archer.*
www.braderieprevotoise.ch

Diesse, fête villageoise
Vendredi 28 août: *18.00: apéritif officiel. 20.00: spectacle comique avec les clowns Thomas et Lorenzo (Tessin), 20.00.*
Samedi 29 août: *9.00-12.00: marché artisanal avec troc pour enfants. 10.00-12.00 / 14.00-16.00: ateliers de cirque pour petits et grands, spectacle du cirque Larbi en soirée.*
Dimanche 30 août: *10.00: célébration oecuménique avec une fanfare et un choeur formé de gens de la région. 11.15-12.00: spectacle de Dog Dancing. 14.00: cortège au milieu du village, sur le thème du cirque. Participation d'env. 70 enfants, des fanfares du Plateau et d'une clique de carnaval.*
Rés.: 032 315 51 36 / www.diesse.ch

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO – Cinedolcevita (Seniorenkino)**
«Die Kunst der exakten Phantasie», DI: 14.15.
● **FILMPODIUM – Architektur im kalten Krieg**
«Himmel über Berlin», FR/SA: 20.30.
«Architektur im kalten Krieg», SO: 19.00.
«Taxi Blues», SO/MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Mullewapp / Das grosse Kinoabenteuer», SA/SO/MI: 15.00.
«Hannah Montana – Der Film», SA/SO: 17.30.
«Public Enemies», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Maman est chez le coffeur», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30. «Ice Age 3», SA/SO: 14.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Maria, ihm schmeckt's nicht», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: 15.00.
● **INS, INSKINO**
«*De l'autre côté du lit*», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Nacht im Museum 2», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Ice Age 3», SA/SO: 14.30.
«Harry Potter und der Halbblutprinz», SA/SO: 17.00.
«Zauberlaterne», MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«*Looking for Eric*», *JE: 20.00.*
«*Harry Potter et le prince de sang mêlé*», *VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00. «Whatever works», ME: 20.00.*
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«*Harry Potter et le prince de sang mêlé*», *VE/SA/DI: 20.30. «Un été italien», ME: 20.30.*
● ***MOUTIER, CINOCHE***
Fermeture du 25.8. au 2.9 (Braderie prévôtoise).
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«*No country for old men*», *JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.*
● ***TAVANNES, ROYAL***
«*Whatever works*», *JE: 20.30, SA: 21.00, DI: 20.30, MA: 20.00.*
«*Là-haut – up*», *VE: 20.30, SA: 17.00, DI: 14.00,17.00, ME: 16.00.*
«*Inglorious basterds*», *ME: 20.00.*
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«*Inglorious basterds*», *JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, LU: 20.00, DI: 17.00.*
«*Le hérisson*», *SA: 18.00, DI/MA: 20.00.*
«*La légende de Despereaux*», *ME: 16.00.*
«*Confessions d'une accro du shopping*», *ME: 20.00.*

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Madparty, Discohits to Chartbreakers, DJ Da Capo.
● **SUNSET BAR,** new Opening, (ex Pink), tous styles de musique, DJ NoStress, soirées VE/SA à partir de 22.00, le bar est ouvert 7/7.

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **3. bis 9. September 2009** müssen bis spätestens am **Freitag, 28. August, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

13. Europ. Nacht der Fledermäuse
13e nuit des chauves-souris
28. bis 30. August / *28 au 30 août*
www.fledermausschutz.ch
www.ville-ge.ch/musinfo/mhng/cco

37. Industriecup 2009 Lyss
Donnerstag, 27. August 2009, 20.00:
EHC Biel – SCL Tigers
Freitag, 28. August 2009, 20.00:
SC Bern – Ässät Pori
Samstag, 29. August 2009, 15.30:
Spiel um Platz 3/4
Samstag, 29. August 2009, 20.00:
Spiel um Platz 1/2

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **BIEL STADT,** Utopics, 11. Schweizerische Plastikausstellung, bis 25.10., Vernissage 29.8., 18.00-21.00 im Kongresshaus. Öffnungszeiten: Die meisten Arbeiten können jeder Zeit besichtigt werden, am einfachsten mit dem Ausstellungsführer, DI-FR 12.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Führungen: SA 14.00 (franz.), SO 11.00 (deutsch). www.u-topics.org.
● **LOKAL-INT,** Alles ist wie nie. Startschuss 26.8. mit Emma Ribbing (S). Sounds and Visuals, 20.00. DO 27.8., 20.00: Eröffnung Ombudstelle der Utopics mit The White Tent Ryders, Konzert.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, about 50, Triennale-Ankäufe der vergangenen 50 Jahre sowie Werke von Samuel Buri, Peter Emch, Daniela Erni, Rolf Iseli und Patricia Schneider, bis 25.10., Vernissage 29.8., 17.00. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **NEUENSTADT,** Atelier Seppo Verardi, Grand-Rue 1, Kunstprojekt «mehrlebenswert», Seppo Verardi und Najah Trunk, 27.8. und 3.9., ab 16.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, Esther Leist, Bilder, Illustrationen, Bücher, bis 20.9. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Fränzi Herrmann, Ölbilder, bis 5.11., Vernissage 27.8., 17.00-19.00. Täglich 8.00-19.00.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, exposition didactique «Les mystères d'un livre», jusqu'au 1.11, vernissage 31.8, 18.00 suivi d'une visite guidée avec Danièle Marcotte.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART CORNER,** Inari Corinne Laciga, inspired by nature, bis 12.9. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00-12.00, 13.30-16.00.
● **CHAPELLE-NOUVEL.CH,** «Die Zone – im Kopf des Künstlers», Svenja Beck, Leonie Strahm, Jacek Rosczyk, Sébastien Kühne, bis 30.8. DO/FR 18.00-21.00, SA 14.00-21.00, SO 14.00-18.00.
● **DELC,** DermaEsteticLaserCenter, Elisabeth Arni, Bilder in Acryl und Sand, bis 30.9.
● **HOTEL CONTINENTAL,** Restaurant, Edith Christen, Aquarelle, bis 31.8.
● **KLINIK LINDE,** J. Emand, Crossing Boundaries, bis 11.9. MO-SO, 08.00-20.00.
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, Andres Begert, jusqu'au 5.9. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** Dauerausstellungen; «Von Anker bis Geiger», bis 31.12. «Im Wandel der Zeit: Biel einst und heute», bis 11.10. DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT:** «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert», bis Ende 2009.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region»; «*Le poisson – ressource issue des eaux*», *jusqu'au 28.3.2010.*
● **BÜREN,** Stedtli, Skulpturenausstellung, bis 20.9. Fyrabebier: 4.9., ab 17.00.
● **BÜREN,** Artis Galerie, Judith Zaugg, «Zwischen Himmel und Erde» & Tangi Zahn, «Nuon gusto!», bis 19.9. FR 17.00-20.00, SA 11.00-15.00, SO 30.8. 11.00-13.00.
● **BRÜGG,** Restaurant Du Pont, Nationales Velo-Museum, historische Velo-Ausstellung, bis 31.10. SA/SO 10.00-17.00.
● **ERLACH,** Atelier-Galerie Silvia Maria Steiner, Galsstrasse 3, Eröffnungsausstellung, regionale Künstler, bis 30.8. DO/FR 17.00-20.00, SA/SO 15.00-19.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, MI/FR/SA/SO 14.00-17.00. Handwerk, Handel, Dienste, 111 Jahre GVG, Geschichte, neu enthüllt, Sonderausstellung, bis 18.9. DO 27.8., 18.00, Postplatz: Stadtrundgang, «Auf den Spuren des Grenchner Gewerbes». «Schweinerei im Museum», Porzellanausstellung.
● **INS,** Kunstwerkraum, Christiane Hamacher, Willi Müller, & Ruedy Schwyn, bis 13.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 13.00-18.00.
● **LEUBRINGEN,** Felsenburg, «Metamorphose», Kunstausstellung im Garten von verschiedensten Künstlern, bis 29.8. DO-SO 10.00-22.00. Finissage 29.8, 16.00, Sue Hasler, Klavier, 17.00; Abendessen: 18.00.
● **LIGERZ,** Rebbaumuseum Hof, Werke des niederländischen Malers Jan Pieter Terwey, bis Oktober.
● **NIDAU,** Ruferheim, Porzellanbilder, Rosemarie Martin, bis 30.9. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **TSCHUGG,** TenArt, Rest. Rebstock, Heiko Schütz, bis 27.9. MI-FR 11.00-15.00, 17.00-24.00, SA/SO 11.00-24.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Christian Gonzenbach, jusqu'au 12.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Eric Rihs, plasticien terreux; Giorgio Veralli, peintures, jusqu'au 6.9. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, 100 ans de photo: «L'enseignement», jusqu'au 1.11. DI 14.30-17.00.*
● ***SORNETAN,*** *église, 300 ans de l'église, exposition photo, peinture et dessin, Eliane Amstutz, aquarelles; Martine Meyer, acrylique; Annick Glauser, dessin; Gabriel Allisson, photographies, jusuq'au 6.12.*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, Danielle Steiner, soies appliquées, jusqu'au 23.10. LU-VE 8.00-13.00, VE 19.00-23.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Hans-Ueli Aebi

Das letzte Wochenende dieses Hochsommers steht vor der Türe. Mit etwas Glück können wir noch einmal im T-Shirt durch die Nacht flanieren, Freunde treffen, eins, zwei oder auch mal drei heben. Und wo könnte man dies besser, als an der 74. Bieler Altstadt-Chilbi? Die unermüdlichen Organisatoren haben einmal mehr ein reiches Programm zusammengestellt, mit zahlreichen Marktfahrern, Verpflegungsständen und Events. Die einzigartige Kulisse verleiht der Altstadt-Chilbi das gewisse Etwas. Oder, um es in den Worten des OK-Präsidenten Theo Griner zu sagen: «Hier im alten Biel muss die Liebe zu unserer Stadt beginnen.» So hoffen wir, dass Petrus den Hochsommer 2009 würdig in Pension schickt und allen ein fröhliches Fest beschert.

C'est peut-être le dernier week-end du coeur de l'été. Avec un peu de chance, on pourra de nouveau flâner en t-shirt jusqu'au bout de la nuit, croiser des amis, trinquer une, deux ou trois fois. Et où peut-on mieux faire cela qu'à la 74e édition de la Kermesse de la vieille ville? Les infatigables organisateurs ont une nouvelle fois rempli leur programme et les rues de stands, cantines et guinguettes. Et le décor de la vieille ville donne à lui seul le caractère unique de la kermesse. Et comme le dit son président Theo Griner: «L'amour pour notre ville doit naître ici dans le vieux bourg.» Ainsi j'espère que Dame Météo sera clémente en cette fin août et nous accorde à tous une belle fête.

09 Agenda

www.biel-agenda.ch
www.bienne-agenda.ch

September/*Septembre* 2009

Biel Bienne

SWISSLOS
Office de la culture
Canton de Berne

MI/*ME* 01.09.

Film

Still Walking
Hirokazu Kore-eda, Japan 2008, 115', O.V./d/*f*
Die Familie Yokoyama trifft sich anlässlich des 15. Todestags des ältesten Sohnes Jompei. Nach aussen hin eine intakte Gemeinschaft, offenbaren sich im Laufe des Tages auch die Ressentiments und Geheimnisse, die sonst nicht nach aussen dringen./*Une journée d'été à Yokoama. Une famille se retrouve pour commémorer la mort tragique du frère aîné, décédé quinze ans plus tôt en tentant de sauver un enfant de la noyade.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Cinedolcevita
Die Kunst der exakten Phantasie – Dokumentarfilm von/*documentaire de* Beat Borter, CH 2006, Dialekt/d/*f,* 70'; In Anwesenheit des Regisseurs und des Photographen/*en présence du réalisateur et du photographe.*
In den Alltagswelten der schweizerischen Provinz sucht der Photograph Heini Stucki seit über dreissig Jahren nach dem unverwechselbar eigenen Bild. Der genaue Blick auf das Naheliegende führt zu überraschenden Entdeckungen. Mit konspirativer Nähe zu Menschen, Tieren und Landschaften, mit subversiver Lust und listigem Blick sucht er innere und äussere Bilder zur Deckung zu bringen./*Face aux univers quotidiens de la province suisse, le photographe Heini Stucki traque depuis plus de trente ans la photo exclusive reflétant le soi intime. Son regard précis sur l'évidence mène à de surprenantes découwertes. Grâce à une proximité conspiratrice avec les gens, les animaux et les paysages, avec un plaisir à subvertir et un regard rusé, il cherche à superposer les images de l'intérieur et de l'extérieur.*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 342 49 82, **14:15**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Sie haben Mühe mit der Schriftsprache? Wir helfen Ihnen beim Lesen und Schreiben Ihrer Korrespondenz./*Vous avez des difficultés en lecture et en écriture? Nous vous aidons en écrivant des lettres, etc.*
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **16:30–19:00**

MI/*ME* 02.09.

Kinder/*Enfants*

Histoires de pirates et de sirènes
Croisière du Lac de Bienne: Entrer dans le monde des contes de pirates et de sirènes pour les enfants.
Lecture par Prisca Starvaggi-Siegel, présentatrice TV sur Telebielingue. Dès 5 ans.
Navigation Lac de Bienne, Embarcadère, Bienne, 032 329 88 11, **14:00–16:30**

Film

Still Walking
Siehe/*voir le* 01.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

DO/JE 03.09.

Bühne/*Scène*

Fisch zu Viert
Kriminelle Komödie von Wolfgang Kohlhaase und Rita Zimmer.
Spiel: Suzanne Fabian, Jasmine Jäggi, Angélique Rentsch, Lukas Schönenberger. Regie: Hans Peter Incondi. Musik: Angélique Rentsch. Kostüme: Barbara Rauch. Leitung: Albert Ullmann. Die Vorstellung findet bei jeder Witterung statt.
Stiftung Tannenhof, Gampelen, 032 312 96 60, www.hof-theater.ch, **20:30**

Alle Anderen
Eingebettet in die beeindruckende Schönheit der Insel Thirassia erzählt der Film von so skurrilen wie liebenswerten Menschen und ihren «kleinen Verbrechen». Eine erfrischende, sommerleichte, amüsante Krimikomödie.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Einzelschieber Erlach
Jeden Donnerstag Nachmittag mit zugelostem Partner, Jassbeginn 14:00
Restaurant du Port, Heidenweg 2, Erlach, **14:00–17:00**

Gastronomie/*Gastronomie*

Käptn's Dinner/*Le dîner du Capitaine*
Bielerseerundfahrt auf dem weltgrössten Solarkatamaran MobiCat/*Croisière du Lac de Bienne à bord du plus grand catamaran du monde MobiCat*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:30–22:30**

Käptn's Dinner an Vollmond
Käptn's Dinner an Vollmond auf dem weltgrössten Solarkatamaran MobiCat. Sich für einen Abend wie auf dem Kreuzfahrt-Schiff fühlen – das Käptn's Dinner machts möglich!
Schiffshafen, Badhausstrasse 1a, Bielersee, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:30–22:30**

FR/VE 04.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Somnonaut
Von und mit Philipp Boë. Regie: Matthias Rüttimann, Musik: Gaudenz Badrutt und Christian Müller, Video: Stefan Vogel und Reto Waser, Bühnenbild: Marc Calame
De et par Philipp Boë. Mise en scène: Matthias Rüttimann, musique: Gaudenz Badrutt et Christian Müller, vidéo: Stefan Vogel et Reto Waser, scénographie: Marc Calame
«Somnonaut» erzählt bildgewaltig und atemberaubend die Geschichte einer unberechenbaren Reise in das Labyrinth der Träume – und in unsere eigene, abgrundtiefe Schattenwelt. Ein aussergewöhnliches Solo-Theater ohne Worte, welches alle Genre-Grenzen sprengt./*«Somnonaut» raconte avec des images fortes et à un rythme à couper le souffle l'histoire d'un voyage déroutant dans le labyrinthe des rêves – et dans les profondeurs abyssales de notre propre univers de ténèbres. Un théâtre en solo exceptionnel sans paroles qui transcende les limites de tous les genres.*
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **20:30–21:40**

Literatur/*Littérature*

Présentation des thèses de BA
Auteurs(es): Matthuas Amann, Régina Dürig, Dorothee Elmiger, Simon Froehling, Jeanette Hunziker, Monica Jäggli, Elisabeth Jobin, Timo Koch, Arja Lobsiger, Daniel Mezger, Antoinette Rychner, Brigitte Spalinger, Salome Wieland, Luke J. Wilkins
Schweizerisches Literaturinstitut/*Institut littéraire suisse,* Seevorstadt 99, faubourg du Lac, Biel/*Bienne,* www.hkb.bfh.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Industry Party 09
Konzert mit Funky Brotherhood & Freda Goodlett Offeriert von den Industriebetrieben, Eintritt frei/*Concert avec Funky Brotherhood & Freda Goodlett. Offert par les industries, entrée libre.*
Bözingenfeld/*Champs de Boujean,* Lengnaustrasse 14, *Rue de Longeau,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Kinder/*Enfants*

Märchen vom Mond und anderen Himmelsgestirnen
Bilderreise in Wort und Klang
Erzählung: Antoinette Hitzinger, Paula Leupi, Prisca MüZu; Musik: Erna-Maria Fries; Im Rahmen der Märchenzeit 2009 «von Vollmond zu Vollmond»
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* www.belena.ch, **19:30**

Sport

Hornussen – Veteranentag West
Arch, **16:00**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

Apéro Time
Sonderfahrt auf dem Bielersee: Der perfekte Ausklang der Woche, der perfekte Übergang ins Wochenende/*Croisière spéciale sur le Lac de Bienne: L'déal pour débuter le week-end*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **18:00–19:30**

Fyraabebier
Anlässlich der Skulpturenausstellung im Stedtli
Artis Galerie, Hauptgasse 32, Büren a. d. A., 032 351 30 46, www.artisgalerie.ch, **17:00**

Vernissage Fototage/*Vernissage Journées photographiques*
Offnung der Ausstellung ab 18:00/*Ouverture des expositions dès* 18:00; Ansprachen/*allocutations* 18:30; Die Nacht der Fototage/*La Nuit des Journées photographiques.* Etage St. Gervais ab/*dès* 23:00
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **18:00**

Whisky and Cigars
Vollmondfahrt auf dem Bielersee mit dem weltgrössten Solarkatamaran MobiCat/*Crosière Pleine Lune sur le Lac de Bienne avec dégustation de cigares et single malts à bord du plus grand catamaran solaire du monde, le MobiCat*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:30–22:20**

SA/SA 05.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Somnonaut
Siehe/*voir le* 04.09.
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **20:30–21:40**

Musik/*Musique*

Friday Jazz
Sugartown Hot Six – Live-Konzerte
Oldies + Jazzclub, Ringweg 2, Aarberg, 079 234 07 74, **20:45**

Industry Party 09
Siehe/*voir le* 04.09.
Bözingenfeld/*Champs de Boujean,* Lengnaustrasse, 14, *Rue de Longeau, Biel/Bienne,* **21:30**

Konzert der Stiftung Thiébaud-Frey/*Concert de la Fondation Thiébaud-Frey*
Mit/*avec* Giulietta Koch Klavier/piano; Werke von/*œuvre de* Frédéric Chopin Heitor Villa-Lobos
La Prairie, Stockackerweg, 61, Bellmund, 032 331 81 20, www.laprairiebellmund.ch, **20:00**

Musik aus der Stille/*Musique du silence*
Mit/*avec* N. Rihs Fagott/*basson;* K. Schudel, E. Schmucki Lesung/*Lecture;* Improvisation
Kirche Ligerz, **18:15**

Giulietta Koch
Klavier, Werke von Chopin und Heitor Villa-Lobos
La Prairie, Stockackerweg 61, Bellmund, 032 331 81 20, **20:00**

Dreiklang/*Accord parfait*
Orgelkonzert mit/*concert d'orgue avec* Pascale Van Coppenolle
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **20:00**

Abendmusiken Büren a. d. A.
Konus Quartett, Klangwelt des Saxophons
Stadtkirche, Büren a. d. A., **20:15**

Sport

Verbandsnachwuchsfest NOHV
Hornussen
Arch, **ganzer Tag**

Seeländische Pferde- und Ponysporttage
Reiten – zusätzlich nur am Samsag Dressurprüfungen Sektion Seeland, alles auf dem Reitplatz Aarolina
Aarolina, Aarberg, **ganzer Tag**

Diverses/*Divers*

Thé dansant
Tanznachmittag mit Standard-Tanzmusik auf der Aare. Aarefahrt Solothurn-Biel-

Solothurn mit Livemusik ab Büren./*Après-midi: les classiques d'un thé dansant appellent les pas de danse au fil de l'Aar. Croisière Soleure-Bienne-Soleure, animation musicale dès Bueren.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **12:10–15:00**

Gastronomie/*Gastronomie*

Wildspezialitäten/*La chasse*
Abendrundfahrt auf dem Bielersee mit herbstlichen Wildspezialitäten/*Croisière du soir sur le Lac de Bienne avec des spécialités de chasse au menu.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:50–22:20**

Diverses/*Divers*

Fototage/*Journées photographiques*
Vortrag von/*Conférence de* Charles Fréger
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **14:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Twanner Weinstrasse/*La route du vin à Douanne*
Der Wein an seinem Ursprung/*Le vin à la source*
Die Wystrass Twann ist immer am ersten Wochenende im September von 11:00 bis 19:00 Uhr geöffnet. Inmitten der sonnigen Rebberge ob Twann, mit schönster Aussicht auf das Dorf, den Bielersee und die St. Petersinsel, können die Vielfalt der köstlichen Twannerweine degustiert und verglichen werden. Acht bis zehn Winzer präsentieren ihre Weine und fachsimpeln mit Ihnen über die Herstellung, den Rebbau in unserer Region und vieles mehr.
La route du vin s'ouvre toujours le premier week-end de septembre de 11:00 à 19:00. A travers les vignes ensoleillées de Douanne offrant une magnifique vue sur le village, sur le lac de Bienne et sur l'Ile St-Pierre, vous pouvez déguster des vins de Douanne variés et les comparer. De huit à dix vignerons présentent leurs vins, leur métier, leur fabrication, leurs vignes dans notre région et bien plus.
Rebenweg/*Route du vin,* Twann/*Douanne,* +41 (0)32 315 24 86 , **11:00–19:00**

SO/DI 06.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Somnonaut
Siehe/*voir le* 04.09.
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **19:00–20:10**

Musik/*Musique*

(k)ein Meisterkurs – Abschlusskonzert
Flötenkonzert mit Teresa Bae, London, begleitet am Klavier von Roberto Rega, Genf
Am Ende des Internationalen Flötenkurses (k)ein Meisterkurs, geben die Konzertflötistin Teresa Bea und der Pianist Roberto Rega ein Konzert in der Kirche Ligerz, zusammen mit Studierenden des Kurses. Das Programm umfasst Werke für Querflöte und Klavier aus verschiedenen Epochen. An den Werken wird in den vorhergehenden 3 Tagen des Kurses intensiv geübt.
Der Eintritt zum Konzert ist gratis, am Schluss wird eine Kollekte erhoben.
Kirche Ligerz, www.aarbergerhus.ch, **16:30–17:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Grand fête africaine/*Grand fête africaine: Racines-Wurzeln*
Célébration religieuse, ateliers, musique, contes africains, rencontres avec les artistes, film, conférences d'un groupe ayant voyagé au Cameroun.
10:00 culte avec la communauté camerounaise; 14:00 grande fête africaine
PasquArt Kirche/*Eglise du PasquArt,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.presences.ch, **10:00–20:30**

Sport

Seeländische Pferde- und Ponysporttage
Siehe/*voir le* 05.09.
Aarolina, Aarberg, **ganzer Tag**

Interkantonales Nachwuchsfest NOHV – Hornussen
Arch, **ganzer Tag**

Gastronomie/*Gastronomie*

Brunchfahrt/*Brunch à bord*
Brunch auf dem von der Sonne angetriebenen Schiff MobiCat./*Brunch en toute quiétude sur le MobiCat.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **11:00–14:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Twanner Weinstrasse/*La route du vin à Douanne*
Siehe/*voir le* 05.09.
Rebenweg/*Route du vin,* Twann/*Douanne,* +41 (0)32 315 24 86, **11:00–19:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Dampfzug / Aareschiff
zwischen Solothurn und Büren a. d. A.
Bahnhof, Büren a. d. A., **08:00–17:00**

MO/LU 07.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

DI/MA 08.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

Atem & Bewegung
Vitalität erhalten mit einfachen und wirksamen Übungen, ohne Anmeldung. Infos 032 322 42 24
Wyttenbachhaus, J.-Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **09:00–10:00**

MI/ME 09.09.

Bühne/*Scène*

Alle Anderen
Siehe/*voir le* 03.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Kongresse, Tagungen, Seminare/*Congrès*

Kinderleicht
Feiern und innehalten im Alltag mit kleinen Kindern. Als Eltern oder Grosseltern fragen wir uns oft, was wir unseren Kleinen weitergeben können, wie wir unsere religiösen Traditionen vermitteln können. Wie können wir sie sinnvoll einsetzen im praktischen Leben? Was ist «religiöse Erziehung» eigentlich? Wie wächst Vertrauen? Sollen wir unser Kind taufen lassen? Wozu taufen lassen? Kleine und grosse Rituale können im Alltag mit kleinen Kindern helfen, die vielen Übergänge, Wechselfälle und Durchgänge als Schritte wahrzunehmen, die wir gestalten. An unseren Gesprächsabenden bieten wir Gelegenheit, dieses Wissen aufzufrischen und sich darüber auszutauschen, was sinnvoll und hilfreich ist. Mit Pfr. Stefan Affolter, Biel, und Dr. Luzia Sutter Rehmann, Studienleiterin Arbeitskreis für Zeitfragen
Wyttenbachhaus, Rosius 1, Biel/*Bienne,* 032 322 36 91, www.ref-bielbienne.ch/arbeitskreis

DO/JE 10.09.

Film

Pandora's Box
Ein ruhiger, bildstarker Film, der seine Geschichte eindringlich und intensiv erzählt. Tsilla Chelton als dementе Mutter Nusret liefert eine preiswürdige Leistung ab./*A Istanbul, trois frères et sœurs d'âge mûr s'occupent avec réticence de leur mère atteinte de la maladie d'Alzheimer. Drame turc émouvant, oprimant.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Literatur/*Litérature*

Lesung
Lukas Hartmann liest aus: Bis ans Ende der Meere. Abendkasse ab 19:00
von Rütte-Gut, Seestrasse 6, Sutz-Lattrigen, 032 397 24 64, **19:30**

Musik/*Musique*

JazzRiver Boat
Aarefahrt mit Swing, Jazz oder Dixie/*Le jeudi soir en croisière sur l'Aar au rythme du Swing, du Jazz ou du Dixie*
Mit Longvalley Jazzband, Lampi's Friends, Bourbon Street Jazz Band, Full Steam Jazz Band. Route Solothurn – Büren retour. Gastro: Welcome-Cüpli und Dinner.
Avec Longvalley Jazzband, Lampi's Friends, Bourbon Street Jazz Band, Full Steam Jazz Band. Itinéraire Soleure – Büren, retour. Gastro: Flûte de bienvenue et dîner.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:30–22:00**

Abendklänge – Musik plus
Kunstvesper mit Musik und Worten zu den Fototagen, Mitwirkende P. Van Coppenolle, Andreas Urweider u. a. m.
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **18:30**

Kinder/*Enfants*

Die Zauberlaterne/*La Lanterne Magique*
Filmklub für Kinder im Primarschulalter/*club de cinéma pour enfants de 6 à 12 ans.* 13:30 Französische Vorstellung/*séance française;* 15:30 Deutsche Vorstellung/*séance allemande.*
Dieser Kinderfilmklub zeigt im Jahr 9 Filme. Jede Vorstellung wird mit einer Animation für die Kinder eingeleitet. Einschreibung auch im Laufe des Jahres möglich/*Ce club de cinéma présente 9 films par année. Chaque séance est précédée d'une petite animation introductive. Possibilité de s'inscrire en cours de saison.*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **13:30/15:30**

Märlistund im Gigampfi
Der Zwerg «Simeli» und Elisabeth Rothen laden ein. Elternverein Aarberg
Im Gigampfi, Stadtplatz 4, Aarberg, **14:00–15:00**

Diverses/*Divers*

Einzelschieber Erlach
Siehe/*voir le* 03.09.
Restaurant du Port/, Heidenweg 2, Erlach, **14:00–17:00**

Bildung/*Formation*

Racines africaines en Suisse: migration sans abandon de soi?
Débat avec Ricardo Lumengo, conseiller national; Clotilde Wuthrich, anthropologue de l'art; Hawa Berthé, conteuse; Lassina Millogo, archéologue; Bobo Dioulasso, Burkina Fasso. Modération: Khadija Froidevaux
PasquArt Kirche/*Eglise du PasquArt,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **18:30–20:30**

FR/VE 11.09.

Bühne/*Scène*

Die Zauberflöte
Oper von/*opéra de* Wolfgang Amadeus Mozart
Franco Trinca Musikalische Leitung/*direction musicale;* Beat Wyrsch Inszenierung/*mise en scène;*
Deutsch mit französischen Übertiteln/*en allemand avec sous-titre en français;*
Chor des Theater Biel Solothurn/*Chœur du Théâtre Bienne Soleure,* Sinfonie Orchester Biel SOB/*Orchestre symphonique Bienne OSB.* Einführung eine halbe Stunde vor Vorstellungsbeginn/*Introduction une demie-heure avant le spectacle*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **19:30**

Gluck
Von und mit Alex Porter. Wahre Wunder oder wundersame Wahrheiten. Im Rahmen des KleinKunstWeekEnds der Kulturtäter
Alex Porters neustes Soloprogramm «Gluck» ist ein poetischer Ausflug in die Essenzen menschlichen Daseins. Der Schweizer Kleinkunstpreisträger entführt sein Publikum auf eine humorvolle, berührende Odyssee mit einer Geschichte über die Magie des Ankommens. Eine charmante Verknüpfung des schalkhaften Erzählers Porter mit der visuellen Kraft seiner poetischen Theaterzauberei. Spiel und Konzept: Alex Porter, Regie: Jaap Achterberg, Spezialeffekte: Albert Lerchmüller Länge: 90 Minuten zzgl. Pause nach etwa 50 Minuten
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Film

Pandora's Box
Siehe/*voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Musik/*Musique*

Gipsy-Brothers
Abendrundfahrt auf dem Bielersee mit Konzert und Dinner/*Croisière du soir sur le Lac de Bienne avec dîner et oldies à bord*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:50–22:20**

Sport

EHC Biel – GE Servette
Eishockey NLA/*Hockey sur glaçe LNA*
Eisstadion/*Patinoire,* Biel/*Bienne,* **19:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Winzerfest La Neuveville/ *Fête du vin à La Neuveville*
Alljährlich findet in Neuenstadt das traditionnelle Winzerfest statt./*Chaque année, La Neuveville accueille sa célèbre Fête des Vendanges.*
Während drei Tagen (und Nächten) können Sie die Weine der Region und kulinarische Spezialitäten degustieren, Konzerte hören, Umzüge bestaunen, von den diversen Ständen profitieren, sich vom Karussell berieseln lassen und kurzum fröhliche Momente verbringen./*Pendant trois jours et trois nuits, vous pourrez déguster les vins de la région et des spécialités culinaires, écouter des concerts, admirer les cortèges, faire la fête dans les différents stands, vous défouler sur les carrousels, en bref, passer un joyeux moment.*
In den Strassen/*Dans les rues,* Neuenstadt/*La Neuveville,* www.feteduvin.net, **12:00**

SA/SA 12.09.

Bühne/*Scène*

Compagnie pousse-caillou Genève, avec le sakakoua
L'histoire pourrait passer pour une tire-au-flanc et on aurait tôt fait de prendre son insouciance pour de l'inconséquence. Alors que ses congénères – des petites souris nichant dans un mur – s'affairent pour amasser des provisions qui les mettront à l'abri du besoin durant l'hiver, Musette cède à la rêverie, lève le museau vers le ciel et scrute d'autres horizons. Mais il faut se garder des jugements trop hâtifs.
à propos – Gastspiele für junges Publikum, Rennweg 26, 032 345 13 69, 032 344 97 88, *info@a-propos-biel-bienne.ch, www.a-propos-biel-bienne.ch,* **11:00**

Zytlupe Live
von und mit Gisela Widmer. Satirische Lesung mit Musik. Im Rahmen des KleinKunstWeekEnds der Kulturtäter
Die erste Zytlupe-Tournee war ein Grosserfolg. «Ein Feuerwerk in Wort und Witz», schrieben die Zeitungen. «Gescheit, politisch, umwerfend komisch». Nun ist die Frau mit der rauen Stimme und der messerscharfen Zunge zum ersten Mal in Biel anzutreffen. Begleitet wird Gisela Widmer wiederum vom Shooting Star Marcel Oetiker.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **11:00**

Short Cuts
Tanzveranstaltung. 5 Kurzstücke kreiert von 5 Schweizer Choreographen. Abendkasse und Türöffnung 30 Min. vor Vorstellungsbeginn/*Spectacle de danse. Cinq pièces courtes créées par cinq chorégraphes suisses. Caisse et ouverture des portes 30 minutes avant le début du spectacle*
Aula Berufsbildungzentrum BBZ/*Aula de l'Ecole Professionnelle,* Wasenstrasse 5, *rue du Wasen,* Biel/*Bienne,* 032 341 63 84, www.doloresyrosas.ch, **20:00**

Neurotikon
Ein Heimatfilmtheater von und mit Nicole Knuth und Olga Tucek. Im Rahmen des KleinKunstWeekEnds der Kulturtäter.
In einer Zeit, in der das Glück verkauft und eine Krise gemietet werden kann, schiessen sich Knuth und Tucek durch die gelichteten Reihen der Selbstfindungstechniken Politik, Wirtschaft, Spiritualität und volkstümlicher Schlager. Mit Engelsstimmen und Teufelszungen besingen und besprechen die schwarzen Königinnen des Heimatfilmtheaters den Schrumpfkopf der modernen Welt als Neurotikon, und teilen mit den Schwertschwingen weiblicher Bodenlosigkeit die tiefgrauen Nebel vom Abaton. Ein komiktriefender Trip in die obskuren Abgründe menschlich-manischen Suchens, ein pralles, bittersüsses Sittengemälde, gemalt in garantiert nicht giftklassefreien Neonfarben. Und wissen Knuth und Tucek mal nicht mehr weiter, gibt es ja immer noch Männer mit Bärten. Wenn aber die final-globale Seifenblase dann zerplatzt, werde auch diese erkennen, dass man heilige Bücher nicht essen kann.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Fabian Lau «Ansichten eines Besserwissers»
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **20:30**

Film

Pandora's Box
Siehe/*voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Musik/*Musique*

Musik aus der Stille/*Musique du silence*
Mit/*avec* Ch. Lüthi Oboe/*hautbois;* U. P. Schneider, Lesung/*lecture*
Musik/*musique:* U. P. Schneider, Acht Postludien für Liebes-Oboe
Kirche Ligerz, **18:15**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Turmfest Ligerz 2009/*Eglise de Gléresse – Fête*
Eröffnungsfeiern für den renovierten Kirchturm und die neu zugängliche alte Turmkapelle. Es laden ein: Der Kirchgemeinderat und die Turmkommission der Kirchgemeinde Ligerz./*Inauguration de la tour et chapelle rénovées. Le conseil de paroisse et la commission «Rénovation tour et chapelle de Gléresse» vous invitent cordialement.*
Kirche Ligerz, **11:00–23:00**

Sport

Biel Skater 90 – Biel Seelanders
Inlinehockey – NLA/*LNA*
Sahligut, Biel/*Bienne,* **18:00**

Cat-Weekend – Segeln
auf dem Bielersee
Bielersee, Ipsach, **14:00**

Diverses/*Divers*

Alte Mühle Dotzigen
Tage der offenen Türe 2009
Die Mühle ist von April bis September jeweils am ersten Samstag im Monat geöffnet. Die alte Mühle ist fachgerecht restauriert und wurde gängig gemacht. Ein Röllgang zum Entspelzen des Dinkels, ein Mahlgang für Brotgetreide und die Fruchtputzerei sind im Originalzustand hergestellt. An den Tagen der offenen Türe ist ein Müller am Korn mahlen und beantwortet Ihre Fragen.
Alte Mühle, Lysstrasse 24, Dotzigen, **10:00–17:00**

Vernissage – Genipulation Gentechnik und Manipulation in der zeitgenössischen Kunst/*Génie génétique et manipulation dans l'art contemporain*
Centre PasquArt, Seevorstadt 71-73, *faubourg du Lac,* 2502 Biel/*Bienne,* +41 32 322 55 86, +41 32 322 61 81, pr@pasquart.ch, www.pasquart.ch, **17:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Altstadtführung Biel/*Visite guidée publique vieille ville de Bienne*
Jeden zweiten Samstag des Monats (von Mai bis Oktober) begleiten die StadtführerInnen von Tourismus Biel Seeland alle Interessierten auf eine Entdeckungsreise in der Altstadt./*Chaque 2e samedi du mois (de mai à octobre), les guides de ville de Tourisme Bienne Seeland permettent de découvrir la magique vieille ville d'une autre façon.*
Nur auf Voranmeldung bis 11:00 desselben Tages. Führungen in Deutsch und Französisch/*Uniquement sur réservation jusqu'à 11:00 le jour de la visite. Les visites se déroulent en français et en allemand.*
Altstadt/*Vieille Ville,* Biel/*Bienne,* 032 329 84 84, www.biel-seeland.ch, **14:00–15:00**

Nordic Walking entlang dem Bielersee/*Nordic Walking au bord de l'eau*
Begleiteter Ausflug/*Escapade guidée*
Ab Biel Schifffahrt nach Erlach. Während der Fahrt gibt ein Coach des Atlantis-Team Tipps für die tägliche Ernährung bzw. während und nach dem Sport. Der Nordic Walk Erlach–St. Petersinsel wird vom Instruktor aktiv begleitet (kostenlos). Stöcke vorhanden./*Départ Bienne en bateau, destination Cerlier. Durant le trajet, un coach en diététique de l'Atlantis Team parle d'alimentation au quotidien, durant et aprés le sport. Un instructeur de Nordic Walking prodigue des conseils tout au long du trajet Cerlier-Ile Saint-Pierre. Bâtons mis à disposition.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **14:00–17:45**

Gastronomie/*Gastronomie*

Wildspezialitäten/*La chasse*
Siehe/*voir le* 05.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:50-22:20**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Winzerfest La Neuveville/ *Fête du vin à La Neuveville*
Siehe/*voir le* 11.09.
In den Strassen/*Dans les rues,* Neuenstadt/*La Neuveville,* www.feteduvin.net

Versammlungen/*Rencontres*

Europäischer Tag des Denkmals 2009/*Journées européennes du patrimoine 2009*
Offene Türen im Kleinwasserkraftwerk Taubenloch/*Journées publiques à la petite centrale hydroélectrique du Taubenloch*
Mitarbeiter des Energie Services Biel stehen im Rahmen des Europäischen Tags des Denkmals 2009 im Kleinkraftwerk und beim fischpass für Fragen zu Ihrer Verfügung./*A l'occasion des journées européennes du patrimoine 2009 nos collaborateurs sont à votre disposition et répondent à vos questions.*
Taubenloch, Taubenlochweg 3, *chemin du Taubenloch,* Biel/*Bienne,* www.hereinspaziert.ch, **11:00–16:00**

Diverses/*Divers*

Öffentliche Führung/*Visite commentée*
Fototage/*Journées photographiques*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **14:00–15:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Herbstmarkt
Im Stedtli, Büren a.d. A., **08:00–16:00**

Diverses/*Divers*

Europäischer Tag des Denkmals 2009/*Journées européennes du patrimoine 2009*
Industrie entlang der Schüss/*Zone industrielle le long la Suze*
An der Schüss sind im späten 19. und frühen 20. Jh. bedeutende Unternehmungen entstanden, die die wirtschaftliche Entwicklung im Raum Biel prägten. Im Zentrum der geführten Wanderung stehen Zeugnisse der lokalen Industriegeschichte und das Zusammenspiel von modellierter Landschaft, Hochbauten und technischen Anlagen./*Fin du XIXe s., début XXe, des entreprises importantes, significatives pour le développement économique dans la région biennoise, ont vu le jour près de la Suze. Des Témoins de l'histoire industrielle locale et l'interaction d'un paysage modelé par des bâtiments et des installations techniques sont au centre de la promenade guidée.*
Ab Bahnhof Péry-Reuchenette/*point de départ: Gare de Péry-Reuchenette,* **10:00–16:00**

Les archives du patrimoine industriel
D'hier à aujourd'hui, vous pourrez découvrir à travers des documents d'archives les enjeux de l'aménagement des eaux.
Mémoires d'Ici et le CEJARE vous proposent de plonger dans deux aspects essentiels de la thématique de l'aménagement des eaux: la production d'énergie et la distribution de l'eau potable.
Jurassien d'archives et de rec, Place du Marché 5, St-Imier, www.cejare.ch, **10:00–17:00**

Das Gymnasium am See/*Le gymnase au bord du lac*
Drei Schulen und ein Gebäude im Sport in Form von Würfeln aus Glas und Stahl sind aus 1975/81 von dem Architekten Max Schlup Bieler. Sie sind bereit, auf beiden Seiten der Suze und in den Park des Strandboden der Nähe des Sees. Zugriffe von aussen und von innen ein Denkmal fast eingerichtet.
Führungen von Brigitte Müller, Kunsthistorikerin, Barbara Stettler und Alexander Maier, Architekten, behindertengerecht, geeignet für Kinder./*Trois bâtiments scolaires et un bâtiment sportif en forme de cubes en verre et acier sont construits en 1975–81 par l'architecte biennois Max Schlup. Ils sont disposés des deux côtés de la Suze et intégrés dans le parc du Strandboden proche du lac. Visites de l'extérieur ainsi que de l'intérieur d'un monument presque contemporain. Visites guidées par Brigitte Muller, historienne de l'art; Barbara Stettler et Alexander Maier, architectes, accessible aux chaises roulantes, adapté aux enfants.*
Gymnasium am See/*Gymnase du lac,* Ländtestrasse 8, *rue du Débarcadère,* Biel/*Bienne,* **10:00–14:00**

Ancienne fabrique Langel
Visites guidées, groupes de maximum 15 personnes.
L'ancienne fabrique Langel construite en 1910 permet aux visiteurs de retrouver l'ambiance des fabriques du siècle passé. Les ateliers conservent l'entier de l'outillage, des machines et du mobilier utilisés pour la production de pièces d'horlogerie jusqu'en 1997, date de la cessation d'activité. Transport en voitures anciennes le 13.9 entre St-Imier et Cormoret ou Courtelary, départ de St-Imier, place du Marché, à 10:15 et 13:15
Ancienne fabrique Langel, Grand-Rue 49A, Courtelary, **11:00/14:00**

Ancien moulin et scierie
Visites individuelles
Situé au sud du village de Lamboing, l'ancien moulin du début du 17e siècle conserve la quasi-totalité de l'outillage utilisé à l'époque pour moudre les céréales cultivées sur le plateau de Diesse et le système de canaux qui permettaient d'alimenter les anciennes roues à aubes. La scierie construite au début du 20e siècle complète l'ensemble.
Ancien moulin et scierie, rue des Moulins 5, Lamboing, **10:00–12:00**

Ancienne fabrique Technos
Visites guidées ou individuelles, adapté aux enfants. Guidé par Adrien Duduis, architecte et propriétaire. Transport en voitures anciennes le 13.9 entre St-Imier et Cormoret ou Courtelary, départ de St-Imier, place du Marché à 10:15 et 13:15
L'ancienne fabrique Technos construite à la fin du 19e siècle est un intéressant témoin de l'architecture industrielle liée à l'horlogerie. Le propriétaire actuel restaure les anciennes turbines, l'usine électrique de 1884, les anciens canaux et les berges de la rivière La Suze proche de l'usine.
Usine Technos, route du Petit-Bâle 16, Cormoret, **09:00–12:00**

SO/DI 13.09.

Bühne/*Scène*

The Fuck Hornisschen Orchestra
vom fohlen und wäldern, Poetry und Chansons von und mit Julius Fischer und Christian Meyer. Im Rahmen des KleinKunstWeekEnds der Kulturtäter.
Der eine will die Kapelle The Fuck nennen, der andere Hornisschen und so soll es sein. Seit 2004 musizieren die beiden jungen Poeten Julius Fischer und Christian Meyer zusammen als The Fuck Hornisschen Orchestra, treiben Schabernack und gewannen damit zum Beispiel den National SongSlam 2007 in Berlin und den Kampf der Künste 2009 in Hamburg.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **12:00–14:00**

Theater Gustavs Schwestern
Mit/*avec* «Fritz, Franz & Ferdinand»
Warum gibt's in der Schweiz eigentlich keine Prinzen? Schuld daran sind Fritz, Franz und Ferdinand. Wegen ihrem gokkelhaften Getue sind die Drillingsprinzen in Güggel verzaubert worden. Nur der Kuss einer echten Prinzessin kann sie retten. Deshalb machen sich die drei auf eine abenteuerliche Reise in die Märchenwelt. Aber dort lauert Gefahr: Rotkäppchens Wolf heftet sich an ihre Fersen und der hat mächtigen Appetit auf Hühnerfleisch . . . Werden Fritz, Franz und Ferdinand rechtzeitig erlöst oder müssen sie für immer Güggel bleiben?
à propos – Gastspiele für junges Publikum, Rennweg 26, 032 345 13 69, 032 344 97 88, info@a-propos-biel-bienne.ch, www.a-propos-biel-bienne.ch, **14:30**

Short Cuts
Siehe/*voir le* 12.09.
Aula Berufsbildungzentrum BBZ/*Aula de l'Ecole professionnelle,* Wasenstrasse 5, *rue du Wasen,* Biel/*Bienne,* 032 341 63 84, www.doloresyrosas.ch, **16:00**

Schlagzeugsolo
Von und mit Susanne Kunz. Eine Frau am Höhepunkt. Im Rahmen des KleinKunstWeekEnds der Kulturtäter.
Die umtriebige Hausfrau Elsbeth Schneider (Susanne Kunz) hält eine Lesung aus ihrer frisch veröffentlichten Autobiografie. Doch wie das Leben einer gestressten Ehefrau und zweifachen Mutter so spielt, muss sich Elsbeth mehr um die Belange ihrer ständig anrufenden Familie kümmern, statt um die Karriere als Schriftstellerin. Und wir tauchen ein ins chaotische Vorstadtleben der Schneiders.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **18:00–20:00**

Die Zauberflöte
Siehe*/voir le* 11.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **19:00**

Swing de Paris
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **17:00**

Film

Pandora's Box
Siehe*/voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Musik/*Musique*

1. Familienkonzert der SOB/*1er Concert pour familles de l'OSB*
Carnaval des animaux; 10:00 Deutsch/*11:15 français*
Thomas Rösner Leitung*/direction;* Christoph Keller Klavier*/piano;* Hiroko Sakagami Klavier*/piano;* Kurt Aeschbacher Erzähler; Guy Delafontaine *récitant;* Werke von*/œuvres de* Camille Saint-Saëns
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.sob-osb.ch, **10:00/11:15**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Turmfest Ligerz 2009/*Eglise de Glérresse – Fête*
Eröffnungsfeiern für den renovierten Kirchturm und die neu zugängliche alte Turmkapelle. Es laden ein: Der Kirchgemeinderat und die Turmkommission der Kirchgemeinde Ligerz*/Inauguration de la tour et chapelle rénovées. Le conseil de paroisse et la commission «Rénovation tour et chapelle de Glérresse» vous invitent cordialement.*
Kirche Ligerz, **09:30**

Herbst-Familienfest
des Unterstützungsvereins der Stiftung Frauen&Kinder Biel
Ab 11:00 Uhr viele Attraktionen und Verpflegung für die ganze Familie.
Kindertagesstätte TuttiFrutti, Seevorstadt 46, Biel/*Bienne,* **11:00**

Sport

Aarbärger Stedtlilouf /*Course d'Aarberg*
Der Lauf geht rund um das Stedtli, über die Holzbrücke und entlang der alten Aare*./La course se déroule autour de la ville, sur le pont en bois et le long de l'Aare*
Im Jahr 2006 nahmen über 700 Läuferinnen und Läufer am Der Lauf für Kinder (1100 m) und Erwachsene (5750 m) mit Start und Ziel im schönen Stedtli Aarberg*./Une course pour les enfants (1100 m) et pour les adultes (5750 m) avec départ et arrivée dans le magnifique village d'Aarberg.*
Stedtli/*Village,* Aarberg/*Aarberg,* www.stedtlilouf.ch, **09:00–12:00**

Cat-Weekend
Segeln auf dem Bielersee
Bielersee, Ipsach, **14:00**

Diverses/*Divers*

Winzerfest La Neuveville/ *Fête du vin à La Neuveville*
Siehe*/voir le* 11.09.
In den Strassen/*Dans les rues,* Neuenstadt/*La Neuveville,* www.feteduvin.net

Europäischer Tag des Denkmals 2009/*Journées européennes du patrimoine 2009*
Siehe*/voir le* 12.09.
Ab Bahnhof Péry-Reuchenette/*point de départ: Gare de Péry,* Péry-Reuchenette/*Péry-Reuchenette,* **10:00–16:00**

Ancienne fabrique Langel
Siehe*/voir le* 12.09.
Ancienne frabrique Langel, Grand-Rue 49A, Courtelary, **11:00/14:00**

Brunchfahrt/*Brunch à bord*
Siehe*/voir le* 06.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **11:00–14:00**

Europäischer Tag des Denkmals 2009/*Journées européennes du patrimoine 2009*
Siehe*/voir le* 12.09.
Taubenloch, Taubenlochweg 3, *chemin du Taubenloch,* Biel/*Bienne,* www.hereinspaziert.ch, **11:00–16:00**

Ancien moulin et scierie
Siehe*/voir le* 12.09.
Ancien moulin et scierie, rue des Moulins 5, Lamboing, **10:00–12:00**

Ancienne fabrique Technos
Siehe*/voir le* 12.09.
Usine Technos, route du Petit-Bâle 16, Cormoret, **09:00–12:00**

Öffentlicher Waldgang
Öffentlicher Waldgang mit der Bevölkerung
Forstmagazin, Büren a. d. A., **10:00**

Fisch – Ressource aus dem Wasser – Velo Exkursion/*Le poisson – Ressource issue des eaux – Excursion à vélo*
Auf dieser Tour steht der Lebensraum der Pfahlbauer im Vordergrund. Geeignet für Kinder*/Cette excursion à vélo nous entraîne sur les traces des lacustres, le long des rives du lac de Bienne. Convient aux familles*
Auf der Fahrt entlang dem Bielersee erfahren Sie mehr über Fundstellen, Fundobjekte und Grabungsmethoden sowie über Schutzmassnahmen diese bedeutenden archäologischen Kulturgüter*./On y découvre des sites et du mobilier archéologique, on s'informe sur les méthodes de fouille ainsi que sur les mesures de protection visant à préserver ces biens culturels archéologiques de première importance.*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.muschwab.ch, **11:00**

Que reste-t-il des moulins de Lamboing?
Visites guidées par Jean-Pierre Lauener, Guide interprète du patrimoine
Visites individuelles
Situé au sud du village de Lamboing, l'ancien moulin du début du 17e siècle conserve la quasi-totalité de l'outillage utilisé à l'époque pour moudre les céréales cultivées sur le plateau de Diesse et le système de canaux qui permettaient d'alimenter les anciennes roues à aubes. La scierie construite au début du 20e siècle complète l'ensemble.
Parking du Restaurant des Gorges, Lamboing, **9:30/10:45**

MO/LU 14.09.

Film

Pandora's Box
Siehe*/voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

DI/MA 15.09.

Bühne/*Scène*

Bunbury
Katharina Rupp Inszenierung; Komödie von Oscar Wilde
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Film

Pandora's Box
Siehe*/voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe*/voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

MI/ME 16.09.

Film

Pandora's Box
Siehe*/voir le* 10.09.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Musik/*Musique*

1. Sinfoniekonzert der SOB/*1er Concert symphonique de l'OSB*
Karneval der Klaviere
Thomas Rösner Leitung*/direction;* Christoph Keller Klavier*/piano;* Hiroko Sakagami Klavier*/piano;* Kurt Aeschbacher, Erzähler; Guy Delafontaine, Récitant; Werke von*/œuvres de* Wolfgang Amadeus Mozart, Maurice Ravel, Camille Saint-Saëns
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse, 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.sob-osb.ch, **20:00**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Festival du Film Français d'Helvétie – La journée des enfants
Rex1, Biel/*Bienne,* www.fffh.ch, **13:45**
fr/15:45 all.

Kongresse, Tagungen, Seminare/*Congrès*

Kinderleicht
Siehe*/voir le* 09.09.
Wyttenbachhaus, Rosius 1, Biel/*Bienne,* 032 322 36 91, www.ref-bielbienne.ch/arbeitskreis

Diverses/*Divers*

Bieler Fototage/*Journées photographiques*
Geschichten erzählen*/Se raconter des histoires*
Multimondo, Oberer Quai 22, *Quai du Haut,* Biel/*Bienne,* 077 424 98 82, **14:00**

DO/JE 17.09.

Bühne/*Scène*

Die Zauberflöte
Siehe*/voir le* 11.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **19:30**

Musik/*Musique*

Abendklänge – Musik pur
«Stella maris – maria» Victoria Walker Gesang*/chant;* Pascale Van Coppenolle Orgel*/orgue*
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **18:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Festival du Film Français d'Helvétie – Soirée d'ouverture
Rex 1, Biel/*Bienne,* www.fffh.ch, **19:45**

Diverses/*Divers*

Einzelschieber Erlach
Siehe*/voir le* 03.09.
Restaurant du Port, Heidenweg 2, Erlach, **14:00–17:00**

FR/VE 18.09.

Bühne/*Scène*

Bunbury
Siehe*/voir le* 15.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Ausstellungen/*Expositions*

Das Archäologische Fenster der Region/La fenêtre archéologique de la région
Eine Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Unsere Themen: Geschichte der Archäologie, Leben und Überleben, Gräber und Riten/Les sites archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne. Nos thèmes: histoire de l'archéologie, vie et survie, tombes et rites.
s./*voir* Museum Schwab/Musée Schwab

Fisch – Ressource aus dem Wasser/*Le poisson – Ressource issue des eaux*
Eine Geschichte um Mensch und Fisch, Beute und Fangtechnik/*Une histoire d'homme et de poissons, de proies et de techniques de pêche*
Der Fischfang ist eine Jahrtausende alte Tätigkeit. Seit jeher ein fester Bestandteil des menschlichen Nahrungserwerbs, brachte er eine willkommene Abwechslung auf den Speiseplan. Neue Erkenntnisse aus Archäologie und Geschichte liefern einen Einblick in dieses vielseitige Thema*./Au menu depuis des millénaires, le poisson fait partie intégrante de notre alimentation. La pratique de la pêche est une activité ancestrale. Les données fournies par les archéologues et les historiens permettent aujourd'hui de mieux cerner le sujet.*
s./*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab,* bis/*jusqu'au* 28.3.2010

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Die Technik der Illusion – von der Zauberlaterne zum Kino (Kinosammlung William Piasio) – Biel/Bienne – Uhren- und Industriestadt, eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Uhren- und Industriegeschichte/*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'œuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walser: peintre et poète – La technique de l'illusion – de la lanterne magique au cinéma (Cinécollection William Piasio)– Biel/Bienne – Ville horlogère et industrielle: une nouvelle exposition complète sur l'histoire de l'horlogerie et l'industrie biennoise.*
s./*voir* Museum Neuhaus/Musée Neuhaus

Im Wandel der Zeit: Biel einst und heute/*Hier et aujourd'hui: Bienne métamorphosée*
Beim Betrachten alter Ansichten der Stadt Biel stellt man oft mit Erstaunen fest, wie vieles sich in den letzten 100, 50, ja selbst in den letzten 10 Jahren stark verändert hat. Der Wandel erfolgt selten abrupt, meist verändert sich das Stadtbild punktuell und schleichend: Hier fällt ein Baum, dort ersetzt ein Neubau ein altes Haus, und an anderer Stelle werden einer Strassenverbreiterung die Vorgärten geopfert. In einer eindrücklichen Fotoserie macht der Journalist René Villars deutlich, wie sich in Biel Strassenzüge, Plätze und Quartiere im Laufe der Zeit verändert haben*./En examinant d'anciennes vues de la ville de Bienne, on est souvent frappé par tout ce qui s'est métamorphosé ces 100, 50, voire ces 10 dernières années. La transformation est rarement brutale, le visage de la ville se modifie par à-coups et insensiblement: ici, c'est un arbre qui est abattu, là, c'est une maison ancienne qui fait place à un immeuble neuf, ailleurs encore c'est un élargissement de la route qui dévore des jardinets. Le journaliste René Villars met en évidence dans une impressionnante série de photographies la métamorphose des rues, places et quartiers de Bienne au fil du temps.*
s./*voir* Museum Neuhaus/Musée Neuhaus, bis/*jusqu'au* 11.10.2009

Herbstblätter – Natur und Spiritualität/*Feuilles d'automne – nature et spiritualité*
Vor hundert Jahren, 1909, kam der Prachtband «Feuilles d'automne» von Philippe Robert heraus. Er ist ein Beispiel für das europäische Format der Maler Robert und eine noch heute faszinierende, originelle Behandlung des Themas: Herbstblätter als naturkundliches, künstlerisch-kunsthandwerkliches und nicht zuletzt spirituelles Sujet. Rechtzeitig zum Herbstbeginn wollen wir uns Philippe Robert auf das leuchtende Laub einstimmen lassen. Die Vorträge sind zweisprachig*./Il y a un siècle, en 1909, parurent les «Feuilles d'automne» de Philippe Robert. Ce volume somptueux illustre le rayonnement européen des peintres Robert. Il fascine encore de nos jours par un traitement original du sujet, qui en conjugue les aspects scientifique, artistique, artisanal et finalement spirituel. Laissons-nous inspirer par Philippe Robert au moment où s'annoncent les feuillages lumineux de la saison automnale. La conférence est bilingue.*
s./*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Genipulation
Gentechnik und Manipulation in der zeitgenössischen Kunst/*Génie génétique et manipulation dans l'art contemporain;* Vernissage 12.9.2009 um/*à* 17:00.
s./*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 22.11.2009

Utopics – 11. Schweizer Skulpturenausstellung/*11e Exposition suisse de sculpture*
Die Stadt Biel wird von ca. 50 Interventionen schweizerischer und internationaler Kunstschaffenden, Utopisten, Mikronationen, Gemeinschaften und Originalen mit ihren Arbeiten und Lebensentwürfen infiltriert. Was sind ihre Ideen und Absichten? Wie gehen sie vor, wenn sie ein Territorium beanspruchen, einen Raum besetzen, eine besondere Lebensweise praktizieren oder ihre Ideen verbreiten wollen?*/50 interventions d'artistes suisses et internationaux seront réparties dans la ville de Bienne. Artistes, utopistes, micronations, communautés et originaux infiltrent la ville entière avec leurs œuvres et leurs projets de vie. Quelles sont leurs idées et leurs intentions? Comment font-ils pour revendiquer un territoire, occuper un espace, pratiquer leur mode de vie? Ou diffuser leurs idées?*
Das Programm zum Eröffnungswochenende sowie der Ausstellungsplan können am Info-Pavillon auf dem Bahnhofplatz bezogen, bzw. gekauft werden*./Le programme détaillé du week-end d'ouverture ainsi que le plan de l'exposition peuvent être obtenus ou achetés au Pavillon d'info à la place de la Gare.* ufo@u-topics.org, www.u-topics.org, 032 322 85 01
Innenstadt/*centre-ville,* Biel/*Bienne,* bis/*jusqu'au* 25.10.2009, Di–Fr/*ma–ve* 12–18:00, Sa–So/di 11–18:00

Bande à part – 13. Bieler Fototage/*13e Journées photographiques de Bienne*
Der Titel bezieht sich auf die Gemeinschaft, das Individuum und das Spiel zwischen den beiden. Der französische Ausdruck «faire bande à part» kann sich auf eine abgesonderte Gruppe oder auf Individuen, die freiwillig abseits stehen, beziehen. Welche Gruppen interessieren die Fotografen im Kontext der heutigen individualistischen Zeit? Für 26 Fotografen ist die Fotografie Mittel, mit der Welt zu kommunizieren. Sie hinterfragen sowohl die Gemeinschaften, die in der globalisierten Welt um ihr Bestehen kämpfen, als auch die Beziehungen, die Individuen mit eben diesen Gemeinschaften mehr oder weniger freiwillig knüpfen. Während die einen Rituale beobachten, die innerhalb eines Kollektivs stattfinden, um die eigene Identität, d. h. die Eigenartigkeit hervorzuheben, befassen sich die anderen mit den individuellen Charakteristiken innerhalb einer Gruppierung, seien es Charakteristiken physiognomischer Art, Verhaltensweisen oder Bekleidungsregeln./L'intitulé évoque la communauté, l'individu et leur interaction. Il peut se référer à un groupe qui est à part ou à un individu qui se met volontairement à l'écart (selon l'expression «faire bande à part»). Vers quels groupes sociaux, communautés ou actes collectifs se porte l'intérêt des photographes dans le contexte actuel, à l'ère de l'individualisme? Les 26 photographes représentés comprennent le medium photographique comme une entité qui dialogue avec le monde extérieur. Ils interrogent autant les communautés qui luttent pour leur survie dans un monde globalisé que les liens qui nouent l'individu aux différents groupes auxquels il participe par volonté ou contre son gré. Alors que certains travaux prennent pour objet les rites qui s'opèrent au sein d'une communauté pour exprimer son identité, donc sa différence, d'autres se penchent sur les caractéristiques spécifiques de l'individu au sein d'un groupe, qu'il s'agisse de la physionomie, des codes vestimentaires, ou des schèmas comportementaux. Verschiedene Ausstellungsorte in der Altstadt und im Museumsquartier/*Plusieurs lieux d'expositions dans la vielle ville et le quartier des musées,* Mi–Fr/*me–ve* 14–18:00, Sa–So/*sa–di* 11–18:00

Racines – Wurzeln
Kollektivausstellung von ARTafrikswiss, die Gesellschaft afrikanischer Künstler in der Schweiz. Die Ausstellung «Racines-Wurzeln» zeigt in der Pasquart-Kirche Biel Gemälde, Skulpturen, Keramik, Fotos, Performances und Installationen von fünfzehn Künstlern aus der ganzen Schweiz./*Exposition collective de ARTafrikswiss, la société des artistes africains de Suisse. L'exposition «Racines-Wurzeln» montre à l'église du Pasquart de Bienne peintures, sculptures, céramiques, photos, performances et installations d'une quinzaine d'artistes de toute la Suisse.*
Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* 032 323 95 12, bis/*jusqu'au* 27.9.2009

Lokal-int.
Intervention Ombudsstelle – Utopics
Lokal int., Raum für Kunst/*Espace pour art,* Aarbergstrasse 84, *rue d'Aarberg,* 2501 Biel/*Bienne,* 079 461 43 12, info@lokal-int.ch, www.lokal-int.ch, bis/*jusqu'au* 25.10.2009

Un Gelato al Limon
Bilder aus Aurigeno/*Images d'Aurigeno*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 326 14 19, 032 326 14 97, kultur.culture@biel-bienne.ch, www.biel-bienne.ch, bis/*jusqu'au* 1.9.2009

Stephan Hänggeli & Ursula Horn – Malerei und Plastiken
Gewölbe Galerie, Obergasse 4, Biel/Bienne, www.gewoelbegalerie.ch, jegges@bluewin.ch
5.9.2009–26.9.2009, Mi/*me* + Fr/*ve* 14:00-18:00, Do/*je* 14:00-20:00, Sa/*sa* + So/*di* 11–17:00. Vernissage 4.9. 18:00, Finissage 26.9.2009 11:00

Aquarelles – Fabienne Landry
Vernissage 05.09.2009 um/*à* 18:00
Café Mariana, Bahnhofstrasse 6, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* 032 322 67 43, 032 322 67 63, www.mariana.ch, bis/*jusqu'au* 07.11.2009

Die andere Sicht/*L'autre regard*
Die diesjährige Ausstellung Kunst Textil. Im Jahr 2000 fand aus Anlass des 100. Geburtstages der international bekannten Textil-Künstlerin Elsi Giauque, die auf der Festi ob Ligerz zu Hause war, die erste Ausstellung «Kunst Textil» statt. Es gelang in der Folge, diese Plattform für die textile Kunst zu erhalten und jährlich im Herbst das Aarbergerhus in Ligerz mit einer Ausstellung zu bespielen. Bis anhin konnten viele Künstlerinnen aller Altersstufen ihre textilen oder im weitesten Sinne auf Textilem basierenden Arbeiten zeigen. Nach acht Ausstellungen, an denen ausschliesslich Frauen teilnahmen, wollen wir in der Ausstellung 2009 der Frage nachgehen, wie Männer sich mit Textilem oder mit textilen Techniken auseinandersetzen. Die fünf zur Ausstellung eingeladenen Künstler gehen sehr unterschiedlich mit textilem Material und Techniken um*./L'exposition Kunst Textil annuelle. En 2000, à l'occasion du centième anniversaire de la naissance d'Elsi Giauque, artiste textile internationalement reconnue qui habitait au Festi au-dessus de Gléresse, eut lieu la première exposition «Art Textile». Par la suite, cette plate-forme pour l'art textile a pu continuer et une exposition a été organisée chaque année en automne dans l'Aarberghus de Gléresse. Jusqu'ici, de nombreuses artistes de tous âges, ont pu montrer leurs textiles ou leurs travaux réalisés à partir de textiles au sens large. Après huit expositions consacrées uniquement à des femmes, nous voulons en 2009 nous poser la question de savoir comment les hommes travaillent les textiles ou les techniques du textile.*
Aarbergerhus Ligerz, Kunst Textil, Hauptstrasse 19, Ligerz, 032 751 65 08, 056 282 05 10, sara.rohner@sunrise.ch, www.aarbergerhus.ch, Sa+So/*sa+di:* 12–18:00, bis/*jusqu'au* 27.9.2009

Juragewässerkorrektionen/*Corrections des eaux du Jura*
Interaktive Dauerausstellung/*exposition permanente*
s./*voir* Schlossmuseum Nidau

Indien – Hanspeter Bader & Jens Wachholz
Tragisch-komisches Theaterstück nach Josef Hader und Alfred Dorfer, ein Wunderwerk des komischen Schreckens. Unter der Oberfläche der beiden ungleichen Protagonisten, der Hotellerie- und Gastrotester Kurt Gerber und Heinz Bolliger, die im Wirtshaus über die letzten und die ersten Dinge, Schnitzel, Brandschutztüren, Frauen und ihre Ängste philosophieren, lauern lauter kleine Tragödien von einsamen Männern. Zwei schmierige, grobe Zeitgenossen, die sich anfänglich nicht ausstehen können, verbindet am Ende eine wirkliche Freundschaft, die rührt und traurig macht. Türöffnung/Bar: Restaurantbetrieb im Saal bis 21:00. Vorverkauf www.ticketino.ch oder Reiner's Buch- und Büroshop Nidau
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, 2560 Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **21:00**

Perlen, Freaks & Special Guests
Ursus & Nadeschkin präsentieren ihre neusten Perlen, Freaks & Special Guests. Ein Abend, der aus allen Nähten platzt. Türöffnung um 19:00
Beflügelt von der Idee, die unterschiedlichsten Bühnenkünste aus nah und fern an einem gemeinsamen Abend kurzzuschliessen, organisieren, produzieren und moderieren Ursus & Nadeschkin seit 17 Jahren regelmässig «Perlen, Freaks & Special Guests» und präsentieren dem Publikum ihre Lieblingskünstler in einem wilden Mix an Nummern und Genres. Dieses Mal mit dabei sind: die Syrtänzerin Inertie, die stimmgewaltige Sängerin Annamateur & Aussensaiter, das punkige Akrobatenduo Iroshnikov, die spektakulären Clowns BP Zoom, der preisgekrönte Jongleur Morgan und die beiden Locking-Masters Hilty & Bosch.
VVK: SBB Biel, Loeb, Manor, Tourismus Biel-Seeland Infocenter, www.starticket.ch
Palace, Thomas-Wyttenbach-Strasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* infos: www.groovesound.ch, **20:00**

Supersiech mit Dülü Dubach
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

Out of the Blue
Abendrundfahrt mit Dinner auf dem Bielersee mit einer Mischung von Blues, Jazz, lateinamerikanischen Rhythmen und Rock*./Croisière du soir sur le Lac de Bienne avec dîner sur des notes de blues, de jazz, de rythmes latins et de rock à bord.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:50-22:20**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Festival du Film Français d'Helvétie – La journée bleue
Siehe*/voir le* 16.09.
Verschiedene Lokalitäten/*Différents endroits, Biel/Bienne,* www.fffh.ch

Sport

Biel – Davos
Eishockey-Meisterschaft NLA
Eisstadion/*Patinoire,* Biel/*Bienne,* **19:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe*/voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

SA/SA 19.09.

Bühne/*Scène*

Perlen, Freaks & Special Guests
Siehe*/voir le* 18.09.
Palace, Thomas-Wyttenbach-Strasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* infos: www.groovesound.ch, **20:00**

Die grosse Wut des Philipp Hotz
von Max Frisch. Ein Schwank. Regie: Damir Zizek. Mit: Bernd Rumpf, Roswitha Dost, Sascha von Zambelly, Susanne Duntsch, Nicole Knuth, Henry Brückel. Klassisches Sprechtheater in seiner tragikomischen Form, unterstützt und bereichert durch Zizeks typische «filmische» Inszenierung.
«Die grosse Wut des Philipp Hotz», 1958 uraufgeführt, beschreibt den Versuch eines Kleinbürgers, aus seinem geregelten Leben auszubrechen. Dieser Versuch – wir ahnen es – misslingt kläglich. Eine (fast) leere Bühne. Nur die notwendigsten Requisiten. Die Möbel übergross. Hotz ist nicht der Mann mit der grossen Wut, sondern das Bübchen mit dem grossen Trotz. Die Jumpfer (als Videoprojektion) starrt übergross durchs Fenster herein, wie ein Kind, das in seine Puppenstube schaut. Das Zertrümmern der Möbel unsichtbar hinter der Bühne, aber umso hörbarer, eine Toncollage. Hotz Reise ins grosse Abenteuer Fremdenlegion eine Pantomime mit Video- und Toneinblendungen. Die Bretter, auf denen Hotz steht und tobt, sind die Welt.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Dehlila
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

20 Jahre Prima Carezza/*Prima Carezza 20 ans*
Jubiläumskonzerte*/Concerts jubilé*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Konzert der Stiftung Thiébaud-Frey/*Concert de la Fondation Thiébaud-Frey*
Musikschule Lengnau
Konzert mit Schülerinnen und Schüler aus der Klavierklasse von Nela Vratcheva
La Prairie, Stockackerweg 61, Bellmund, 032 331 81 20, www.laprairiebellmund.ch, **17:00**

Musik aus der Stille/*Musique du silence*
Mit*/avec* E. Geiser Stimme*/voix;* M. van Wijnkoop Lüthi Cello*/violoncelle;* N. N. Schlagwerk*/sonnerie;* M. Schwarz, Lesung*/lecture*
Musik*/musique:* Psalm 91
Kirche Ligerz, **18:15**

Musikschule Lengnau
Konzert mit Schülerinnen und Schüler aus der Klavierklasse von Nela Vratcheva
La Prairie/, Stockackeerweg 61, Bellmund, 032 331 81 20, **17:00**

Jubiläumskonzert
Gastspiel – 20 Jahre - Prima Carezza
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse, 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **20:00–22:00**

Biblio Sound
Jazz Matinee – Lucien Dubuis Trio
Lucien Dubuis alto sax, bass clarinet, contrabass clarinet; Roman Nowka bass guitar; Lionel Friedli drums
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* **11:00**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Festival du Film Français d'Helvétie – La journée blanche
Siehe*/voir le* 16.09.
Verschiedene Lokalitäten/*Différents endroits, Biel/Bienne,* www.fffh.ch

Sport

PSG Lyss – HC GS Stäfa
Handball – NLB
Sporthalle Grien, Lyss, **17:00**

Hagneck Bank's Race
Segeln auf dem Bielersee vor Neuenstadt
Bielersee, Neuenstadt, **13:30**

Gastronomie/*Gastronomie*

Wildspezialitäten/*La chasse*
Siehe*/voir le* 05.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **19:50-22:20**

Diverses/*Divers*

Öffentliche Führung/*Visite commentée*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **14:00–15:30**

Schweizweiter Tag der offenen Tür – SBB Industriewerke /*Journée portes ouvertes dans toute la Suisse – CFF, ateliers industriels*
Schweizweiter Tag der offenen Tür – SBB Industriewerk und Depot Biel: Industriewerke/Reparaturcenter/Präventivunterhalts-Standorte. Shuttlebus ab Bahnhof Biel ab 08:45 im Halbstundentakt.
Journée portes ouvertes dans toute la Suisse – CFF, Ateliers industriels et dépôt de Bienne: Ateliers industriels/Centre de réparation/Sites d'entretien préventif.
Bus navette, Gare de Bienne dès 8:45, horaire cadencé, toutes les demi-heures.
http://mct.sbb.ch/mct/flyer_ag_der_offenen_tuere_biel.web.pdf
SBB, Industriewerk Biel/*CFF, Ateliers industriels Bienne,* **09:00–16:00**

SO/DI 20.09.

Bühne/*Scène*

Hermelin – Anneli – Volkslieder aus Norwegen und der Schweiz
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **17:00**

Musik/*Musique*

20 Jahre Prima Carezza/*Prima Carezza 20 ans*
Jubiläumskonzerte*/Concerts jubilé*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse, 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* **11:00**

Sonntagskonzert/*Concert du dimanche*
Société philharmonique de Bienne
Louis Schwizgebel-Wang Klavier*/piano;* François Guye Cello*/violoncelle*
Werke von*/œuvre de* Mozart, Schumann & Rachmaninov
Logensaal/*Salle de la Loge,* Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Festival du Film Français d'Helvétie – La journée rouge
Siehe*/voir le* 16.09.
Verschiedene Lokalitäten/*Différents endroits, Biel/Bienne,* www.fffh.ch

Kinder/*Enfants*

Fototage/*Journées photographiques*
Familien-Atelier*/Atelier familles*
Detektive im Alter von 3 bis 99 Jahren, d/f, gesucht! Kannst du gut Fälle lösen? Sprichst du deutsch oder französisch? Dann bist du hier genau richtig. Zeig uns, was du kannst, und bring die ganze Familie mit. Heimliche Besammlung vor der Alten Krone. Anmeldung erwünscht kunstvermittlung@jouph.ch*/Avis de recherche! f/d - Tu as plus de 3 ans, tu sais résoudre des énigmes et tu parles français ou allemand? Tu es le détective qu'il nous faut! Alors viens nous montrer ce que tu*

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:
- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stilistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen. Daten online erfassen – Eingabemaske unter:
www.agenda-biel.ch

Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:
- *culture: Service de la culture, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.
Saisir les données en ligne – masque de saisie à l'adresse:
www.agenda-bienne.ch

Impressum

Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Titelbild/*Photo de couverture*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*

Diese Agenda ist
ein Gemeinschaftswerk von:
Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville*; W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*; Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*

sais faire et emmène toute ta famille! Rendez-vous devant l'Ancienne Couronne. Inscription souhaitée: mediationculturelle@jouph.ch
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **14:00**

Sport

La Triangulaire
Segeln auf dem Bielersee vor Neuenstadt
Bielersee, Neuenstadt, **11:00**

Gastronomie/*Gastronomie*

Brunchfahrt/*Brunch à bord*
Siehe/*voir le* 06.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **11:00–14:00**

DI/MA 22.09.

Bühne/*Scène*

Bunbury
Siehe/*voir le* 15.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Sport

EHC Biel – Bern
Eishockey – Meisterschaft NLA
Eisstadion/*Patinoire,* Biel/*Bienne,* **19:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

Atem & Bewegung
Siehe/*voir le* 08.09.
Wyttenbachhaus, J. Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **09:00–10:00**

MI/ME 23.09.

Bühne/*Scène*

Die Zauberflöte
Siehe/*voir le* 11.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **19:30**

Kinder/*Enfants*

Märchenstunde auf der Aare
Märlistunde mit Kinderbuchautorin und Verlegerin Marianne Gertsch aus Büren a. d. A. Für Kinder ab 5 Jahren.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **15:15–18:05**

Sport

FC Biel-Bienne – FC Winterthur
Fussball – Challenge-League
Gurzelen, Biel/*Bienne,* **19:45**

Diverses/*Divers*

Bieler Fototage/*Journées photographiques*
Geschichten erzählen/*Se raconter des histoires*
Multimondo, Oberer Quai 22, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* 077 424 98 82, **14:00**

DO/JE 24.09.

Musik/*Musique*

Abendklänge – Musik kommentiert
Teil I zu Mendelssohns 200. Geburtstag, «. . . Vollmond; das Thal ist geschmückt.» Mit Reiseberichten und Musik. Pascale Van Coppenolle Hauptorgel
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **18:30**

Musig-Plausch
Volkstümliche Musik
Im Chäuer, Kreuzgasse 6, Büren a. d. A., **20:00**

Diverses/*Divers*

Einzelschieber Erlach
Siehe/*voir le* 03.09.
Restaurant du Port/, Heidenweg , 2, Erlach, **14:00–17:00**

FR/VE 25.09.

Bühne/*Scène*

Die Zauberflöte
Siehe/*voir le* 11.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **19:30**

Bilqis und Salomon/Bilqis et Salomon
Musik. Tanz. Theater
Schweizerisch-Ägyptische Koproduktion Musiker der international bekannten ägyptischen Gruppe «Al Tanbura» aus Port Saïd und die Schweizer Tänzerin Brigitte Schildknecht werfen einen neuen Blick auf die legendäre Begegnung zwischen der Königin von Saba und König Salomon.
Bieler Gymnasium/*Gymnase biennois,* Ländtestrasse 8, *rue du Débarcadère,* Biel/*Bienne,* 031 301 22 66, www.morgenabendland.ch, **20:00–22:15**

Zirkus Knie/*Cirque Knie*
Expo Park/*Place ancienne Expo,* Biel-Nidau, **20:00**

Vagalatschk-balkanico-klezmer urbain des campagnes
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

JB Manis en solo
Weekend Chanson Française Kulturtäter
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Sport

EHC Biel – Ambri Piotta
Eishockey-Meisterschaft NLA
Eisstadion/*Patinoire,* Biel/*Bienne,* **19:45**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol/, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **13:00–15:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Brocante, Le Landeron
Die Brocante in Le Landeron ist der grösste und wichtigste Trödel- und Antiquitätenmarkt der Schweiz, welcher unter freiem Himmel stattfindet./*La Fête de la Brocante est la plus importante foire d'antiquités suisse en plein air.*
Es treffen sich Sammler, Antiquitätenliebhaber und Schaulustige auf der Suche nach speziellen Funden und Entdeckungen in der Altstadt von Le Landeron./*La Brocante donne rendez-vous aux collectionneurs, amateurs d'objets du passé ou badauds en quête de découvertes inédites ou de rencontres inattendues dans la vieille ville du Landeron.*
Altstadt/*Vieille Ville,* Le Landeron/*Le Landeron,* www.brocantelanderon.ch

SA/SA 26.09.

Bühne/*Scène*

Bunbury
Siehe/*voir le* 15.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00**

Zirkus Knie/Cirque Knie
Expo Park/*Place ancienne Expo,* Biel-Nidau, **20:00**

Juan Carlos Zeta
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

Musik aus der Stille/Musique du silence
Siehe/*voir le* 19.09.
Kirche Ligerz, **18:15**

Pierre Lautomne en quintet
Weekend Chanson Française Kulturtäter
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00–22:00**

Sport

FC Biel-Bienne – FC Le Mont LS
Fussball – Challenge-League
Gurzelen, Biel/*Bienne,* **18:00**

Opti-Cup
Segeln auf dem Bielersee vor Ipsach
Bielersee, Ipsach, **13:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Brocante, Le Landeron
Siehe/*voir le* 25.09.
Altstadt/*Vieille Ville,* Le Landeron/*Le Landeron,* www.brocantelanderon.ch

Lesesonntage Erlach/Fêtes des vendanges à Cerlier
Im Stedtli/*Dans le village,* Erlach/*Cerlier,* **ganzer Tag**

Lesesonntag Ligerz/Fêtes des vendanges à Gléresse
Im Dorf/*Dans le village,* Ligerz/*Glèresse,* www.laeset-sunntige.ch, **ganzer Tag**

Flohmarkt/Marché aux puces
Alles für die Kinder! Kleider, Spielsachen, Bébésachen . . . Café geöffnet/*Tout pour les enfants! Habits, jouets, matériel de puériculture... Café ouvert.*
Famiplus, Neuengasse 9, *rue Neuve,* Biel/*Bienne,* www.famiplus.ch, **09:00–12:00**

Diverses/*Divers*

Fototage/Journées photographiques
Fragen an die Fotografie/*La photographie en question*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **14:00**

SO/DI 27.09.

Bühne/*Scène*

Zirkus Knie/Cirque Knie
Expo Park/*Place ancienne Expo,* Biel-Nidau, **20:00**

Marco Zappa Musicaldente Ritratti 1949/2009
Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, info@carrenoir.ch, **17:00**

Musik/*Musique*

Burgkonzert/Concert au Bourg
Junge Talente aus aller Welt, Gesprächskonzert/*Concert commenté,* Opera Competition & Festival Mezzo Television Harald Siegel & Beat Wyrsch Leitung/*direction;* Mit Friederike Meinel, Péter Balczó, Stanislaw Kierner Gesang/*chant*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **11:00**

Taikoza – Tambours du Japon
Des virtuoses de musique traditionnelle vous invitent à la découverte de sonorités ancestrales du pays du soleil levant.
Lieu: Théâtre Palace, Thomas-Wyttenbach-Strasse 4, 2502 Bienne, 032 325 42 47; Organisateur: Fondation du Théâtre d'Expression Française (FTEF), Rue Haute 1, 2502 Bienne, 032 322 65 54
Réservations: billetterie@spectaclesfrancais.ch www.spectaclesfrancais.ch, **19:00**

Sport

Opti-Cup
Segeln auf dem Bielersee vor Ipsach
Bielersee, Ipsach, **13:30**

Diverses/*Divers*

Brunchfahrt/*Brunch à bord*
Siehe/*voir le* 06.09.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, **11:00–14:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Brocante, Le Landeron
Siehe/*voir le* 25.09.
Altstadt/*Vieille Ville, Le Landeron,* www.brocantelanderon.ch, **8:00**

Lesesonntage Erlach/Fêtes des vendanges à Cerlier
Siehe/*voir le* 26.09.
Im Stedtli/*Dans le village,* Erlach/*Cerlier,* **ganzer Tag**

Lesesonntag Ligerz/Fêtes des vendanges à Gléresse
Siehe/*voir le* 26.09.
Im Dorf/*Dans le village,* Ligerz/*Glèresse,* www.laeset-sunntige.ch, **ganzer Tag**

Fototage/Journées photographiques
Preisverleihung Wettbewerb/*Remise du prix du concours public*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:00**

DI/MA 29.09.

Bühne/*Scène*

Top Kids
Die Verteidigung der Freiheit, Schauspiel von Marianne Freidig. Anina La Roche Inszenierung/*mise en scène*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Zirkus Knie/Cirque Knie
Expo Park/*Place ancienne Expo,* Biel-Nidau, **20:00**

Musik/*Musique*

Jubiläumskonzert/Concert de jubilé
Das Sinfonie Orchester Biel feiert. Zum 40-jährigen Bestehen gibt es vergessene Perlen und ein Gastspiel von Renaud Capuçon./*L'Orchestre Symphonique de Bienne est en fête. Pour son quarantième anniversaire, il vous offre des merveilles oubliées et invite le violoniste Renaud Capuçon.*
Thomas Rösner Leitung/*direction;* Renaud Capuçon Violine/*violon;* Werke von/*œuvres de* Jakob Zeugheer, Felix Mendelssohn, Hanns Eisler, Ludwig van Beethoven
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.sob-osb.ch, **20:00**

Diverses/*Divers*

Schreibservice/*Service d'Ecriture*
Siehe/*voir le* 01.09.
Benevol, Bahnhofstrasse 30, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **16:30–19:00**

MI/ME 30.09.

Bühne/*Scène*

Bunbury
Siehe/*voir le* 15.09.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Zirkus Knie/Cirque Knie
Expo Park/*Place ancienne Expo,* Biel-Nidau, **20:00**

Kinder/*Enfants*

Kids Day
Kids Day überlässt Kindern das Kommando. Keine(r) ist zu klein, am Steuer zu sein./*Etre une fois capitaine. Les enfants donnent un petit coup de main au capitaine.*
Schiffländte Biel /*Embarcadère Bienne,* Bielersee/*Lac de Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **15:15–17:45**

Diverses/*Divers*

Soirées de danse singulières
A la découverte de sa propre danse. Laisser émerger le mouvement dans la présence et la disponibilité corporelle. Tous les derniers mercredis du mois.
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:45–21:45**

Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Tel. 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/ *www.bibliobienne.ch*
Mo/*Lu* **14:00–18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00–18:30;** Do/*Je* **09:00–20:00;** Sa **09:00–17:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3e étage*, Tel. 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Do/*Je* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Fr/*Ve* **10:00–13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

Le Polyglotte – Interkulturelle Bibliothek/*Bibliothèque interculturelle*
Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,*
Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **14:30–17:00**

Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel. 032 322 76 03
Di–Sa/*Ma–Sa* **14:00–18:00;** So/*Di* **11:00–18:00**

CentrePasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 44 82, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel. 032 328 70 30
Di–So /*Ma–Di* **11:00–17:00;** Mi/*Me* **11:00–19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* an Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel. 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel. 032 322 36 36
Di–So/*Ma–Di* **14:00–17:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel. 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo–Fr/*Lu–Ve* **09:00–12:00** und **13:30–18:30**;
Sa–So/*Sa–Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss, 2560 Nidau, Tel. 032 332 25 00
Mo–Fr/*Lu–Ve* **08:00–18:00,** Sa–So/*Sa–Di* **10:00–16:00**

Ludothek/*Ludothèque*

Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Tel. 032 323 55 10, www.ludo-bielbienne,ch
Di/*Ma* **09:00–11:00,** Mi/*Me* **15:00–18:00,** Do/*Je* **16:00–19:00;**
1. Samstag im Monat, *1er samedi du mois*

Sport

Sport à la carte
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 60, *rue Centrale*,
Tel. 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-Mail: chantal.gagnebin@biel-bienne.ch

Hallenbad/*Piscine couverte*

Zentralstrasse 60, *rue Centrale*,
Tel. 032 329 19 50
www.ctsbiel-bienne.ch
Mo/*Lu,* Di/*Ma,* Do/*Je* **07:00–19:00*;**
Mi/*Me,* Fr/*Ve* **07:00–21:00*;** Sa **08:00–18:00*;** So/*Di* **08:00–17:00**
* Ab 17.00 Uhr nur noch für Schwimmer geöffnet – kein Badeplausch möglich (Kinder in Begleitung Erwachsener)./ *Dès 17h00 uniquement pour les nageurs – pas de possibilité de jeux aquatiques (enfants accompagnés d'une personne majeure).* Die Wasserrutschbahn steht zur Verfügung von/*Le toboggan est à disposition du* Mo–Fr/*Lu–Ve* **14:00–16:45;** Sa–So/*Sa–Di* **12:00–16:45**
Geschlossen von/fermé du 06.07.2009–02.08.2009

Stadt Biel
Ville de Bienne

09

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS 100% HARD
0906 55 59 69 2fr/appel+2.50fr/min
SOUMISE ET TRÈS COQUINE
0906 907 708 2fr/appel+2.50fr/min

5km vor Biel
sexy Blondine
XL-Traumbusen
lange Beine, gute Figur
PRIVAT - ohne Zeitdruck!
078 686 88 29

URGENT!!! Suissesse CHERCHE pour tout de suite STUDIO à LOUER (sécteur érotique) par semaine. Région Bienne et environ.
076 460 40 69

www.and6.ch
das Erotik Portal

ekprivat.ch
Sympathische, aufgestellte, natürliche Damen erwarten dich in privater, diskreter Atmosphäre
E. Keller, G.F. Heilmannstr. 4 Biel
079 485 18 73

10 DVD = Fr. 49.-
Sex Shop Evi
Biel : Bözingenstrasse 175

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

0906 66 60 40
Türkische Girls
0906 34 58 91
Geile Omas
0906 99 11 99
Transen Girls
Alle Nummern Fr. 2.50/Min.

NEU IN BIEL
SEXY BLONDINE
mit schönem Busen
Traumkörper, süss, erotische Massage.
Jurastrasse 20, 4. Stock
077 465 91 42

PARADISE For you !
7/7 • 24/24h
032 345 13 17
rte. de Soleure 53
Biel-Bienne

SUSY Lass dich treiben in eine Welt voller Erotik und geniesse die warme Explosion deiner Gefühle. Ich liebe 69, GV, franz., anal, Dildospiele & Lesboshow und fast alles von A-Z.
Madretschstrasse 98, Biel
076 482 29 16

Jeune fille (23) reçoit en privé, coquine, fait tout de A-Z pour votre plaisir et plus.
Rue du Jura 12
1er étage
Osez téléphoner
076 730 74 21

CH-LADY
LEA erfüllt dir ALLE deine Träume!!!
076 498 97 06
PRIVAT / DISKRET

MAUSI (35)
Naturbusenwunder wartet auf dich in privater Atmosphäre
079 872 50 95

ab 15.00 Wellness Club
COLIBRI
NEU & Kontaktbar
Bielstrasse 21 Lengnau BE
www.colibri-club.ch

GANZPRIVAT
EUROPASEX
Bielstrasse 21
Lengnau BE
076 - 481 59 81
www.ganzprivat.org

Maitresse Experte 24/24
0906 907 701 2fr/appel+2.50fr/min
Jolie et folle de Q
0906 907 702 2fr/appel+2.50fr/min

NEW Jolie black, 20 ans, 90C, 1m67, 50kg, beau visage, belles fesses, sexy, 3e âge OK, SM, fellation, rapport +++
Reçoit 7/7, 24/24
Jurastrasse 20, 4. Stock
076 451 42 94

JULIHANA
nouvelle à Bienne
très jolie coquine, grosse poitrine, de A-Z,
Rue E. Schüler 22
appartement no. 32
3ème étage
www.sex4u.ch/julihana
079 240 02 57

BIEL
SCHÖNE TRAVESTI mit Caramel-Haut, gut bestückt, A/P, männlich, schöner Busen, SM, sehr sexy. Für heisse Stunden!
E. Schülerstr.22, 1. St.
Appartement 1
076 478 67 78

Thai Chiangmai Massage
www.sex4u.ch/chiangmai
2 neue, hübsche, schlanke, langhaarige Thai-Girls verwöhnen Dich von A-Z, Oel-Massagen. 24/24.
Pianostr. 8, Biel, Parterre
078 903 19 88

THAI DREAMS
JEDEN TAG OFFEN!
2 Mädchen
Unterer Quai 42, Biel, 3. St.
BODY/THAI-MASSAGE
078 884 24 59
032 322 32 83

Biel STUDIO 26
Schöne ROTHAARIGE mit grossem Busen.
NEU: BRÜNETTE, schlank, Domination, soft, uvm...
D/F/E
E. Schülerstr. 22, 3.ST.
032 322 27 21

NEU!!!
SUSI, für fast alles offen!
076 710 80 66

ELEGANCE ESCORT
Credit Carts
079 251 77 77

Nur bis 31-8-09
ACHTUNG!!! ACHTUNG!!!
www.sexplus.ch/paris
www.sex4u.ch/paris
STUDIO EUROPA
Unt. Quai 42
Parterre
076 203 66 04

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.00/Min.
LIVE 24 Std.

Neu in Biel:
LENA
Bester Preis!
076 74 38 133

NEU!!!
Schlank, grosser Natur-Busen 80G
076 458 50 55

Tantra
Feuer der Leidenschaft
2 Min. HB Solothurn
nur auf Voranmeldung
079 485 16 57

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
nach Vereinbarung

Für den Geniesser
CH-Hausfrau LISA
079 898 30 75
JederMANN ♥-lich willkommen.
Privat

ROXANA
Haus- und Hotelbesuche
076 344 66 96
auch 2 Frauen möglich

Nur bis 28.8. da!
EMMA
ORIGINALFOTOS!
KATJA
076 273 16 33 • 2. Stock
076 523 42 25 • Parterre
Stämpflistrasse 47, Biel

STUDIO KOSMETIK
CORA & RITA
NS, Fr.-P., 69, GV, Domina, Lesboshow
CORA 076 729 10 24
RITA 078 940 10 08
www.sex4u.ch

NEU!!!
Thai Massage
Thai Girls & Travesti
Club 19
The Realistic Fantasy
Winkelstrasse 19
Biel/Bienne
+41 79 5615486

Liebes, sexy Busen-wunder verwöhnt Dich von vorne bis hinten!
079 633 22 67

TINA
reifes, sexy, vollbusiges Luder!
Verwöhnt Dich von A-Z:
schmusen, küssen, NS, FF, RS.
079 634 81 00

Bienne 1ère fois
TRAVESTI
belle brune, féminine, vicieuse, grosse poitrine, A/P, bien membré, domination, sodomie.
www.and6.ch/svetlana
078 868 11 27

HERRIN LUSSY
soft bis streng SM
Lack&Leder, Folterkammer, Gynostuhl Spiele Rollenspiele, Erziehung, NS, fisten, dehnen, uvm...
Mattenstr. 44, 1. St.
076 369 89 63
www.and6.ch/2314

ZUM GENIESSEN
CH-Frau!
Hausbesuche oder in der Natur.
Keine SMS.
Voranmeldung.
079 304 97 74

PAMELA:
Letzte Woche in Biel!!!
JUNG & TABULOS
Studio Surprise
Unterer Quai 42, 2. St.
www.sex4u.ch/pamela
078 648 54 06

VIKI ganz neu
FRANZ-PUR
STUDIO CALYPSO
Dufourstr.51, 1. St.
076 225 92 87
SUZI
www.sex4u.ch
076 729 34 26

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ich, w., 29/167, mollig, sehne mich nach Zärtlichkeit und romantische Abende zu zweit. Bin allein erziehendes Mami von 2 Kindern. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 327630**

Dame de couleur, infirmière, retraitée, cherche homme à partir de 75 ans, gentil, non fumeur, pour vie à deuze. **Inserate-Nr. 327566**

Jeune femme de couleur gentille, sympa, cherche un homme suisse, sérieux, sympa, entre 40 et 55 ans. L'aventure s'abstenir. **Inserate-Nr. 327611**

BE, ich, w., 52-j., schlank, attraktiv, NR, suche grossen, gepflegten, schlanken Mann, 47- bis 55-j., zum Leben, Lieben, Lachen usw. **Inserate-Nr. 327651**

Suche auf diesem Wege einen ehrlichen und treuen Partner. Bin w., 37-j. und wohne in Biel. Freue mich. Bis bald. **Inserate-Nr. 327714**

BE, Dame, 51 printemps, grande, soignée, belle présentation, cherche compagnon sérieux, affectueux, pour amitié durable. Je suis sud-américaine. **Inserate-Nr. 327556**

Hoi zäme! I, w., 39/168, ehrlech und treu, sueche dr Maa fürs Läbe, wo mi nimmt wieni bi. Bisch du zw. 39- und 49-j., chunsch usem Seeland oder usem Kt. BE, de mäud di doch. **Inserate-Nr. 327638**

Bernerin, 61/170, sucht lieben, treuen Partner, 60- bis 65-j., aus der Reg. BE, für schöne Beziehung. Kein Abenteuer. Liebe Volksmusik, Natur, Tanzen. Fühlst du dich angesprochen? **Inserate-Nr. 327459**

Jeune femme, mauricienne, 39 ans, cherche homme suisse, entre 39 et 45 ans, pour relation sérieuse, en vue de mariage. Pas sérieux s'abstenir. **Inserate-Nr. 327761**

Ich, w., 59/160/59, suche einen schlanken, aufgestellten Partner bis 59-j. Tanzen, Lachen, die Natur geniessen u. v. m., möchte ich mit dir erleben. BE/VD/FR/SO. **Inserate-Nr. 327652**

Attraktive Südamerikanerin, 35-j., möchte einfühlsamen CH-Mann bis 48-j., kennen lernen. Bist du der Richtige, für eine feste Beziehung? Dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 327609**

Lerne Singles deiner Region kennen und erhalte teils die private Telefon-Nummer!
Tel. 0848 300 605
Ruf jetzt gleich an!
Nur 8 Rappen/Min.

Das Leben ist zu kurz, um daran vorbei zu gehen. Bin w., im Wesen jung geblieben, attraktiv, feinfühlig, bodenständig. Bist du, m., ab 58-j., ehrlich, zuverlässig, hast Herzensbildung, ruf mich einfach an. **Inserate-Nr. 327733**

Anspruchsvolle Sie, 45-j., sucht attraktiven, treuen, ehrlichen, nicht verheirateten Mann, 42- bis 52-j., für eine schöne Partnerschaft. Trau dich und melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 327786**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Er sucht Sie

Homme, 40 ans, gentil, bonne situation, cherche pour relation sérieuse, une femme, affectueuse et gentille. **Inserate-Nr. 327684**

Biel/Seeland, Mann, 64/163, sucht romantische Sie, weltoffen, ehrlich, gepflegt, auch Ausländerin, für eine dauerhafte Partnerschaft. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 327461**

Ich, m., 48-j., sehne mich nach dir! Du bist eine zärtliche Kuschelfrau, die gerne in die Arme genommen wird. Träumst du von einer ehrlichen, romantischen Beziehung? Dann ruf mich einfach an. **Inserate-Nr. 327742**

IV-Rentner, 62-j., handicapiert, geh behindert, sucht treue, liebe, einfache Frau, auch mollig. Vertrauen, Ehrlichkeit und Toleranz sind wichtig. Alter, Nationalität egal. BE/Seeland. **Inserate-Nr. 327481**

BE, Mann, 47/178, nicht hässlich, selbständig, mit eigenem Haus und Garten, sucht liebe, treue Frau, zw. 38- und 50-j., nicht verheiratet. Sie sollte etwas sportlich sein. **Inserate-Nr. 327610**

Tausend Rosen für dich. Ich, m., 54/165, NR, Kt. BE, geschieden, suche nette, schlanke Freundin, mit der ich mein Lebensweg teilen darf. Bist du zw. 40- und 54-j., dann melde dich bei mir. Kein Abenteuer. **Inserate-Nr. 327567**

BE, Mann, 39/183, R, schlank, offen, ehrlich, treu, zuverlässig, sucht ernsthafte Bekanntschaft mit Ausländerin, auch mit Kleinkind, zwecks Partnerschaft. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 327486**

Suche eine liebe Lebenspartnerin, 55- bis 65-j. Ich werde nächstes Jahr pensioniert und wünsche mir eine einfache, liebe Person. Alles weitere am Telefon. Freue mich. Bis bald. **Inserate-Nr. 327524**

Deutscher, fast 4.5 Jahrzehnte alt, fast ein halbes Jahrzehnt in der Schweiz, geschieden, gross, schlank, lieb, romantisch, treu und vorzeigbar, sucht weibliches Gegenpol. Kein Abenteuer. Bis bald. **Inserate-Nr. 327653**

BE, CH-Mann, 62/174, NR, geschieden, sympathisch, seriös, lieb, sportlich und mit Eigenheim, sucht eine liebe Partnerin, geschieden, ca. 52- bis 66-j., Region BE/SO/AG/NE. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 327789**

CH-Mann, 36-j., sucht liebe, ehrliche, treue, humorvolle Frau, mit Kinderwunsch. Nationalität egal. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 327565**

Suche junges Mami mit kleinem Kind, für ernst gemeinte Beziehung. Bin m., 56/185, R, schlank, offen, ehrlich, treu und zuverlässig. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 327659**

BE, m., 49/184, einfacher Handwerker, naturverbunden, mit grossem Herz, sucht einfache Frau bis ca. 49-j. Mag Natur, Kochen, Wandern, Sport, Skifahren. Evtl. hast du die gleichen Interessen? So melde dich. **Inserate-Nr. 327514**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Witwe, 61/156, sucht einen Mann für eine ehrliche, treue Beziehung. Meine Hobbys sind: Velofahren, Wandern, Reisen. Region Biel. **Inserate-Nr. 327612**

30er Jahrgängerin, wünscht sich interessierten Gefährten, beweglich und Kultur liebend, gebildet. SO/BE/AG. **Inserate-Nr. 327686**

Sie sucht Sie

Welche aufgestellte E-Bikerin, + 55-j., möchte mit mir ab und zu eine Ausfahrt in der Umgebung von Solothurn machen? Humorvolle, verheiratete Frau mit Flair, würde sich freuen. **Inserate-Nr. 327760**

Er sucht Sie

Single-Mann sucht Radsport- und Tanzbegleitung, w., 40- bis 55-j., Region Olten/SO/Biel, zwecks Freizeitgestaltung. Evtl. wird mehr daraus? So ruf mich an. **Inserate-Nr. 327715**

SMS SMS SMS SMS-Flirt SMS SMS SMS
Sende ein SMS mit dem Keyword deiner Wahl an die Nummer 789! CHF 2.40/empf. SMS

Bin zickig, eingebildet, nervig, schlecht im Bett und habe den Drang für Übertreibungen. Bist du auch so? So melde dich.
Sende sms: M100242 an 789

Mann mit Fehlern, Ecken und Kanten gesucht. Weshalb ich so einen suche? Logisch, damit ich auch meine Macken behalten kann!
Sende sms: F191242 an 789

Ich bin spontan, aufgestellt, offen für Neues, liebe die Natur, das Reisen und ein feines Glas Wein mit Freunden. Du auch?
Sende sms: F113242 an 789

Traummann sucht seine Traumfrau! Sie ist offen, treu, spontan und ohne Altlasten! Was? Du bist es? Dann schreib mir schnell.
Sende sms: M157142 an 789

Es gelten die AGB's unter www.date-me.ch Service beenden mit: ENDE an 789

date-me.ch
Zwei Möglichkeiten um DEIN persönliches Inserat aufzugeben:
PER SMS: Sende EASY42 an 789 und folge dann den Anweisungen!
PER INTERNET: geh auf www.date-me.ch und erstelle dort dein eigenes Profil und finde weitere Singles!
20 Rappen/sms Helpline: 044 581 68 01, Service beenden mit STOP EASY an 789

Kt. BE, Mann, 55/173/86, sucht liebe Frau bis 56-j., für Freizeit, Tanzen, Schwimmen, Velofahren. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 327460**

Allgemein

BE. Hallo Leute ab. 55-j., die gerne bräteln. Ich, m., lade ein zu gemütlichem Brätli-Plausch in Waldhaus am Waldrand. Ganz Privat, o. f. I. Würde mich über einen Anruf von dir sehr freuen. Bis bald. **Inserate-Nr. 327655**

Flirten/Plaudern

BE, Mann, 48/170/68, sucht eine lustvolle Frau, die gerne flirtet und mehr. Würde mich über einen Anruf von dir freuen. Bis bald. **Inserate-Nr. 327629**

Frau, 43-j., sucht Freund zum Liebhaben, Kuscheln und für sinnliche Sachen. Ich kann dir viel bieten. Bist du ein grosszügig denkender und handelnder Mensch, dann ruf mich an! **Inserate-Nr. 327746**

Mann sucht Frau mittleren Alters, schönes Gesicht, Beine. Sex ist wichtig, aber nicht Hauptsache, kein ONS, Zärtlichkeit, Liebesverständnis, Intelligenz, viele Interessen ohne Tabus, offen für alles. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 327650**

Ferien

Bin ein 51-j. Mann für alle Fälle. Begleite die Frau jedes Alters in die Ferien. Du solltest auch vermögend sein. Vielleicht bist du einsam? Trau dich und ruf mich an! **Inserate-Nr. 327672**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.
www.singlecharts.ch

CORALINE ★★★

Der erste Animationsfilm im 3-D-Verfahren – vorerst gezeigt nur in ausgewählten Kinos.

VON LUDWIG HERMANN

Sie ist aufgeweckt, neugierig und – weil oft allein – schon recht selbstständig: die elfjährige Coraline Jones (Originalstimme: Dakota Fanning), die es nicht liebt, «*Ca*roline» genannt zu werden. «*Coooo*raline», korrigiert das Mädel, und macht sich auf, nach dem Umzug von Michigan nach Oregon ihre neue Umgebung zu erkunden.

Exzentriker. Coralines neues Heim sieht aus wie eine alte, verwunschene Märchen-Villa. Seltsam ist nicht nur das Äussere des Hauses, aussergewöhnlich sind auch Coralines Mitbewohner: die exzentrischen britischen Opernsängerinnen Miss Spink und Miss Forcible sowie der furchteinflössende russische Zirkusartist Mr. Bobinsky, halb Kraftmensch, halb gespenstischer Magier.

Die Damen mit ihren schrillen Arien, Bobinsky mit seinen Zaubertricks, Wybie, der Junge, der gerne Freundschaft schliessen möchte – sie alle lassen Coraline kalt. Das Mädchen träumt von einer besseren Welt und einem schöneren Leben: von einem Vater, der endlich etwas Zeit aufbringt für seine kleine Tochter, von einer Mutter, die mit ihrem Kind nicht ständig nörgelt und schimpft. Ob es das überhaupt gibt?

Knopfaugen. Klar gibt es das! Jedenfalls in einem spannenden, abwechslungsreichen Märchenfilm, der Mädchen wie Buben – trotz einigen Längen – faszinieren wird. Regisseur Henry Selick («The Nightmare Before Christmas») steht hinter diesem ersten im 3-D-Verfahren gedrehten Stop-Motion-Trickfilm, der von Coraline Jones erzählt, die eines Tages in ihrer Wohnung eine versteckte Tür entdeckt. Die kleine Pforte führt in eine (scheinbare) Wunderwelt. In eine Parallel-Welt mit Eltern, die fast verdächtig lieb sind und unmässig Verständnis zeigen. Aber: Meinen es der neue Vater und die neue Mutter (mit schwarzen Knöpfen statt Augen) wirklich gut mit Coraline?

Nach dem Kinderbuch-Bestseller von Neil Gaiman (der Autor von «Sandman») ein Film über die Träume eines klugen Mädchens und seine Prüfung in einem Reich der Verlockungen. Motto: Trau' keinem, der allzu nett zu dir ist! Übrigens: Die beliebte Coraline-Story wurde in 30 Sprachen übersetzt und über neun Millionen Mal im Buchhandel verkauft. Neu: «Coraline sings!» Im Frühjahr feierte das Off-Broadway-Musical «Coraline» Premiere. ■

Coraline entdeckt eine versteckte Tür, die in eine (scheinbare) Wunderwelt führt.

Coraline découvre une porte dérobée qui la mène dans un monde magique.

Buch und Regie/Scénario et réalisation:
Henry Selick (2009)
Dauer/Durée: 100 Minuten/100 minutes
Im Kino Lido 2, 15.15 und 20.15 Uhr /
Au cinéma Lido 1, 15 heures

Le premier film d'animation en 3D qui n'est pour l'instant projeté que dans des salles sélectionnées.

PAR LUDWIG HERMANN

Elle est dégourdie, curieuse et – parce que souvent solitaire – déjà très indépendante. Elle s'appelle Coraline Jones (voix originale: Dakota Fanning), elle a 11 ans et n'aime pas qu'on lui dise «Caroline». La fillette corrige en précisant «Coooraline» et, après son déménagement du Michigan en Oregon, elle se met à explorer son nouvel environnement.

Excentrique. Le nouveau foyer de Coraline ressemble à une vieille villa enchantée de conte de fée. Ce n'est pas seulement l'aspect extérieur qui est extraordinaire, mais aussi les colocataires: les excentriques chanteuses d'opéra britanniques Miss Spink et Miss Forcible, ainsi que l'angoissant artiste de cirque russe Mr Bobinsky, mi-colosse, mi-magicien fantomatique.

Les dames avec leurs stridentes arias, Bobinsky et ses tours de magie, le jeune Wybie en mal d'amitié laissent tous Coraline de marbre. La fillette rêve d'un monde meilleur et d'une plus belle vie avec un père qui consacrerait plus de temps à sa petite fille, une mère qui cesserait de râler et de chercher querelle. Une telle vie existe-t-elle?

Yeux en boutons. Bien sûr que cela existe! En tous cas dans un film de conte de fée captivant et varié qui ravira les filles et les garçons, malgré quelques longueurs. Henry Selick («The Nightmare Before Christmas») a réalisé ce premier film d'animation en 3D: il raconte les aventures de Coraline Jones qui découvre un jour dans son appartement une porte dérobée. Elle s'ouvre sur l'apparence d'un monde magique. Dans un univers parallèle avec des parents presque trop gentils pour être honnêtes qui font preuve d'une grande compréhension. Mais est-ce que le nouveau père et la nouvelle mère (avec des boutons noirs à la place des yeux) ne veulent vraiment que du bien à Coraline?

D'après le bestseller de la littérature enfantine de Neil Gaiman (l'auteur de «Sandman»), le film parle des rêves d'une fillette intelligente et de son passage d'examen au sein de l'empire des attraits. Sous la devise: ne fait jamais confiance à celui qui est trop gentil avec toi! Au fait, l'histoire de Coraline a été traduite dans trente langues et vendue à plus de neuf millions d'exemplaires. Nouveau: Coraline chante! En début d'année, le Off-Broadway-Musical «Coraline» a fêté sa première. ■

Baba's Song ★★★

Wolfgang Panzers musikalische Reise «mitten in die afrikanische Seele».

VON LUDWIG HERMANN

Warum ausgerechnet Malawi? Vor Jahren erhielt der Schweizer Regisseur und Drehbuchautor Wolfgang Panzer («Broken Silence») einen Anruf aus Malawi, einem der ärmsten Länder im Südosten Afrikas. Ein einheimischer Filmschaffender namens Thom Chibambo wollte von «Kollege» Panzer wissen: «Wie macht man eine Fernsehserie?»

Weil sich die Frage nicht so einfach beantworten lässt und weil Thom nicht locker liess, reiste Wolfgang Panzer, 62, nach Malawi. Und blieb vier Monate. Mit «Mama's Restaurant» entstand unter Thoms Regie und Panzers Mithilfe die erste, sehr erfolgreiche malawische Fernsehserie mit zwölf Folgen. Und es entstand die Idee von «Baba's Song», Panzers stimmiger musikalischer Reise «mitten in die afrikanische Seele».

Leidensgenossen. Sie könnten unterschiedlicher nicht sein: Die beiden afrikanischen Strassenjungen Baba und Jo, die versuchen, in den Elendsvierteln von Malawi zu überleben. Ihre Liebe zur Musik bindet. Der elfjährige Jo, ein cleverer Flüchtling aus Liberia, kennt die Strassen und ihre Tricks. Mit losem Mundwerk und schauspielerischem Talent kommt er gut über die Runden. Der schüchterne Baba dagegen, ein Jahr jünger, spricht seit dem Tod seiner Eltern kein Wort mehr. Nur wenn er singt und trommelt, blüht der geheimnisvolle Junge auf. Bei einem seiner Auftritte wird Ben Michael Mankhmaba, einer der beliebtesten Musiker Malawis, auf Baba aufmerksam. Wird der Star das Leben des Waisenkindes entscheidend beeinflussen?

Trouvaille. «Baba's Song», die Geschichte einer Freundschaft, zeigt die heutige afrikanische Realität weitgehend ohne Klischee und romantisiertem Bild. Panzers ungewöhnlicher Schweizer Film wiedergibt eindrücklich den mystischen Erdteil Afrika – zerrissen zwischen Tradition und Moderne. Aufgesetzt wirken zwei weisse Frauen, die Baba bei einem Heimleiter (Gilles Tschudi) kaufen und nach Europa bringen wollen. Vermutlich sollen die klingenden Namen von Franka Potente und Sabina Schneebeli den Film aufmotzen und zusätzlich Publikum in die Kinosäle locken. Eine Trouvaille dagegen: Jo-Darsteller Joseph Pamfo. Der kleinwüchsige Schauspieler mit Künstlernamen Joe Shortengo stammt aus Ghana, gilt dort bereits als Filmstar und hat das Zeug, selbst Jack Nicholson an die Wand zu spielen. ■

Baba, der Stille, und Jo, der Knirps mit dem losen Mundwerk: zwei Strassenjungen in Malawi.

Enfants des rues au Malawi: Baba le timide et Jo le malin.

Le voyage musical de Wolfgang Panzer au sein de l'âme africaine.

PAR LUDWIG HERMANN

Pourquoi justement le Malawi? Il y a des années de cela, le réalisateur et scénariste suisse Wolfgang Panzer («Broken Silence») a reçu un appel téléphonique du Malawi, un des pays les plus pauvres de l'Afrique du Sud-Ouest. Un cinéaste local, Thom Chibambo, voulait obtenir des renseignements de son collègue: «Comment réaliser une série télévisée?»

Comme il n'est pas vraiment simple de répondre à cette question et parce que Thom ne voulait pas lâcher prise, Wolfgang Panzer s'est envolé à 62 ans pour le Malawi. Il y restera quatre mois. Avec «Mama's Restaurant» naissait la première série télévisée du Malawi, en douze épisodes, couronnée de succès, réalisée par Thom assisté par Panzer. Ainsi naissait l'idée de «Baba's Song», le voyage musical de Wolfgang Panzer au sein de l'âme africaine.

Compagnons. Deux gamins africains des rues, Baba et Jo, ne pourraient pas être plus différents. Ils essayent de survivre dans les quartiers misérables du Malawi. C'est la passion de la musique qui les unit. Jo le malin, 11 ans, réfugié du Liberia, connaît la rue et ses trucs. A l'aide de son bagout et de son talent de comédien, il s'en sort bien. Plus jeune d'une année, le timide Baba ne dit par contre plus un mot depuis la mort de ses parents. Le mystérieux gamin ne s'épanouit qu'en chantant et en tambourinant. Lors de l'un de ses concerts, il attire l'attention de Ben Michael Mankhmaba, un des musiciens les plus aimés du Malawi. La star va-t-elle exercer une influence décisive sur la vie de l'orphelin?

Trouvaille. «Baba's Song» est l'histoire d'une amitié et montre la réalité africaine sans les clichés et le romantisme habituels. Le film suisse peu conventionnel de Wolfgang Panzer restitue de manière impressionnante la terre mystique africaine, déchirée entre tradition et modernisme. Cependant, l'apparition de deux femmes blanches, qui veulent acheter Baba au directeur d'un foyer (Gilles Tschudi) pour le ramener en Europe, semble être un rajout artificiel ne servant qu'à mettre à l'affiche les noms clinquants de Franka Potente et Sabina Schneebeli, censées attirer un public supplémentaire dans les salles. Il y a par contre une trouvaille, Joseph Pamfo, l'interprète de Jo. L'acteur de petite taille, qui porte le nom d'artiste de Joe Shortengo, est originaire du Ghana où il est déjà considéré comme une star de cinéma. Il a ce quelque chose de plus qui lui permettrait de renvoyer au second plan Jack Nicholson en personne. ■

Buch und Regie/Scénario et réalisation:
Wolfgang Panzer (2009)
Dauer/Durée: 104 Minuten/104 minutes
Im Kino Lido 2, 18.00 Uhr / Au cinéma Lido 2, 18 heures

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Inglourious Basterds (Rex 1)		★★★(★)
Ice Age 3 (Rex 2, 15.00d/*17.15f*)	★★★(★)	★★★(★)
Séraphine (Apollo, 15.00/17.30)	★★★(★)	
Public Enemies (Lido 2, Nocturne)	★★★(★)	★★★
Los Abrazos Rotos (Rex 2, 20.15)	★★★	★★★(★)
Coraline (Lido 1, *15.00f*/Lido 2d)	★★★	★★★
Himmel über Berlin (Filmpodium)		★★★
The Hurt Locker (Apollo, Nocturne)	★★★	
Taxi Blues (Filmpodium)		★★★
The Proposal (Palace)	★★(★)	★★★
The Hangover (Lido 1, 20.30+Noct.)	★★(★)	

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*